叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . -
VOL . 104
卷 . -

第104卷

['dʒænjuəri] 7th , - .
January 7th , 1893 .
一月 7th , - .

1893年1月7日。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , - , [fliːt] [striːt] ,
PUBLISHED AT THE OFFICE , 85 , FLEET STREET ,
已发布 在 这 办公室 , - , 舰队 街道 ,

出版地：舰队街85号办公室

[ænd; ənd][səʊld][baɪ] [ɔːl] ['bʊkselə(r)] . - .
AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS . 1893 .
和 卖 经过 全部 书店 . - .

所有书店均有售。1893年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['brædb(ə)ri] , ['ægˌnjuː] , & [ˌsiː 'əʊ] .
BRADBURY , AGNEW , & CO .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz] .
LD . , PRINTERS , WHITEFRIARS .
LD . , 打印机 , 白衣修士 .

LD.，印刷厂，白修士。

[siːn] — [ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [dʒemd] [bæŋk] , [baɪ][ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [striːm] ,
SCENE — The Elysian Fields , a flower - gemmed bank , by a flowing stream ,
场景 — 这 极乐世界 田野 , 一个 花 - 宝石 银行 , 经过 一个 流动 溪流 ,
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪlvən] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ʌn'feɪdɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] .
beneath the sylvan shade of unfading foliage .
下面 这 森林 阴影 的 不褪色 叶子 .

场景——极乐世界，鲜花点缀的河岸，潺潺溪流，绿树成荫，生机盎然。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] — [huː] [ɪz] [friː] [ɒv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] , [frɒm; frəm] [fliːt] [striːt] [tuː; tə] [pɑː'næsəs] —

Mr	.	Punch	—	who	is	free	of	all	places	,	from	Fleet	Street	to	Parnassus	—
先生	.	冲床	—	WHO	是	自由的	的	全部	地方	,	从	舰队	街道	到	帕纳索斯山	—

[dɪ'skʌvəd] , [ɪn][ɑː'keɪdiən][ə'taɪə(r)] ,

discovered	,	in	Arcadian	attire	,
发现	,	在	阿卡迪亚	服装	,

潘趣先生——他自由自在，从舰队街到帕纳索斯山——身着田园风光服饰，发现了

[ə'tempt] " ['njuːmərəs] [vɜːs] " [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [tuː; tə][wɪt] ,

attempting	"	numerous	verse	"	on	a	subject	of	National	importance	—	to	wit	,
尝试	"	很多的	诗	"	在	一个	主题	的	国家的	重要性	—	到	有	,

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] .

the	approaching	Royal	Marriage	.
这	接近	皇家	婚姻	.

尝试创作"大量诗歌"，主题是具有国家重要性的事件——即即将到来的皇室婚礼。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

- [ɒn] [ðɪs] " [bæŋk][ɒv; əv]['æmə,rænθ][ænd; ənd]['məʊli] ,

Propt	on	this	"	bank	of	amaranth	and	moly	,
-	在	这	"	银行	的	苋菜	和	钼	,

支撑在这片"苋菜和钼的河岸上"，

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [bau] [ˌʌn'mɛlənˌkɑːli] ,

"	Beneath	the	shade	of	boughs	unmelancholy	,
"	下面	这	阴影	的	树枝	不忧郁	,

在树荫下，没有忧郁，

[aɪ] ['medɪteɪt] [ɒn] - [ænd; ənd][ɒn]['haɪmən] !

I	meditate	on	Æstas	and	on	Hymen	!
我	幽思	在	-	和	在	处女膜	!

我冥想于埃斯塔斯和婚姻！

- !

Pheugh	!
-	!

呼！

[wɒt] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] !

What	a	Summer	!
什么	一个	夏天	!

多么美好的夏天！

['tɒrɪd] [draʊt] [dʌθ] [traɪ][men] , —

Torrid	drought	doth	try	men	,	—
热带	干旱	确实	尝试	男人	,	—

酷热的干旱考验着人们，——

[ænd; ənd] ['fiːldz] [ænd; ənd][fɑːrmz] ; [jet] [wen] ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [meɪ]

And	fields	and	farms	;	yet	when	our	Royal	May
和	字段	和	农场	;	然而	什么时候	我们的	皇家	可能

还有田野和农场；然而，当我们的皇家五月

[wedz] — [ɪn][dʒʊ'laɪ] — - [tɪz][fɪt] [ðæt] ['fiːbəs] [steɪ]

Weds	—	in	July	—	'	tis	fit	that	Phoebus	stay
星期三	—	在	七月	—	-	的	合身	那	福玻斯	停留

星期三——在七月——太阳神菲比斯停留正合适

[hɪz; ɪz]['faɪəri][kɑː(r)][tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] !

His	fiery	car	to	welcome	her	!
他的	火热	车	到	欢迎	她	!

他驾驶着火热的汽车去迎接她!

[baɪ][dʒəʊv] ,

By	Jove	,
经过	朱庇特	,

天哪!

[ðæt] [saʊndz] [spen'sɪərɪən] !

That	sounds	Spenserian	!
那	声音	斯宾塞式	!

听起来像是斯宾塞式的!

[ɪ'lʌstriəs] [lʌv]

Illustrious	Love
杰出	爱

辉煌的爱

[ˌepɪθə'leɪmɪən] [dɪ'mɑːndz] , [ænd; ənd][ləʊ] !

Epithalamion	demands	,	and	lo	!
婚礼颂歌	需求	,	和	洛	!

婚礼颂歌的要求，瞧!

[wɪv] [nəʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lɒriət] , [tuː; tə][let] [fləʊ] ,

We've	no	official	Laureate	,	to	let	flow	,
我们已经	不	官方的	桂冠	,	到	让	流动	,

我们没有官方的桂冠诗人，任其自由发挥。

[wɪð] [ˌteni'səuniən] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

With	Tennysonian	dignity	and	sweetness	,
和	丁尼生式	尊严	和	甜味	,

带着丁尼生式的尊严和甜美，

['kɔːtli] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .

Courtly	congratulation	.
宫廷式	恭喜	.

宫廷式祝贺。

['draɪdənz] ['niːtnəs] ,

Dryden's	neatness	,
德莱顿的	整洁	,

德莱顿的整洁，

['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [gʌʃ] [ɒv; əv]['neɪhəm] [teɪt] [ɔː(r)] [paɪ]

Even	the	gush	of	Nahum	Tate	or	Pye
甚至	这	喷	的	那鸿	泰特	或者	派

即使是纳胡姆·泰特或派伊的滔滔不绝

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'veɪləb(ə)l] , [səʊ] [pʌntʃ] [mʌst; məst][traɪ]

Are	not	available	,	so	Punch	must	try
是	不是	可用的	,	所以	冲床	必须	尝试

目前没有货，所以 Punch 必须尝试

[hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fɪʃl] [pen] .

His	unofficial	pen	.
他的	非官方	笔	.

他的非正式笔。

[maɪ] ['tæblɪts] , ['təʊbi] !

My	tablets	,	Toby	!
我的	片剂	,	托比	!

我的平板电脑，托比!

[ðɪs] [hiːts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌhaɪˈdrɑːfoʊbi] !
This heat's enough to give you hydrophoby !
这 热 足够的 到 给 你 疏水性 !

这天气热得都快让你产生疏水性了!

[tɔːk] [əˈbaʊt] [dɒg] - [deɪz] !
Talk about Dog - days !
讲话 关于 狗 - 天 !

真是热天啊!

[ɪz] [ðæt] [ˈnektə(r)] [aɪst] ?
Is that nectar iced ?
是 那 花蜜 冰镇 ?

那是冰镇的果汁吗?

[ðen] [dʒʌst][wʌn] [gʌlp] !
Then just one gulp !
然后 只是 一 咕噜 !

那就一口喝下去!

[ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [ðə; ði] [haɪɪst] [praɪst]
It beats the highest priced
它 节拍 这 最高 定价

它胜过价格最高的同类产品。

[ænd; ənd] [kɹˈiːmɪəst] [ʃæmˈpeɪn] .
And creamiest champagne .
和 最奶油状 香槟酒 .

还有口感最醇厚的香槟。

[naʊ] , [ˈsaɪləns] , [dɒg] ,
Now , silence , Dog ,
现在 , 沉默 , 狗 ,

安静，狗。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [gɪv] [maɪ] [ˈlægɪŋ] [mjuːz][ə; eɪ][dʒɒg] !
And let me give my lagging Muse a jog !
和 让 我 给 我的 滞后 沉思 一个 慢跑 !

让我唤醒一下我那迟缓的缪斯吧!

[[raɪts] , [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪnˈses]
[Writes , with one eye on the portraits of the Duke of York and the Princess
[写 , 和 一 眼睛 在 这 肖像 的 这 公爵 的 约克 和 这 公主
[meɪ] ,
May ,
可能 ,

[他一边看着约克公爵和梅公主的画像，一边写道:

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [aɪst] [ˈnektə(r)] - [kʌp] .
the other on the iced nectar - cup .
这 其他 在 这 冰镇 花蜜 - 杯子 .

另一杯放在冰镇果汁杯上。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ai][duː; də][həʊp][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈrɔɪəl] [peə(r)]
I do hope the happy Royal Pair
我 做 希望 这 快乐的 皇家 一对

我真心希望这对幸福的皇室夫妇能够幸福美满。

([huːz] ['kaʊntəfɪt] [pri'zentmənt] [frʌnt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,
(Whose counterfeit presentments front me there ,
(谁 伪造 礼物 正面 我 那里 ,

（那些伪造的呈堂证供让我感到不安，）

[ɪn'spaɪərɪŋ] , [ɪn] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ænd; ənd][fræŋk] ['bjuːti])
Inspiring , in young manhood and frank beauty)
鼓舞人心 , 在 年轻的 男子气概 和 坦率 美丽)

鼓舞人心，展现了年轻男子的风采和坦率的美貌）

[wɪl] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['lɒriət] [hæθ] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['djuːti] ,
Will think their Laureate hath fulfilled his duty ,
将要 思考 他们的 桂冠 有 已完成 他的 责任 ,

他们会认为他们的桂冠诗人已经尽职尽责了。

[hɪz; ɪz]['leɪbə(r)][ɒv; əv][məʊst] ['lɔɪəl] [lʌv] , [dɪ'skriːtli] .
His labour of most loyal love , discreetly .
他的 劳动 的 最多 忠诚 爱 , 谨慎地 .

他以最忠诚的爱，默默地付出了劳动。

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ['delɪkət] , [paɪld] [nɒt] ['sɪkli] - ['swiːtli] ,
Compliments delicate , piled not sickly - sweetly ,
赞美 精美的 , 堆积 不是 病弱的 - 甜蜜地 ,

赞美之词含蓄而真挚，并不甜腻。

[laɪk] ['wɒʃi] - , [nɔː(r)][səʊ][laʊd] [θrə'sɒnɪkəl] —
Like washy Warton's , nor so loud thrasonical —
喜欢 洗衣机 - , 也不 所以 大声 声波 —

像沃顿的洗碗工，也不像他那样喧闹——

[laɪk] ['glɔːriəs] [dʒɒnz] — [ðæt] [ðeɪ] [saʊnd] [hɑːf][aɪ'rɑːnɪkl] !
Like Glorious John's — that they sound half ironical !
喜欢 辉煌 约翰的 — 那 他们 声音 一半 讽刺 !

就像 Glorious John 的歌一样——听起来一半是反讽！

- [tɪz] [hɑːd] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔɪəl] [lʌv] [tuː; tə][hɪt]
' Tis hard indeed for loyal love to hit
- 的 难的 的确 为了 忠诚 爱 到 打

忠贞的爱情想要成功，的确很难。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [dʒʌst] - [twɪkst] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [wɪt] — —
The medium just ' twixt sentiment and wit — —
这 中等的 只是 - 中间 情绪 和 有 — —

这种媒介恰好介于感性和幽默之间——

[['təʊbi][bɑːrks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [me'lɪfluəs] [vɔɪs] , ['kɜːtiəsli] [ˌɪntə'viːnjənt] ,
[Toby barks , and a mellifluous voice soundeth , courteously intervenient ,
[托比 树皮 , 和 一个 悦耳动听 嗓音 声音 , 礼貌地 干预者 ,

托比吠叫了一声，一个悦耳的声音礼貌地插话道：

[æz; əz] [tuː] ['splendɪd] [ʃeɪdz] [stiːl] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] ['vɜːdʒərəs] ['ʃædəʊz] .
as two splendid Shades steal silently through the verdurous shadows .
作为 二 灿烂 色调 偷 默默 通过 这 翠绿的 阴影 .

两个美丽的影子悄无声息地穿过翠绿的阴影。

[fɜːst] [vɔɪs] .
First Voice .
第一的 嗓音 .

第一声音。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] - ['mɪsɪŋ] - [wʌn] !
But you have hit it , never - missing - One !
但 你 有 打 它 , 绝不 - 丢失的 - 一 !

但你已经击中目标，从未失手！

['sekənd] [vɔɪs] .
Second Voice .
第二 嗓音 .

第二声音。

[fɔ:(r); fə(r)] ['fʊlsəm] ['twɒdl] [faindz] [best] [tʃek] [ɪn] [fʌn] !
For fulsome twaddle finds best check in Fun !
为了 饱满 废话 发现 最好的 查看 在 乐趣 !

想找点儿有趣的东西？那就去 Fun! 看看吧!

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ([wɪð] [rɪ'spektfl] ['hɑ:tinəs]) .
Mr . Punch (with respectful heartiness) .
先生 . 冲床 (和 尊重 热情) .

潘趣先生（带着尊敬的热情）。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[swi:t] - [vɔɪst] ['ʃɪvəlrəs] - [s'əʊld] ['sɪdni] ! !
Sweet - voiced Chivalrous - souled Sidney ! !
甜的 - 配音 骑士精神 - 有灵魂的 西德尼 ! !

嗓音甜美、充满骑士精神的西德尼！！

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] !
This is a joy !
这 是 一个 喜悦 !

真是太棒了!

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɪdni]
For heroes of your kidney
为了 英雄 的 你的 肾

献给肾脏的英雄们

[pʌntʃ] [hæθ] [ə; eɪ] ['hɑ:ti:ə] ['hɒmɪdʒ] , [æz; əz] [hi:; hi] [həʊps] ,
Punch hath a heartier homage , as he hopes ,
冲床 有 一个 更强壮 尊敬 , 作为 他 希望 ,

Punch 得到了更热烈的致敬，正如他所希望的那样。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [məʊst] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ˌswɪn'bɜ:rniən] [trəup]
Than the most thundering Swinburnian tropes
比 这 最多 雷鸣 斯温伯恩 套路

比斯温伯恩最激烈的比喻还要激烈

[kʊd; kəd] [ɔ:l] [ɪk'spres] !
Could all express !
可以 全部 表达 !

都能表达出来!

['spensər] (['smaɪlɪŋ] ['maɪldli]) .
Spenser (smiling mildly) .
斯宾塞 (微笑 轻微地) .

斯宾塞（微微一笑）。

[ældʒɚnɑ:nz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] !
Algernon's one of Us !
阿尔杰农的 一 的 我们 !

阿尔杰农是我们中的一员!

[ɪn] [fɪəs] [sə'pɜ:rlətɪv] , [ænd; ənd] [fəʊm] [ænd; ənd] [fʌs] ,
In fierce superlatives , and foam and fuss ,
在 凶猛的 最高级 , 和 泡沫 和 大惊小怪 ,

在激烈的溢美之词、泡沫和喧闹中，

[hiː; hi] [diːlz] - , [bʌt; bət] [pruːf] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz][peɪdʒ] .

He	deals	o'ermuch	,	but	proof	lies	in	his	page	.
他	交易	-	,	但	证明	谎言	在	他的	页	.

他行事过火，但证据就在他的书页里。

[hiː; hi] - [es][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [pɑːˈnæsɪən] ['lɪnɪɪdʒ] ,

He	'	s	of	the	true	Parnassian	lineage	,
他	-	s	的	这	真的	帕纳萨斯	血统	,

他是真正的帕尔纳斯人后裔。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɒriət] — [ɪf] [hiː; hi][keə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

And	should	be	Laureate	—	if	he	care	to	be	so	.
和	应该	是	桂冠	—	如果	他	关心	到	是	所以	.

如果他愿意的话，他应该获得桂冠。

['sɪdni] .

Sidney	.
西德尼	.

西德尼。

[wʊd] [hiː; hi][bʌt; bət] [hiːd] [wɒt] ['hɒrəs] [rəʊt] [tuː; tə][pɪˈsəʊ] !

Would	he	but	heed	what	Horace	wrote	to	Piso	!
会	他	但	注意	什么	贺拉斯	写道	到	比索	!

他要是听听贺拉斯写给皮索的话就好了！

" [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [skɪl] [ɒv; əv][gɒd][əˈpɑːloʊz] ['gɪvɪŋ]

"	The	singing	-	skill	of	god	Apollo's	giving
"	这	歌唱	-	技能	的	上帝	阿波罗的	给予

"太阳神阿波罗的歌唱技巧"

" [ɪz][hɪz; ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['lɪrɪst] ['lɪvɪŋ]

"	Is	his	,	however	,	and	no	lyrist	living
"	是	他的	,	然而	,	和	不	抒情诗人	活的

"然而，这是他的，而且没有一位在世的抒情诗人。"

[hæθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]['fɪŋgə(r)] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [təʊn] .

Hath	such	a	stretch	of	finger	,	or	such	tone	.
有	这样的	一个	拉紧	的	手指	,	或者	这样的	语气	.

手指伸展如此之长，或音色如此之美。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[feɪθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɪŋz] [ɪˈmɔːt(ə)l] [feɪmz] — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

Faith	,	but	he	sings	immortal	Fames	—	your	own	,
信仰	,	但	他	唱歌	不朽	名声	—	你的	自己的	,

信仰，但他歌颂不朽的名声——你自己的，

[maɪ] ['fɪlɪp] , ['leɪtɪst][ænd; ənd][nɒt] [liːst] — [ɪn] [streɪnz]

My	Philip	,	latest	and	not	least	—	in	strains
我的	菲利普	,	最新的	和	不是	至少	—	在	菌株

我的菲利普，最新也是最重要的——在压力下

[ðæt] [θrɪl] ['aʊə(r)] [nɜːvz] [ænd; ənd] [maʊnt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [breɪnz] .

That	thrill	our	nerves	and	mount	into	our	brains	.
那	刺激	我们的	神经	和	山	进入	我们的	大脑	.

那会刺激我们的神经，并在我们的大脑中积聚能量。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['stʌdi] [les] [ɪn] [gɑːsənz] " [skuːl]

If	he	would	study	less	in	Gosson's	"	School
如果	他	会	学习	较少的	在	戈森的	"	学校

如果他少在戈森的"学校"学习

" ([ðæt] [ɒv; əv] " [ə'bjuːs] , " ['or] [wɪtʃ] [juː; jʊ][leɪd][ðə; ði] [ruːl]
" (That of " Abuse , " o'er which you laid the rule
" (那 的 " 虐待 , " 超过 哪个 你 铺设 这 规则

（你制定规则的"滥用"一词）

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] " [dɪ'fens] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ") , [ænd; ənd] [steɪ]
In your " Defence of Poesy ") , and stay
在 你的 " 防御 的 诗 ") , 和 停留

在你的《诗辩》中，并保持

[les] [ɪn][dɪm] ['ɔːkəs] [ðæn; ðən][ɑː'keɪdiə] ,
Less in dim Orcus than Arcadia ,
较少的 在 暗淡 奥尔库斯 比 阿卡迪亚 ,

昏暗的奥库斯比阿卡迪亚少，

[ðen] — [wel] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wel] [biːn] [speəd] [ðɪs] [tɑːsk] .
Then — well , I might have well been spared this task .
然后 — 出色地 , 我 可能 有 出色地 到过 幸存 这 任务 .

那么——好吧，我或许就不用做这项任务了。

['spensər] , [juː; jʊ] [pen] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ; [naʊ] [meɪ] [aɪ][ɑːsk]
Spenser , you penned your own ; now may I ask
斯宾塞 , 你 撰写 你的 自己的 ; 现在 可能 我 问

斯宾塞，你自己的剧本已经写好了；现在我可以问吗?

[ˌepɪθə'leɪmɪən] - ['resəpɪz][frɒm; frəm][juː; jʊ] ?
Epithalamion - recipes from you ?
婚礼颂歌 - 食谱 从 你 ?

您有什么婚礼颂歌的食谱吗?

['spensər] (['smaɪlɪŋ]) .
Spenser (smiling) .
斯宾塞 (微笑) .

斯宾塞（微笑）。

[jes] — [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ðem; ðəm] !
Yes — when you need them !
是的 — 什么时候 你 需要 他们 !

是的——当你需要它们的时候!

[aɪ][wɒz; wəz] ['lɒriət] [tuː] !
I was Laureate too !
我 曾是 桂冠 也 !

我也是桂冠得主!

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðəʊz] ['feɪsɪz]
There's enough inspiration in those faces
有 足够的 灵感 在 那些 面孔

这些面孔蕴含着足够的灵感。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [meɪ] .
[Pointing to portraits of the Duke of York and the Princess May .
[指向 到 肖像 的 这 公爵 的 约克 和 这 公主 可能 .

（指着约克公爵和梅公主的画像。）

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['niːdfl] ['mjuːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz] ,
To bring the needful Muses , and the Graces ,
到 带来 这 需要 缪斯 , 和 这 恩典 ,

为了带来必要的缪斯女神和美惠三女神，

[ɔːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][eɪd] !
All to your aid !
全部 到 你的 援助 !

一切为了帮助你!

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ðæt] " [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] .

That	"	takes	the	cake	.
那	"	需要	这	蛋糕	.

这真是"绝了"。

" [juː; jʊ] [greɪt] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [hæd; həd][ðə; ði] [næk]

"	You	great	Elizabethans	had	the	knack
"	你	伟大的	伊丽莎白时代	有	这	诀窍

"你们伟大的伊丽莎白时代的人真是有本事。"

[ɒv; əv] ['kɔːtli] ['kɒmplɪmənt] .

Of	courtly	compliment	.
的	宫廷式	赞扬	.

彬彬有礼的恭维。

[jʌŋ] [dʒɔːdʒ] , [feə(r)] [meɪ] ,

Young	George	,	fair	May	,
年轻的	乔治	,	公平的	可能	,

年轻的乔治，美丽的五月，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ˌem əʊ 'tiː][ə'pɒn][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [deɪ] ,

Shall	have	your	mot	upon	their	marriage	day	,
将	有	你的	移动	之上	他们的	婚姻	天	,

婚礼当天，你的名字将会出现在他们的婚礼上。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['wedɪŋ] [gɪft] , [tuː; tə][peə(r)] [wɪð] [maɪn] !

As	a	choice	wedding	gift	,	to	pair	with	mine	!
作为	一个	选择	婚礼	礼物	,	到	一对	和	矿	!

作为一份精选的结婚礼物，正好可以和我的结婚礼物搭配!

['spensər] [ænd; ənd] ['sɪdni] ([tə'geðə(r)]) .

Spenser	and	Sidney	(	together	)	.
斯宾塞	和	西德尼	(	一起	)	.

斯宾塞和西德尼（一起）。

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ([pə'laɪtli]) .

Mr	.	Punch	(	politely	)	.
先生	.	冲床	(	礼貌地	)	.

潘趣先生（礼貌地）。

[wʌn] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃeə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] .

One	you	may	share	,	if	you	incline	.
一	你	可能	分享	,	如果	你	倾斜	.

如果你愿意，可以分享一个。

[tə'baɪəs] , [hænd][ðə; ði] [njuː] - [baʊnd] ['ɒrəkl] [hɪə(r)] !

Tobias	,	hand	the	new	-	bound	Oracle	here	!
托比亚斯	,	手	这	新的	-	边界	甲骨文	这里	!

托比亚斯，把新订婚的神谕交给我!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [breɪv] ['sɪdni] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['spensər] [dɪə(r)] !
Take **it** **,** **brave** **Sidney** **,** **take** **it** **,** **Spenser** **dear** **!**
拿 它 ， 勇敢的 西德尼 ， 拿 它 ， 斯宾塞 亲爱的 ！

勇敢的西德尼，接受它吧！亲爱的斯宾塞，接受它吧！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'laɪv(ə)n] [iːn] [ðɪs] ['æməˌrænθ] [ʃɔː(r)] ;
It **may** **enliven** **e'en** **this** **amaranth** **shore** **;**
它 可能 活跃 e'en 这 苋菜 支撑 ；

它甚至能为这片苋菜盛开的海岸增添生机；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [njuː]
It **is** **my** **new**
它 是 我的 新的

这是我的新

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

" [ə'pærənt] ['feɪljə(r)] .
" **APPARENT** **FAILURE** **.**
" 明显 失败 .

"明显故障。"

" [" [ðə; ði] ['praɪvət] [vjuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] . . . .
" **[** **"** **The** **Private** **View** **was** **not** **a** **success** **.** **.** **.** **.**
" [" 这 私人的 看法 曾是 不是 一个 成功 . . . .

"私人预览会并不成功....."

[ðə; ði] [dresɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'diːd] . " — " [ɑːt]
The **dresses** **which** **we** **noticed** **were** **very** **ordinary** **indeed** **.** **"** **—** **"** **Art**
这 连衣裙 哪个 我们 注意到 是 非常 普通的 的确 . " — " 艺术

我们注意到的那些裙子确实非常普通。——《艺术》

[nəʊts] " [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - ['peɪpə(r)] .]
Notes **"** **in** **a** **Ladies** **'** **Paper** **.** **]**
笔记 " 在 一个 女士们 - 纸 .]

女士报纸上的"笔记"。

[nɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] — [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['tɔɪlət] [ðeə(r)]
Not **a** **success** **—** **for** **every** **toilet** **there**
不是 一个 成功 — 为了 每一个 洗手间 那里

并不成功——每个厕所都如此。

[wɒz; wəz] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ;
Was **commonplace** **and** **stupid** **,** **more** **or** **less** **;**
曾是 平凡 和 愚蠢的 ， 更多的 或者 较少的 ；

平庸而愚蠢，差不多就是这样；

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] ['klɪəli] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,
A **fact** **which** **clearly** **made** **the** **whole** **affair** **,**
一个 事实 哪个 清楚地 制成 这 所有的 事务 ，

一个显而易见的事实使整件事变得.....

[nɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] .
Not **a** **success** **.**
不是 一个 成功 .

不成功。

" [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [gʊd] ?
" **Were** **not** **the** **pictures** **good** **?**
" 是 不是 这 图片 好的 ？

这些照片不好吗?

" [wel] , [wiː; wi] [kən'fes]
" **Well** , **we** **confess**
" 出色地 , 我们 承认

“好吧，我们承认

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , ['naɪðə(r)][duː; də][wiː; wi] ['greɪtli] [keə(r)] ;
We **know** **not** , **neither** **do** **we** **greatly** **care** ;
我们 知道 不是 , 两者都不 做 我们 非常 关心 ;

我们不知道，也不太在意；

[æz; əz] ['raɪtər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pres] ,
As **writers** **for** **the** **fashionable** **Press** ,
作为 作家 为了 这 时髦 按 ,

作为时尚媒体的撰稿人，

[ɑː'tɪstɪk] ['nɒlɪdʒ] [fɔːls] [nɒt][tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃeə(r)] ;
Artistic **knowledge** **falls** **not** **to** **our** **share** ;
艺术 知识 瀑布 不是 到 我们的 分享 ;

艺术知识并非我们所能企及的；

[wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] ['nɔvəltiz] [ɪn][hæt][ɔː(r)] [dres] ;
We **saw** **no** **novelties** **in** **hat** **or** **dress** ;
我们 锯 不 新奇 在 帽子 或者 裙子 ;

我们在帽子和服装方面没有看到任何新奇之处；

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ɪz] ['pleɪnli] , [wiː; wi][dɪ'kleə(r)] ,
Therefore **the** **Show** **is** **plainly** , **we** **declare** ,
所以 这 展示 是 显然 , 我们 宣布 ,

因此，我们郑重声明，该节目显然是.....

" [nɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] . "
" **Not** **a** **success** . "
" 不是 一个 成功 . "

“并不成功。”

" [laɪt] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] . "
" **LIGHT** **AND** **LEADING** . "
" 光 和 领导 . "

“光明与引领。”

" [bæŋ] [went] [sæks] - [pens] ! " — - [prə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kɔɪnɪdʒ] ,
" **Bang** **went** **Sax** - **pence** ! " — **À** **propos** **of** **the** **New** **Coinage** ,
" 砰 去 萨克斯 - 便士 ! " — - 提案 的 这 新的 铸币 ,

“砰的一声，萨克斯便士就出来了！”——关于新铸硬币，

[ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] [ɪz]['aʊə(r)] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] ,
the **Pall** **Mall** **Gazette** **is** **our** **authority** **for** **saying** ,
这 帕尔 购物中心 公报 是 我们的 权威 为了 说 ,

《帕尔马尔公报》是我们得出此结论的权威依据。

[ðæt] " [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [kraʊn] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [baɪ]
that " **The** **design** **for** **the** **reverse** **of** **the** **half** - **crown** **has** **been** **prepared** **by**
['mɪstə(r)] . [brɒk] .
Mr . **Brock** .
先生 . 布洛克 .

“半克朗硬币背面的设计是由布罗克先生设计的。”

" [brɒk] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ˌhɪðə'tuː] [ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][maɪnd] [wɪð] ['faɪəwɜːks] ;
" **Brock** **is** **a** **name** **hitherto** **associated** **in** **the** **popular** **mind** **with** **fireworks** ;
" 布洛克 是 一个 姓名 迄今为止 联系 在 这 受欢迎的 头脑 和 烟花 ;

“在人们的普遍印象中，布罗克这个名字通常与烟花联系在一起；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːk] [biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌnɪŋ] [ɑːˈtɪfɪsə(r)] ,

and	**if**	**the**	**work**	**be**	**entrusted**	**to**	**this**	**cunning**	**artificer**	**,**
和	如果	这	工作	是	受托	到	这	狡猾	工匠	,

如果这项工作委托给这位技艺高超的工匠，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [njuː] [ˈkɔɪnɪdʒ] [gəʊ] [ɒf] [ˈsplendɪdli] .

he	**will**	**make**	**the**	**New**	**Coinage**	**go**	**off**	**splendidly**	**.**
他	将要	制作	这	新的	铸币	去	离开	精彩地	.

他将使新铸币制度取得巨大成功。

[hiː; hi][hæz; həz] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] , [ɔːlˈredi] [səbˈmɪtɪd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [dɪˈzaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

He	**has**	**,**	**we**	**believe**	**,**	**already**	**submitted**	**illuminated**	**designs**	**to**	**the**	**Queen**	**.**
他	有	,	我们	相信	,	已经	提交	照明	设计	到	这	女王	.

我们相信他已经向女王提交了彩绘设计图。

[ðə; ði] [ˈkendəl] [ɑː(r); ə(r)] [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][ˈævənjuː] [ˈθɪətə(r)] .

The	**Kendals**	**are**	**announced**	**to**	**appear**	**at**	**the**	**Avenue**	**Theatre**	**.**
这	肯德尔斯	是	宣布	到	出现	在	这	大街	剧院	.

肯德尔家族宣布将在大道剧院演出。

[ðeɪ] [stɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] .

They	**start**	**with**	**A**	**White**	**Lie**	**.**
他们	开始	和	一个	白色的	说谎	.

他们以《善意的谎言》一书开篇。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

This	**is**	**the**	**truth**	**.**
这	是	这	真相	.

这就是事实。

[friː] [ədˈmɪʃnz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

Free	**admissions**	**will**	**not**	**be**	**heard**	**of**	**,**	**except**	**when**	**they**	**give**	**A**	**Scrap**	**of**	**Paper**	**.**
自由的	招生	将要	不是	是	听到	的	,	除了	什么时候	他们	给	一个	废料	的	纸	.

免费入场是闻所未闻的，除非他们只给一张纸条。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prəˈdjuːs][ə; eɪ][njuː] [pleɪ] [ɪnˈtaɪtld] , [prɪns] - .

They	**are**	**also**	**going**	**to**	**produce**	**a**	**new**	**play**	**entitled**	**,**	**Prince**	**Karatoff**	**.**
他们	是	还	去	到	生产	一个	新的	玩	标题	,	王子	-	.

他们还将制作一部名为《卡拉托夫王子》的新剧。

[ðə; ði][plɒt] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] , [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌvedʒɪ'teəriːənz] ,

The	**plot**	**,**	**to**	**judge**	**by**	**the**	**name**	**,**	**will**	**be**	**of**	**interest**	**to**	**Vegetarians**	**,**
这	阴谋	,	到	法官	经过	这	姓名	,	将要	是	的	兴趣	到	素食者	,

从片名来看，这部影片的情节应该会引起素食者的兴趣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪərəʊ] , [prɪns] - , [fɔːls] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌprɪn'ses]

as	**it**	**is**	**whispered**	**that**	**the**	**hero**	**,**	**Prince**	**Karatoff**	**,**	**falls**	**in**	**love**	**with**	**Princess**
作为	它	是	低声说道	那	这	英雄	,	王子	-	,	瀑布	在	爱	和	公主

- .

Turnipon	**.**
-	.

据说，英雄卡拉托夫王子爱上了萝卜公主。

['kjʊəriəsli] [əˈprəʊpriət] [kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [nems] . — [ɒn]['fraɪdeɪ][lɑːst][ðə; ði] [taɪmz] ['pʌblɪʃt]

Curiously	**Appropriate**	**Conjunction**	**of**	**Names**	**.**	**—**	**On**	**Friday**	**last**	**the**	**Times**	**published**
奇怪的是	合适的	连词	的	姓名	.	—	在	星期五	最后的	这	《时代周刊》	已发布

[æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt]['letə(r)][ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fɪʃəri] .

an	**important**	**letter**	**on**	**a**	**certain**	**fishery**	**.**
一个	重要的	信	在	一个	肯定	渔业	.

名称的巧妙搭配——上周五，《泰晤士报》刊登了一封关于某渔业的重要信件。

[ðə; ði] [fɪʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sæmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] - .

The	fish	was	the	Salmon	,	and	the	writer	of	the	letter	was	Ffennell	.
这	鱼	曾是	这	三文鱼	,	和	这	作家	的	这	信	曾是	-	.

那条鱼是鲑鱼，写信的人是芬内尔。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] ['sæmən] [ɒn]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] - ,

We	do	not	remember	ever	having	seen	Salmon	on	table	without	Ffennell	,
我们	做	不是	记住	曾经	拥有	已见	三文鱼	在	桌子	没有	-	,

我们记不清以前餐桌上有没有过没有芬内尔的鲑鱼。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	is	a	fanciful	way	of	spelling	it	.
哪个	是	一个	奇幻的	方式	的	拼写	它	.

这是一种比较奇特的拼写方式。

[ɔːl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] ['sæmən] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] " - [sɔːs] .

All	information	concerning	Salmon	may	now	be	obtained	from	a	"	Ffennell	source	.
全部	信息	有关	三文鱼	可能	现在	是	获得	从	一个	"	-	来源	.

现在所有有关鲑鱼的信息都可以从"Ffennell 来源"获得。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

"	[	Pg	2	]
"	[	页	2	]

[第 2 页]

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] .

THE	SONG	OF	THE	SHIRT	.
这	歌曲	的	这	衬衫	.

衬衫之歌。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] .

THE	SONG	OF	THE	SHIRT	.
这	歌曲	的	这	衬衫	.

衬衫之歌。

(['veri] ['leɪtɪst] ['vɜːʃ(ə)n] .)

(	Very	Latest	Version	.	)
(	非常	最新的	版本	.	)

（最新版本。）

[" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['griːvəns] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][həʊld][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,

[	"	There	is	a	grievance	which	has	taken	hold	in	the	last	few	years	,
[	"	那里	是	一个	不满	哪个	有	已采取	抓住	在	这	最后的	很少	年	,

"近几年来，一种不满情绪逐渐滋生，

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]

under	which	we	are	all	groaning	and	complaining	,	without	,	as	far	as	I
在下面	哪个	我们	是	全部	呻吟	和	抱怨	,	没有	,	作为	远的	作为	我

[kæn; kən] [siː] ,

can	see	,
能	看	,

在我们所有人都在抱怨和呻吟的情况下，据我所见，

['eni] ['prez(ə)nt] ['remədi] .

any	present	remedy	.
任何	展示	补救	.

任何现有的补救措施。

[ai] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['lɪnɪn] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [nɒkt] [ə'baʊt]
I allude to the shameful way in which our linen is destroyed and knocked about
我 暗示 到 这 可耻 方式 在 哪个 我们的 亚麻布 是 损毁 和 敲门 关于
[baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [reɪs] [ɒv; əv] ['wɒʃəˌwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
by the existing race of Washerwomen in the Metropolis .
经过 这 现存的 种族 的 洗衣妇 在 这 都会 .

我指的是大都会里现有的洗衣妇们是如何以可耻的方式毁坏和糟蹋我们的亚麻布的。

" — [em] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . - [es] ['letə(r)] [ɒn] " ['lʌndən] ['lɔːndriz] , " [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .]
" — M . J . G . ' s Letter on " London Laundries , " in the Daily Telegraph .]
" — M . J . G . - s 信 在 " 伦敦 洗衣店 , " 在 这 日常的 电报 .]

——MJG在《每日电讯报》上发表的关于"伦敦洗衣店"的来信。

[wɪð] ['rɪstbænd] ['grʌbi] [ænd; ənd] [wɔːn] ,
With wristbands grubby and worn ,
和 腕带 肮脏的 和 磨损 ,

腕带又脏又旧

[wɪð] ['kɒləz] ['rægɪd] [ænd; ənd] [freɪd] ,
With collars ragged and frayed ,
和 项圈 破烂不堪 和 磨损的 ,

衣领破烂不堪，

[ə; eɪ][mæn] [məʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɔːl][rægz] ,
A man moaned over a shirt all rags ,
一个 男人 呻吟 超过 一个 衬衫 全部 破布 ,

一个男人对着一件破烂不堪的衬衫呻吟起来。

[kɜːrs] [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] [treɪd] .
Cursing the laundress trade .
咒骂 这 洗衣妇 贸易 .

诅咒洗衣妇这个行业。

" [skrʌb] ! [skrʌb] !
" Scrub ! Scrub !
" 擦洗 ! 擦洗 !

"搓洗！搓洗！"

[skrʌb] !
Scrub !
擦洗 !

擦洗!

[wɪð] [laɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði][dɜːt] ;
With lime for extracting the dirt ;
和 酸橙 为了 提取 这 污垢 ;

用石灰去除污垢；

[wɪð] ['kemɪk(ə)lz] [rɒt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['waɪə(r)] - ['brʌʃɪz] [rʌb] ! " —
With chemicals rot , and with wire - brushes rub ! " —
和 化学品 腐烂 , 和 和 金属丝 - 刷子 擦 ! " —

用化学品会腐烂，用钢丝刷会摩擦!

[ðæts] [ðə; ði] [njuː] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] .
That's the new Song of the Shirt .
那就是 这 新的 歌曲 的 这 衬衫 .

这就是新的"衬衫之歌"。

[baɪ] !
Buy !
买 !

买!

[bai] !
Buy !
买 !

买!

[bai] !
Buy !
买 !

买!

[ðəʊ] [aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [klɑːk] , [wɪð] [skænt] " [uːf] ,
Though I'm but a poor Clerk , with scant " oof ,
尽管 我是 但 一个 贫穷的 职员 , 和 稀少 " 钱币 ,

虽然我只是个穷职员，没什么本事，

" [jet] [ɪts] [bai] — [bai] — [bai] !
" Yet it's buy — buy — buy !
" 然而 它是 买 — 买 — 买 !

“然而，却是买买买！”

([maɪ] [hoʊzjɚz] [bɪls] ['fɜːnɪʃ] [fʊl] [pruːf]) ,
(My hosier's bills furnish full proof) ,
(我的 霍西尔 账单 提供 满的 证明) ,

（我的袜子店账单可以充分证明这一点）

[ænd; ənd] [ɪts] [əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv]
And it's O ! to be a slave
和 它是 哦 ! 到 是 一个 奴隶

做奴隶真好!

[tuː; tə][maɪ] ['lɔːndrɪs] , [huz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tɜːk] .
To my Laundress , who's worse than a Turk .
到 我的 洗衣妇 , 谁是 更糟 比 一个 土耳其人 .

致我的洗衣妇，她比土耳其人还糟糕。

[ai] ['seldəm] [lʊk] [naɪs] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][kæn; kən] [seɪv] ;
I seldom look nice , and I never can save ;
我 很少 看 好的 , 和 我 绝不 能 节省 ;

我很少打扮得漂漂亮亮的，而且我从来存不下钱;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['wʊmənz] [wɜːk] !
And this is woman's work !
和 这 是 女性的 工作 !

这是女人的工作!

[rʌb] !
Rub !
擦 !

擦!

[rʌb] !
Rub !
擦 !

擦!

[rʌb] !
Rub !
擦 !

擦!

[tɪl] ['ðer] ['rʌgɪd] [æt; ət] [edʒ] [ænd; ənd][æt; ət][rɪm] ;
Till they're rugged at edge and at rim ;
直到 它们是 崎岖 在 边缘 和 在 轮缘 ;

直到它们的边缘和轮辋变得粗糙;

[skrʌb] !
Scrub **!**
擦洗 !

擦洗!

[skrʌb] !
Scrub **!**
擦洗 !

擦洗!

[skrʌb] !
Scrub **!**
擦洗 !

擦洗!

[tɪl] [wɪð] ['sɪzəz] [ðə; ði] [kʌfs] [ai][mʌst; məst][trɪm] .
Till **with** **scissors** **the** **cuffs** **I** **must** **trim** **.**
直到 和 剪刀 这 袖口 我 必须 修剪 .

直到用剪刀修剪袖口为止。

[si:m] , [ænd; ənd] ['gʌsɪt] , [ænd; ənd][bænd] ,
Seam **,** **and** **gusset** **,** **and** **band** **,**
接缝 , 和 角撑板 , 和 乐队 ,

接缝、角撑片和包边

[bænd] , [ænd; ənd] ['gʌsɪt] , [ænd; ənd] [si:m] ;
Band **,** **and** **gusset** **,** **and** **seam** **;**
乐队 , 和 角撑板 , 和 接缝 ;

带子、角撑片和缝线;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bʌtnhəulz] [geɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌdz]
And **all** **the** **buttonholes** **gape** **,** **and** **the** **studs**
和 全部 这 纽扣孔 张开 , 和 这 螺柱

所有的扣眼都敞开着，铆钉也.....

[drɒp] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [stri:m] .
Drop **out** **in** **a** **golden** **stream** **.**
降低 出去 在 一个 金的 溪流 .

坠入金色的溪流中。

[əʊ][men] [wɪð] ['sɪstəz] [hu:] [wɒʃ] ,
O **Men** **with** **sisters** **who** **wash** **,**
哦 男人 和 姐妹 WHO 洗 ,

哦，有姐妹一起洗衣的男人们，

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[wɪð] ['haʊswaɪfli] ['mʌðəz] [ɔ:(r)] [waɪvz] ,
With **housewifely** **mothers** **or** **wives** **,**
和 家庭主妇 母亲们 或者 妻子们 ,

对于家庭主妇或妻子来说，

[hu:] " [du:; də][ʌp] " [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][doʊnt] " [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
Who **"** **do** **up** **"** **your** **linen** **,** **and** **don't** **"** **put** **it** **out** **,**
WHO " 做 向上 " 你的 亚麻布 , 和 不 " 放 它 出去 ,

谁来"整理"你的床单，而不是"把它拿出来"，

" [ju:; jʊ] [li:d] [ɪn'djʊərəbl] [laɪvz; lɪvz] !
" **You** **lead** **endurable** **lives** **!**
" 你 带领 可忍受的 生活 !

"你们过着令人欣慰的生活！"

[wɒʃ] — [stɑːtʃ] — ['aɪən] !
Wash — Starch — Iron !
洗 — 淀粉 — 铁 !

洗涤—上浆—熨烫!

[ðæt] [meɪ] [miːn] [həʊm] ['dæmpnəs] [ænd; ənd][dɜːt] ;
That may mean home dampness and dirt ;
那 可能 意思是 家 潮湿 和 污垢 ;

这可能意味着房屋潮湿和肮脏;

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒləz] [woʊnt] [tʃeɪf] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ,
But at least your collars won't chafe your neck ,
但 在 至少 你的 项圈 惯于 摩擦 你的 脖子 ,

但至少你的衣领不会摩擦你的脖子。

[ænd; ənd] [jʊl] [bəʊst] [ə; eɪ] ['weərəbl] [ʃɜːt] !
And you'll boast a wearable shirt !
和 你会 夸 一个 可穿戴设备 衬衫 !

这样你就能拥有一件可以穿的衬衫了!

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][aɪ] [driːm] [ɒv; əv][səʊp] ,
But why do I dream of soap ,
但 为什么 做 我 梦 的 肥皂 ,

但我为什么会梦见肥皂呢?

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['nʌkl] - [bəʊn] ?
Or of honest knuckle - bone ?
或者 的 诚实的 指关节 - 骨 ?

还是诚实的指关节骨?

[naʊ] [məʊst] [menz] [ʃɜːrts] [kʌm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪp]
Now most men's shirts come home in a shape
现在 最多 男士 衬衫 来 家 在 一个 形状

现在大多数男士衬衫回家时都变成了这种形状。

[ðæts] ['dredfəli] [laɪk] [maɪ] [əʊn] —
That's dreadfully like my own —
那就是 极其糟糕 喜欢 我的 自己的 —

那跟我自己的情况简直太像了——

[ðæts] ['dɪzməli] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ,
That's dismally like my own ,
那就是 令人沮丧地 喜欢 我的 自己的 ,

那跟我自己的情况简直太像了。

[ən'les] [ə; eɪ] [həʊm] ['lɔːndri] [ðeɪ] [kiːp] ;
Unless a home laundry they keep ;
除非 一个 家 洗衣店 他们 保持 ;

除非他们有自己的家用洗衣房;

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

[ðæt] [ʃɜːrts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][dɪə(r)] ,
that shirts should be so dear ,
那 衬衫 应该 是 所以 亲爱的 ,

衬衫居然这么贵,

[ænd; ənd] ['klɔːraɪd] [ænd; ənd]['waɪə(r)][səʊ] [tʃiːp] !
And chloride and wire so cheap !
和 氯化物 和 金属丝 所以 便宜的 !

氯化物和电线都好便宜啊!

[skrʌb] !
Scrub !
擦洗 !

擦洗!

[skrʌb] !
Scrub !
擦洗 !

擦洗!

[skrʌb] !
Scrub !
擦洗 !

擦洗!

[ðə; ði]['waɪə(r)] - [brʌʃ] ['nevə(r)][flægz] ;
The wire - brush never flags ;
这 金属丝 - 刷子 绝不 旗帜 ;

钢丝刷永不停歇;

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
And what's the result ?
和 是什么 这 结果 ?

结果如何?

[ə; eɪ]['kɒlə(r)] [ðæts] [rʌf] ,
A collar that's rough ,
一个 衣领 那就是 粗糙的 ,

粗糙的项圈,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌnt] [ðæts] ['evə(r)][ɪn][rægz] !
And a front that's ever in rags !
和 一个 正面 那就是 曾经 在 破布 !

而且门面永远破烂不堪!

[ðæt] [freɪd] - [aʊt] ['rɪstbænd] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][sɔː(r)] ,
That frayed - out wristband worries me sore ,
那 磨损的 - 出去 腕带 担忧 我 疮 ,

那条磨损的腕带让我非常担心。

[ˌaɪ 'tiː] [kætʃɪz] — [ænd; ənd] [ʃəʊz] — [ðə; ði][dɜːt] .
It catches — and shows — the dirt .
它 捕获物 — 和 演出 — 这 污垢 .

它能捕捉并显示污垢。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒlə(r)] ! ! ! — [aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ]['dɒlə(r)]
And as for the collar ! ! ! — I'll bet you a dollar
和 作为 为了 这 衣领 ! ! ! — 患病的 赌注 你 一个 美元

至于那项圈! ! ! ——我敢打赌一块钱。

[juːv] ['nevə(r)][wʌn] [kliːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] .
You've never one clean to your shirt .
你已经 绝不 一 干净的 到 你的 衬衫 .

你的衬衫从来没洗干净过。

[əʊ] ! [bʌt; bət][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [breθ]
Oh ! but to breathe the breath
哦 ! 但 到 呼吸 这 气息

哦! 但是要呼吸这气息

[ɒv; əv][əʊld] ['kʌntri] ['lɪnɪn] [səʊ] [swiːt] ,
Of old country linen so sweet ,
的 老的 国家 亚麻布 所以 甜的 ,

乡村旧亚麻布, 如此香甜,

[weər'ɪn] ['lævəndə(r)][wɒz; wəz] [spred] ,
Wherein **lavender** **was** **spread** **,**
其中 薰衣草 曾是 传播 ,

其中撒满了薰衣草,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [draɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [grɑ:s] [æt; ət]['aʊə(r)] [fi:t] !
Which **was** **dried** **on** **the** **grass** **at** **our** **feet** **!**
哪个 曾是 干燥 在 这 草 在 我们的 脚 !

它干涸在我们脚边的草地上!

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] [ʃɔ:t] [wi:k]
For **only** **one** **short** **week**
为了 仅有的 一 短的 星期

仅仅一周

[tu:; tə] [fi:l] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] ,
To **feel** **as** **I** **used** **to** **feel** **,**
到 感觉 作为 我 用过的 到 感觉 ,

想找回我曾经的感觉,

[bɪ'fɔ:(r)] ['wɪmɪn] [wɒʃt] [wɪð] ['klɔ:raɪd] [ɒv; əv][laɪm] ,
Before **women** **washed** **with** **chloride** **of** **lime** **,**
前 女性 洗过 和 氯化物 的 酸橙 ,

在妇女用氯化石灰洗澡之前,

[ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [wɪð] ['brʌʃɪz] [ɒv; əv] [sti:l] !
And **scrubbed** **with** **brushes** **of** **steel** **!**
和 擦洗过 和 刷子 的 钢 !

并用钢丝刷仔细擦洗过!

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔ:t] [wi:k]
but **for** **one** **short** **week**
但 为了 一 短的 星期

但只有短短一周。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wɒʃ] ,
Of **the** **good** **old** **-** **fashioned** **wash** **,**
的 这 好的 老的 - 造型 洗 ,

老式的洗涤方式,

[bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] ['lɔ:ndri] [ment] ['ʌtə(r)][rɒt] ,
Before **a** **laundry** **meant** **utter** **rot** **,**
前 一个 洗衣店 意思是 说出 腐烂 ,

在洗衣房还意味着彻底腐烂之前,

[laɪm] , [wæks] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kemɪk(ə)l] [bɒʃ] !
Lime **,** **wax** **,** **and** **such** **chemical** **bosh** **!**
酸橙 , 蜡 , 和 这样的 化学 博什 !

石灰、蜡,以及诸如此类的化学垃圾!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sweərɪŋ] [wʊd] [i:z] [maɪ] [hɑ:t] ,
A **little** **swearing** **would** **ease** **my** **heart** **,**
一个 小的 咒骂 会 舒适 我的 心 ,

偶尔骂几句脏话或许能让我安心些。

[æt; ət] [ðæt] ['əʊgrɪs] , [fɔ:ls] , [ɪn'hju:mən] ;
At **that** **ogress** **,** **false** **,** **inhuman** **;**
在 那 食人魔 , 错误的 , 不人道 ;

那场游行,虚假,不人道;

[səʊ][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpəz][ə; eɪ][laɪn] [aɪl] [drɒp] ,
So to the papers a line I'll drop ,
所以 到 这 文件 一个 线 患病的 降低 ,

所以，我要给报纸写句话了，

[ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['wɒʃəwʊmən] !
On the Modern Washerwoman !
在 这 现代的 洗衣妇 !

现代洗衣妇的故事!

[wɪð] ['fɪŋgəz] ['redi] [ænd; ənd] [fliːt] ,
With fingers ready and fleet ,
和 手指 准备好 和 舰队 ,

手指灵活敏捷地准备就绪

[wɪð] ['fiːtʃəz] [ɪn'dɪgnəntli] [red] ,
With features indignantly red ,
和 特征 愤慨地 红色的 ,

五官愤怒地泛红，

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [klɑːk] [rəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [ɪn][rægz] ,
A poor Clerk wrote of his linen in rags ,
一个 贫穷的 职员 写道 的 他的 亚麻布 在 破布 ,

一位贫穷的职员写道，他的亚麻布已经破烂不堪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] : —
And this is what he said : —
和 这 是 什么 他 说 : —

这是他说的话：——

" [stɪtʃ] !
" Stitch !
" 缝 !

“缝!

[stɪtʃ] !
Stitch !
缝 !

缝!

[stɪtʃ] !
Stitch !
缝 !

缝!

[jet] [ai] [kænt] [kiːp] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ʃɜːt] !
Yet I can't keep a decent shirt !
然而 我 不能 保持 一个 体面的 衬衫 !

但我连一件像样的衬衫都留不住!

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [riːtʃt] [æn; ən][ʌn'beərəb(ə)l] [pɪtʃ] ,
The thing has reached an unbearable pitch ,
这 事物 有 达到 一个 难以忍受 沥青 ,

事情已经发展到令人无法忍受的地步了。

[səʊ] — [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] —
So — as an appeal to the poor and the rich —
所以 — 作为 一个 上诉 到 这 贫穷的 和 这 富有的 —

所以——以此呼吁穷人和富人——

[ai] [sɪŋ] [ðə; ði][njuː] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] !
I sing the new Song of the Shirt !
我 唱歌 这 新的 歌曲 的 这 衬衫 !

我来唱新歌《衬衫之歌》!

" ['juːfəmɪzəm] .
" **EUPHEMISM** **.**
" 委婉语 .

委婉语。

[kæb] [taʊt] ([ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'sɪstənt] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] ['kʌnstəbl]) .
Cab **Tout** **(** **exasperated** **by** **the** **persistent** **attentions** **of** **Constable** **)** **.**
出租车 兜售者 (恼怒 经过 这 执着的 注意 的 警官) .

出租车司机（被警员的纠缠弄得不胜其烦）。

" [lʊk] - [eə(r)] , [əʊl] ['laɪtnɪn] - - , - [ðə; ði] ['mɪsɪn] - [wɜːd] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] [ʃoʊvɪn] - [ˌjuː 'es]
" Look ' ere , ole Lightnin ' - ketcher , w'ere the Missin ' Word are yer shovin ' us
" 看 - 埃雷 , 奥莱 闪电 - - 凯彻 , - 这 米辛 - 单词 是 你的 推搡 - 我们
[tuː; tə] ?
to ?
到 ?

"瞧瞧，老闪电侠，你这是要把我们推到哪里去呢？"

" ['rɒbət] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" ROBERT ON THE GREAT QUESTION OF THE DAY .
" 罗伯特 在 这 伟大的 问题 的 这 天 .

罗伯特谈当今最重要的问题。

['dʒɒli][əʊld] - ['biːɪŋ] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [æz; əz] - , [wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] - - [hiːv]
Jolly old Crismus being cum round agen , as ushal , we had our Crismus - Heve
乔利 老的 - 存在 精液 圆形的 代理 , 作为 - , 我们 有 我们的 - - 有
['sʌpə(r)] ,
supper ,
晚餐 ,

快乐的老克里姆斯又来了，作为乌沙尔，我们吃了克里姆斯-赫夫晚餐，

[æz; əz] - , [ænd; ənd] - - [tɪl] [ə; eɪ] ['leɪtɪʃ] ['aʊə(r)] , [æz; əz] - .
as ushal , and henjoyed owrselves till a rayther latish hour , as ushal .
作为 - , 和 - - 直到 一个 雷瑟 迟到的 小时 , 作为 - .

像 ushal 一样，并且享受到了相当晚的时间，像 ushal 一样。

[ə'pɒn] - [nəʊts] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['wɛri] [mʌtʃ] [tuː; tə]
Upon cumpareing notes , we didn't find as we had werry much to
之上 - 笔记 , 我们 没有 寻找 作为 我们 有 韦里 很多 到
[kəmpleɪn] [ə'baʊt] ,
complane about ,
抱怨 关于 ,

对比笔记后，我们发现并没有什么值得抱怨的地方。

[ðə; ði][græn d][ænd; ənd][nəʊ'bel][əʊld] - [ɒv; əv] - - [mʌtʃ] [æz; əz] - .
the grand and nobel old wirtue of horsepitality perwailing much as ushal .
这 盛大 和 诺贝尔奖 老的 - 的 - - 很多 作为 - .

伟大而高贵的古老马匹款待之道，如同乌沙尔一般哀叹。

- ,
Howsumdever ,
- ,

无论如何，

[ə'pɒn] - [nəʊts] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['pɒplə(r)] - [ɒv; əv]
upon cumparin notes a second time as to the most poplar subjecks of
之上 - 笔记 一个 第二 时间 作为 到 这 最多 白杨 - 的
- [æt; ət][ðə; ði] [wɛriːəs] [ɪlɪkʃən] ['dinəz] ,
conwersashun at the warious Eleckshun Dinners ,
- 在 这 警惕的 eleckshun 晚餐 ,

第二次提到在各种 Eleckshun 晚宴上最受欢迎的 conwersashun 主题，

[ɒn] [seɪnt] - - [deɪ] ,
on Saint Tommas ' Day ,
在 圣 - - 天 ,

圣托马斯日，

[ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] - [hæz; həz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə]
or the day when the hole of the Common Counselmen has to go to
或者 这 天 什么时候 这 洞 的 这 常见的 - 有 到 去 到
[ðeə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] — [ðəʊ] [wɒt] [ˌes 'tiː] . - ['juːə(r)]
their Constittuents for to be elected — though what St . Tommas ewer
他们的 - 为了 到 是 当选 — 尽管 什么 英石 . - 水罐
[hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] - ,
had to do with it I never could dishcover ,
有 到 做 和 它 我 绝不 可以 - ,

或者说，有一天，普通议员们必须回到各自的选区接受选民的选举——尽管我始终没能弄明白圣托马斯水罐与此事有何关联。

[nəʊ] [mɔː(r)] [kæn; kən] [braʊn] — [wiː; wi] [faʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ə'moʊst] [ɔːl] [ɒn] - [ɪm] [ə; eɪ] -
no more can Brown — we found as they was amost all on ' em a torkin
不 更多的 能 棕色的 — 我们 成立 作为 他们 曾是 几乎 全部 在 - 呃 一个 -
[ə'baʊt] [sʌm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] ,
about sum grate change ,
关于 和 格特 改变 ,

布朗再也不能了——我们发现他们几乎都在忙着处理一些棘手的事情，

[æz; əz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪdəz] [kɔːld] ['kaʊnti] ['kaʊnsələz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə]
as a lot of outsiders called County Counsellors was a going for to
作为 一个 很多 的 局外人 称为 县 咨询师 曾是 一个 去 为了 到
[traɪ] [tuː; tə] [get] [meɪd] ;
try to get made ;
尝试 到 得到 制成 ;

许多外来者称郡议员为"县议员"，这是一项努力争取获得的机会；

[ðə; ði] ['wɛri] - ['biːɪŋ] , [braʊn] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] - [juːz] [ɒv; əv]
the werry principellist being , Brown said , that they might have occashonal use of
这 韦里 - 存在 , 棕色的 说 , 那 他们 可能 有 - 使用 的
[ðə; ði] - [uːz] ,
the Manshun Ouse ,
这 - 奥斯 ,

布朗说，那位滑稽的原则主义者认为，他们可能会偶尔使用曼舒恩河。

[ænd; ənd] [səʊ] [gɪv] [grænd] ['dinəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] - [end] [swelz] ,
and so give grand Dinners to the West - End Swells ,
和 所以 给 盛大 晚餐 到 这 西方 - 结尾 涌浪 ,

于是，他们便为西区名流举办盛大的晚宴。

[ænd; ənd] [səʊ] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [woʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] ['dʒɒli] [hænsəm] - [wɪð]
and so get them to wote for their having jolly hansum allowences with
和 所以 得到 他们 到 沃特 为了 他们的 拥有 快乐的 汉森 - 和
[wɪtʃ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] !
which to pay for ' em !
哪个 到 支付 为了 - 呃 !

因此，让他们为自己拥有的丰厚零用钱来支付这些费用而感到自豪吧！

[bʌt; bət] ['kwaɪət] [əʊl] [dʒəʊ] , [huz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [rʌm] ['felə] [æz; əz] [doʊnt] [seɪ] [mʌtʃ] ,
But quiet ole Joe , who's one of them rum fellers as don't say much ,
但 安静的 奥莱 乔 , 谁是 一 的 他们 朗姆酒 伙计们 作为 不 说 很多 ,

但沉默寡言的老乔，就像那些不怎么说话的酒鬼一样，

[bʌt; bət] [θɪŋks] [ə; eɪ] [diːl] , [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] ,
but **thinks** **a** **deal** **,** **says** **,** **in** **his** **quiet** **way** **,**
但 思考 一个 交易 , 说道 , 在 他的 安静的 方式 ,

但他觉得这笔交易可行，他平静地说。

[æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [ɪts] ['wɛri] [mʌtʃ] [wʌs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ə; eɪ] ['wɛri]
as **how** **as** **it's** **werry** **much** **wus** **than** **that** **,** **for** **,** **from** **what** **a** **werry**
作为 如何 作为 它是 韦里 很多 伍斯 比 那 , 为了 , 从 什么 一个 韦里
['eɪnʃənt] - [sed] ,
ancient **Deputty** **said** **,**
古老的 - 说 ,

情况远比这糟糕得多，因为，据一位非常古老的副手所说，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʒʌgd] [eə(r)] ,
as **he** **was** **a** **helping** **him** **to** **his** **jugged** **air** **,**
作为 他 曾是 一个 帮助 他 到 他的 壶 空气 ,

当他帮他把空气壶举起来的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɛri] ['lɪt(ə)l] - [bʌt; bət] [ðæt] ['kaʊnti] ['kaʊnsələz] [wɒz; wəz] - [ə; eɪ]['gəʊɪŋ]
he **had** **werry** **little** **dowt** **but** **that** **County** **Counsellors** **was** **acshally** **a** **going**
他 有 韦里 小的 - 但 那 县 咨询师 曾是 - 一个 去
[ɪn][fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði][həʊld] - [ˌɔːltə'geðə(r)] !
in **for** **erbollishing** **the** **hold** **Copperashun** **altogether** **!**
在 为了 - 这 抓住 - 共 !

他几乎没有什么聪明才智，但那位郡议员实际上打算彻底废除科珀拉顺的统治！

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][gɪt][ðə; ði] ['gʌvərmənt] [tuː; tə][biː; bi] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] -
if **they** **can** **git** **the** **Goverment** **to** **be** **fools** **enuff** **for** **to** **promise** **to** **'**
如果 他们 能 git 这 政府 到 是 傻瓜 足够 为了 到 承诺 到 -
['iːˌɛl'piː] - [ɪm] .
elp **'** **em** **.**
帮助 - 呃 .

如果他们能让政府傻到承诺"帮助他们"。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ,
And **then** **,** **from** **what** **he** **heard** **from** **others** **,**
和 然后 , 从 什么 他 听到 从 其他的 ,

然后，根据他从其他人那里听到的消息，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɒb][ðə; ði][nəʊ'bel][ænd; ənd] - - ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][ɔːl]
they **are** **a** **going** **to** **rob** **the** **nobel** **and** **Charytable** **Liwery** **Companys** **of** **all**
他们 是 一个 去 到 抢 这 诺贝尔奖 和 - - 公司 的 全部
[ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [spend] [səʊ]['nəʊbli] ;
the **money** **as** **they** **spends** **so** **nobly** **;**
这 钱 作为 他们 花费 所以 高贵地 ;

他们打算把那些慷慨解囊的慈善图书馆公司的所有钱都抢走；

[ænd; ənd] [ðen] , [nɒt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðæt] ,
and **then** **,** **not** **contented** **with** **that** **,**
和 然后 , 不是 满足 和 那 ,

而且，他并不满足于此，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ɑːsk] - [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kə'mɑːnd]
they **are** **a** **going** **for** **to** **ask** **Parlyment** **to** **give** **them** **the** **command**
他们 是 一个 去 为了 到 问 - 到 给 他们 这 命令
[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] [pə'liːsmən] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][həʊl][ɒv; əv] ['lʌndən] ;
of **all** **the** **sixteen** **thowsand** **Policemen** **as** **there** **is** **in** **the** **hole** **of** **London** **;**
的 全部 这 十六 投掷沙 警察 作为 那里 是 在 这 洞 的 伦敦 ;

他们正准备请求议会授予他们指挥伦敦所有16000名警察的权力；

[ænd; ənd] [ðen] , [nɒt]['kɒntent] [wɪð] [ðæt] ,
and **then** **,** **not** **content** **with** **that** **,**
和 然后 , 不是 内容 和 那 ,

而且，他并不满足于此，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [ɔːl][ðə; ði] [eɪt] ['wɔːtə(r)] ['kʌmpəniz] , [ænd; ənd]
they **are** **a** **going** **for** **to** **erbolish** **all** **the** **eight** **Water** **Companys** **,** **and**
他们 是 一个 去 为了 到 - 全部 这 八 水 公司 , 和
['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðeə'selvz] ;
manage **it** **all** **theirselves** **;**
管理 它 全部 他们自己 ;

他们打算解散所有八家水务公司，并自行管理所有水务；

[ænd; ənd] [ðen] , [nɒt]['kɒntent] [wɪð] [ðæt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [miːt]
and **then** **,** **not** **content** **with** **that** **,** **they** **are** **a** **going** **to** **take** **all** **the** **Meet**
和 然后 , 不是 内容 和 那 , 他们 是 一个 去 到 拿 全部 这 见面
['mɑːrkɪts] ,
Markets **,**
市场 ,

而且，他们还不满足于此，还要占领所有的肉类市场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ['mɑːrkɪts] , ['ɪnˌkluːdɪn] ['eɪnʃənt] ['bɪlɪŋzgeɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd]
and **the** **Fish** **Markets** **,** **includin** **Ancient** **Billingsgate** **,** **and** **the** **Fruit** **and**
和 这 鱼 市场 , 包括 古老的 比林斯盖特 , 和 这 水果 和
- ['mɑːrkɪts] ;
Wegeral **Markets** **;**
- 市场 ;

还有鱼市（包括古老的比林斯盖特鱼市）和水果及肉类市场；

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [sʌm] [ɒv; əv][ðeə(r)] - [taɪm] ,
and **then** **,** **just** **to** **fill** **up** **sum** **of** **their** **lezzur** **time** **,**
和 然后 , 只是 到 充满 向上 和 的 他们的 - 时间 ,

然后，只是为了打发他们的空闲时间，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [ðə; ði] [temz] - , [ænd; ənd]['mænɪdʒ] [ðə; ði]
they **are** **a** **going** **to** **erbolish** **the** **Thames** **Conserwaters** **,** **and** **manage** **the**
他们 是 一个 去 到 - 这 泰晤士河 - , 和 管理 这
['rɪvə(r)] [ðeə'selvz] ;
River **theirselves** **;**
河 他们自己 ;

他们打算废除泰晤士河保护水务公司，自行管理这条河流；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [æz; əz][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l]['traɪflz] [eɪnt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ,
and **then** **,** **as** **they** **think** **as** **them** **little** **trifles** **ain't** **quite** **enuff** **for** **'** **em** **,**
和 然后 , 作为 他们 思考 作为 他们 小的 琐事 不是 相当 足够 为了 - 呃 ,

然后，当他们觉得这些小东西还不够时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi][ə'laʊd][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɒks]
they **are** **a** **going** **to** **arsk** **to** **be** **aloud** **to** **take** **charge** **of** **all** **the** **Docks**
他们 是 一个 去 到 - 到 是 大声 到 拿 收费 的 全部 这 码头
[ænd; ənd] [wˈɔːfs] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] !
and **Wharfs** **on** **the** **River** **!**
和 码头 在 这 河 !

他们将请求获准接管河上的所有码头和泊位！

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] - [wɒnt] ['plenti] [ɒv; əv]
And **then** **,** **as** **they** **will** **naterally** **want** **plenty** **of**
和 然后 , 作为 他们 将要 - 想 很多 的

然后，因为他们自然而然地想要大量的

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

- ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ɑːrd] [wɜːk] ,
emusement after their ard work ,
- 后 他们的 硬 工作 ,

辛勤工作后的娱乐，

[ðeɪ] - [tuː; tə][biː; bi][ə'laʊd][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] ['θiətəz]
they arsks to be aloud to take over the control of All the London Theaters
他们 - 到 是 大声 到 拿 超过 这 控制 的 全部 这 伦敦 剧院
!
!
!

他们要求被允许接管伦敦所有剧院的控制权！

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [mɛrz] ['fʊtˌmen] ,
I had a chat the other day with one of the Lord Mare's Footmen ,
我 有 一个 聊天 这 其他 天 和 一 的 这 主 母马的 侍从 ,

前几天我和马王的一位侍从聊了一会儿，

[æz; əz][ai]['ælərz] [laɪks] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɛri] - - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ]
as I allers likes to go to the werry hiest orthorities , and he finished by
作为 我 过敏 点赞 到 去 到 这 韦里 - - , 和 他 完成的 经过
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

正如我一样，我喜欢去最热闹的正统派，他最后说道：

[məʊst] [ɛmfætɪkəli] , — " ['mɪstə(r)] .
most emfatically , — " Mr .
最多 充满感情地 , — " 先生 .

最强调的是——"先生

['rɒbət] ,
Robert ,
罗伯特 ,

罗伯特，

[ai] - [juː; jʊ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] - — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'baʊt] [tuː] [hʌndɚd] [ænd; ənd] ['θɜːti]
I arsks you this simple quesshun — If it takes about two hunderd and thirty
我 - 你 这 简单的 - — 如果 它 需要 关于 二 一百 和 三十
[dʒents][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][grænd][əʊld] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['butəfəl] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['æləs][ɪz] ,
gents to keep the grand old Citty in the bootiful condishun as it allus is ,
男士们 到 保持 这 盛大 老的 城市 在 这 漂亮 - 作为 它 艾洛斯 是 ,

我问你一个简单的问题——如果需要大约两百三十位绅士才能让这座古老的大城市保持它一贯的美丽状态，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [hɛlθi] - [æz; əz][wiː; wi]['æləs][ɪz] ,
and to keep us all in the helthy condishun as we allus is ,
和 到 保持 我们 全部 在 这 赫尔西 - 作为 我们 艾洛斯 是 ,

为了让我们所有人都能保持目前这种健康的状态，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] - [faɪn] - [æz; əz][wiː; wi]['æləs][hæz; həz] , [ɪts][saɪz] ['biːɪŋ] ['ɒnɪ]
and with the remarkabel fine happytites as we allus has , its size being ony
和 和 这 - 美好的 - 作为 我们 艾洛斯 有 , 它是 尺寸 存在 仅
[wʌn][skweə(r)][maɪl] ,
one square mile ,
一 正方形 英里 ,

而且，它面积只有一平方英里，却拥有我们一直以来所拥有的非凡的美好幸福。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)]['ɒnɪ] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['slipər] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [æz; əz]

and	our	number	ony	about	fifty	thowsand	sleepers	,	and	about	ten	times	as
和	我们的	数字	仅	关于	五十	投掷沙	卧铺	,	和	关于	十	时代	作为

['meni] ,

many	,
许多	,

我们只有大约五千名卧铺工人，而他们的人数大约是我们的十倍。

[æz; əz] [kʌmz] ['juːərɪ] [deɪ] [tuː; tə] [həːn] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

as	cums	ewery	day	to	hearn	their	living	,
作为	精液	水渠	天	到	听	他们的	活的	,

每天早上，他们都会听到自己的生活声响。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːsɪbɛl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][dʒents] , [wɪð] ['wɛri] ['lɪtəl]

how	is	it	possibel	for	a	much	smaller	number	of	Gents	,	with	werry	littel
如何	是	它	可能	为了	一个	很多	较小的	数字	的	男士们	,	和	韦里	小

-

,

hexperiens	,
-	,

如何才能让数量少得多的绅士，拥有极其少的性经验，做到这一点呢?

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ] [hʌndɚd] [ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [æz; əz][bɪg]

to	do	the	same	with	a	plaice	about	a	hunderd	and	twenty	times	as	big
到	做	这	相同的	和	一个	鲽鱼	关于	一个	一百	和	二十	时代	作为	大的

,

,

,

对一条体型大约是它一百二十倍的鲽鱼做同样的实验，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'baʊt] [faɪv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [piːpəl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

and	with	about	five	millions	of	peepel	in	it	?
和	和	关于	五	百万	的	窥视	在	它	?

里面大约有五百万磅重的磅?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [wɒt] [ai] [sez] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['aʊə(r)] .

And	you	may	trust	what	I	says	,	for	I	had	it	from	our	Chapling	.
和	你	可能	相信	什么	我	说道	,	为了	我	有	它	从	我们的	查普林	.

"

"

"

你可以相信我的话，因为我是从我们的牧师那里听说的。

" [waɪ] , " [ai] [sez] , ['bəʊldli] ,

"	Why	,	"	I	says	,	boldly	,
"	为什么	,	"	我	说道	,	大胆地	,

"为什么？"我大胆地问道。

" [ai] [sez] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ai][doʊnt] [æz; əz] [ɪts] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [tuː; tə][duː; də]

"	I	says	at	once	as	I	don't	beleeve	as	it's	posserbel	for	'	em	to	do
"	我	说道	在	一次	作为	我	不	相信	作为	它是	-	为了	-	呃	到	做

[ə; eɪ] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

a	quorter	of	it	.	"
一个	-	的	它	.	"

"我立刻说，我不相信他们能做到四分之一。"

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	Rite	you	are	,	Mr	.	Robert	!	"	says	he	.
"	仪式	你	是	,	先生	.	罗伯特	!	"	说道	他	.

"您说得对，罗伯特先生！"他说道。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

And	so	we	parted	.
和	所以	我们	分手了	.

于是我们就此分别。

['rɒbət] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[æt; ət] ['eɪnʃənt] ['drʊəri] .

AT	ANCIENT	DRURY	.
在	古老的	德鲁里	.

在古老的德鲁里。

- [mæg'nɪfɪkəs][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['gɔːdʒəs] [ðɪs] [jɪə(r)][ɪn] " [ðə; ði] [hɔːl]

Druriolanus	Magnificus	has	given	us	something	gorgeous	this	year	in	"	The	Hall
-	伟大的	有	给定	我们	某物	华丽的	这	年	在	"	这	大厅

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪrər] ,

of	a	Million	Mirrors	,
的	一个	百万	镜子	,

Druriolanus Magnificus 今年为我们带来了华丽的作品《百万镜厅》，

" [ðə; ði] [tenθ] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pæntəmaɪm] [ɪn'taɪtld] ['lɪt(ə)l][ˌbiː 'əʊ] - [piːp] , ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ]

"	the	tenth	Scene	of	his	Pantomime	entitled	Little	Bo	-	Peep	,	Little	Red	Riding
"	这	第十	场景	的	他的	哑剧	标题	小的	波	-	窥视	,	小的	红色的	骑术

[hʊd] ,

Hood	,
兜帽	,

“他的哑剧《小波比，小红帽》的第十幕，

[ænd; ənd][hɒp][əʊ] - [maɪ] [θʌm] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['veri] [smɔːl] ['piːp(ə)l] ,

and	Hop	o	'	My	Thumb	,	who	are	three	very	small	people	,
和	跳	o	-	我的	拇指	,	WHO	是	三	非常	小的	人们	,

还有 Hop o' My Thumb，他们是三个非常小的人。

— " [smɔːl][baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [les] " — [tuː; tə] [meɪk] [səʊ][bɪg][ə; eɪ] [ʃəʊ] .

—	"	small	by	degrees	and	beautifully	less	"	—	to	make	so	big	a	Show	.
—	"	小的	经过	学位	和	非常漂亮	较少的	"	—	到	制作	所以	大的	一个	展示	.

“逐渐缩小，越来越美”——才能成就如此盛大的演出。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv] ['mɪrər] [ə'pɪə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

In	the	Hall	of	Mirrors	appear	all	the	well	-	known	representatives	of	ancient
在	这	大厅	的	镜子	出现	全部	这	出色地	-	已知	代表	的	古老的

['nɜːsəri] [raɪmz] ,

Nursery	Rhymes	,
苗圃	韵律	,

在镜厅里，所有古代童谣中耳熟能详的人物都出现了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hɪərəʊz][ænd; ənd]['herəʊɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [fə'mɪliə(r)]['feəri] ['stɔːriz] .

and	all	the	heroes	and	heroines	of	the	universally	familiar	Fairy	Stories	.
和	全部	这	英雄	和	女英雄们	的	这	普遍地	熟悉的	仙女	故事	.

以及所有家喻户晓的童话故事中的英雄和女英雄。

[daʊn] [ðə; ði] ['pæləs] [steəz] [ðeɪ] [kʌm] , [gruːp] ['ɑːftə(r)] [gruːp] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][steɪdʒ] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv]

Down	the	Palace	stairs	they	come	,	group	after	group	,	until	the	Stage	,	even	of
向下	这	宫殿	楼梯	他们	来	,	团体	后	团体	,	直到	这	阶段	,	甚至	的

[əʊld]['drʊəri] ,

Old	Drury	,
老的	德鲁里	,

他们沿着宫殿的台阶往下走，一队接一队，直到舞台，甚至到了老德鲁里剧院的舞台。

[kæn; kən][həʊld][nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [mu:v] ,

can	hold	no	more	,	and	there	is	scarcely	room	for	them	all	to	move	,
能	抓住	不	更多的	,	和	那里	是	几乎	房间	为了	他们	全部	到	移动	,

已经容纳不下更多人了，而且几乎没有空间让他们全部活动。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] " ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ə'haɪnd][ænd; ənd] [ə'fɔ:] ,

much	less	to	indulge	in	any	"	kicking	up	ahind	and	afore	,
很多	较少的	到	放纵	在	任何	"	踢	向上	后面	和	之前	,

更不会沉迷于任何"踢来踢去"的行为。

" [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [hu:z] [feɪm] [ɪz] [him] [ɪn]

"	as	was	the	wont	of	the	Ancient	Joseph	,	whose	fame	is	hymned	in
"	作为	曾是	这	惯于	的	这	古老的	约瑟夫	,	谁	名声	是	赞美诗	在

['nɪgə(r)] ['mɪnstrəlsi] .

Nigger	Minstrelsy	.
黑鬼	吟游诗人	.

"正如古代约瑟夫的惯常做法，他的名声在黑人吟游诗歌中被颂扬。"

[ə; eɪ][məʊst] ['brɪliənt] [si:n] , ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] ! — [ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl][nekst]['pæntəmaɪm]

A	most	brilliant	scene	,	never	to	be	forgotten	!	—	that	is	,	until	next	Pantomime
一个	最多	杰出的	场景	,	绝不	到	是	被遗忘的	!	—	那	是	,	直到	下一个	哑剧

['si:z(ə)n] ,

Season	,
季节	,

多么精彩绝伦的一幕，令人永生难忘！——直到下一个哑剧季到来。

[wen] [sɜ:(r)] - [wɪl] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] , [ʃəʊ] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] ['i:kwəli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

when	Sir	Druriolanus	will	,	in	all	probability	,	show	us	something	equally	magnificent	,
什么时候	先生	-	将要	,	在	全部	可能性	,	展示	我们	某物	同样地	壮丽	,

德鲁里奥拉努斯爵士很可能会向我们展示同样精彩绝伦的景象。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pɜ:fɪkt] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] .

and	as	perfect	in	design	and	colour	.
和	作为	完美的	在	设计	和	颜色	.

设计和颜色都堪称完美。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gæləksi][ɒv; əv]['tælənt] , ['speʃəli] [ɒv; əv]['mju:zɪk] - [hɔ:l]['tælənt] , [wɪð] [ðə; ði] [tu:]

There	is	such	a	galaxy	of	talent	,	specially	of	Music	-	hall	talent	,	with	the	two
那里	是	这样的	一个	星系	的	天赋	,	特别	的	音乐	-	大厅	天赋	,	和	这	二

['mɛəri] ,

Maries	,
玛丽斯	,

这里人才济济，尤其是音乐厅领域的人才，两位玛丽就是其中的佼佼者。

['lɑ:ftəs][ænd; ənd] [lɔɪd] , [ðə; ði] ['kæmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] , ['kɒmɪk(ə)l][dæn]['li:nəʊ] ([hu:] [lʊks] [səʊ]

Loftus	and	Lloyd	,	the	Campbell	of	that	ilk	,	comical	Dan	Leno	(	who	looks	so
洛夫图斯	和	劳埃德	,	这	坎贝尔	的	那	牛奶	,	滑稽	担	莱诺	(	WHO	看起来	所以

['kɒmɪkli] [θɪn] [əʊ]) ,

comically	Thin	O	)	,
滑稽地	薄的	哦	)	,

洛夫图斯和劳埃德，还有坎贝尔家族的喜剧演员丹·莱诺（他看起来就像滑稽的瘦O），

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'mju:zɪŋ] ['brʌðəz] ['grɪfɪθs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɒŋki] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]

and	the	amusing	Brothers	Griffiths	,	but	without	the	donkey	,	and	with	no
和	这	有趣	兄弟	格里菲斯	,	但	没有	这	驴	,	和	和	不

['kwɒdruped] [tu:; tə]['i:kwəl][hɪm] ,

quadruped	to	equal	him	,
四足动物	到	平等的	他	,

还有滑稽的格里菲斯兄弟，但没有驴，也没有能与它匹敌的四足动物。

[ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [meɪk] [biːsts] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [baɪ] [ə'piərɪŋ] [æz; əz] [wʊlvz] ,
though they do make beasts of themselves by appearing as wolves ,
尽管 他们 做 制作 野兽 的 他们自己 经过 出现 作为 狼 ,

虽然他们把自己伪装成狼，让自己变得像野兽一样，

[huː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['græni] [griːn] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - ,
who will not be kept from the door of Granny Green , Mr . John D'Auban ,
WHO 将要 不是 是 保留 从 这 门 的 奶奶 绿色的 , 先生 . 约翰 - ,
['ʌtəli] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .
utterly unrecognisable .
完全地 无法辨认 .

约翰·德奥班先生（Mr. John D'Auban）将无法被挡在格林奶奶家门口，他已经完全认不出来了。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ɪz][ə; eɪ][və'raɪəti] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [stɑːz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['evə(r)] - ['greɪsf(ə)l] ['emə]
Besides these is a Variety Show of other Stars , including ever - graceful Emma
除了 这些 是 一个 种类 展示 的 其他 星星 , 包括 曾经 - 优美 艾玛
-
,
D'Auban ,
-
,

除此之外，还有一场其他明星的综艺表演，其中包括优雅动人的艾玛·德奥班。

[ænd; ənd] [mɪs] ['meɪbəl] [lʌv] , [ɒv; əv][ðə; ði] " [skɜːrts] - [səʊ] ['muːvmənt] ,
and Miss Mabel Love , of the " skirts - so movement ,
和 错过 梅布尔 爱 , 的 这 " 裙子 - 所以 移动 ,

还有"裙装运动"的发起人梅布尔·洛芙小姐

" [bəuθ] ['raɪtli] ['rekən] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [æz; əz] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] .
" both rightly reckoned in the programme as among " the Immortals .
" 两个都 没错 估计 在 这 程序 作为 之中 " 这 不朽者 .

"两人都被节目组正确地视为'不朽者'之一。

" ['əʊnli][wʌn] [fɔːlt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['pæntəmaɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
" Only one fault can be found with the Pantomime , and that is ,
" 仅有的 一 过错 能 是 成立 和 这 哑剧 , 和 那 是 ,

"哑剧唯一的缺点就是，

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['brɪliənt] [stɑːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
that there are too many brilliant Stars in it .
那 那里 是 也 许多 杰出的 星星 在 它 .

里面有太多耀眼的明星。

[ðeɪ] [kænt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ænd; ənd] ['sevrəli] ,
They can't all of them , each and severally ,
他们 不能 全部 的 他们 , 每个 和 分别 ,

他们不可能全部做到，每个都做，也不可能分别做到。

[get][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)]
get an opportunity of showing how he or she can shine in his or
得到 一个 机会 的 显示 如何 他 或者 她 能 闪耀 在 他的 或者
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [braɪt] [weɪ] ;
her own particular bright way ;
她 自己的 特别的 明亮的 方式 ;

有机会展现自己独特的闪光点；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [siːnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['kraʊdɪd] , [ɑː(r); ə(r)]
and so it happens that the earliest scenes , which are less crowded , are
和 所以 它 发生 那 这 最早 场景 , 哪个 是 较少的 挤 , 是
[ðə; ði][best][fɔː(r); fə(r)][fʌn] ,
the best for fun ,
这 最好的 为了 乐趣 ,

因此，人少的早期场景反而最有趣。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [ɪn][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] ,

though	in	the	latter	,	and	specially	in	the	one	just	preceding	the	transformation	,
尽管	在	这	后者	,	和	特别	在	这	一	只是	前	这	转型	,

不过在后一种情况下，尤其是在转变之前的那种情况下，

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l]['kɒmɪk] ['bɪznəs] ,

there	is	some	capital	comic	business	,
那里	是	一些	首都	漫画	商业	,

这里有一些很棒的喜剧生意，

[ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] " [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:'lesk] [ɒv; əv][ðə; ði][skɜ:t] [dɑ:ns] .

and	"	Little	Tich	"	is	at	his	best	in	his	burlesque	of	the	Skirt	Dance	.
和	"	小的	tich	"	是	在	他的	最好的	在	他的	滑稽剧	的	这	裙子	舞蹈	.

"小蒂奇"最精彩的表演莫过于滑稽模仿裙摆舞。

[wi:; wi]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['klevə(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pɜ:s(ə)n][hæz; həz]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [æz; əz] " [ðə; ði]

We	wonder	that	this	clever	diminutive	person	has	never	appeared	as	"	the
我们	想知道	那	这	聪明的	小字	人	有	绝不	出现	作为	"	这

['kleɪmənt] [pɑ:(r)] ['eksələns] .

Claimant	par	excellence	.
索赔	帕	卓越	.

我们不禁疑惑，这位聪明矮小的人为何从未以"杰出索赔人"的身份出现过。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɒt] " [tɪtʃ] " [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][səʊ] ,

"	But	perhaps	his	name	is	not	"	Tich	"	at	all	,	and	so	,
"	但	也许	他的	姓名	是	不是	"	tich	"	在	全部	,	和	所以	,

但也许他的名字根本不是"Tich"，所以，

[ɒn][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [steɪdʒ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] " [tɪtʃ] - [bɔ:n] .

on	his	first	appearance	on	the	world's	stage	,	he	was	not	a	"	Tich	-	born	.
在	他的	第一的	外貌	在	这	世界的	阶段	,	他	曾是	不是	一个	"	tich	-	出生	.

他首次出现在世界舞台上时，他并不是一个"蒂奇出生的人"。

" [ðə; ði][ɪkˌstrævə'gænzə]['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæntəmaɪm] — ['fɔ:məli] [staɪld] [ðə; ði] " ['əʊpənɪŋ] " —

"	The	Extravaganza	portion	of	the	Pantomime	—	formerly	styled	the	"	Opening	"	—
"	这	盛大庆典	部分	的	这	哑剧	—	以前	风格	这	"	开幕	"	—

[geɪv] [ˌju: 'es] [greɪt] ['pleʒə(r)] ,

gave	us	great	pleasure	,
给予	我们	伟大的	乐趣	,

"哑剧的盛大演出部分——以前被称为'开幕式'——给我们带来了极大的乐趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] " ['kɒmɪk] [si:nz] " — ([wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [wʌnz] ?

and	the	two	"	Comic	Scenes	"	—	(	what	are	all	the	preceding	ones	?
和	这	二	"	漫画	场景	"	—	(	什么	是	全部	这	前	一个	?

还有两个"喜剧场景"——（前面提到的那些是什么？

[ɑ:(r); ə(r)] ['kæmb(ə)l] , ['li:nəʊ] , ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] , " [ɔ:l] [trə'dʒi:diən] ?) — [geɪv] [ˌju: 'es]

Are	Campbell	,	Leno	,	Williams	,	and	"	Little	Tich	,	"	all	tragedians	?	)	—	gave	us
是	坎贝尔	,	莱诺	,	威廉姆斯	,	和	"	小的	tich	,	"	全部	悲剧人物	?	)	—	给予	我们

[greɪt] [peɪn] — [ɪ'klept] ['hæri] [peɪn] ,

Great	Payne	—	yclept	Harry	Payne	,
伟大的	佩恩	—	yclept	哈里	佩恩	,

坎贝尔、莱诺、威廉姆斯和"小蒂奇"都是悲剧作家吗？）——给我们带来了伟大的佩恩——改编自哈里·佩恩，

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [kən'sɜ:vətɪv] " ['dʒəʊi] .

the	good	old	Conservative	"	Joey	.
这	好的	老的	保守的	"	乔伊	.

好老牌保守派"乔伊"。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] , " [pə(r)][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][et] [mjuː'teɪʃn] " [ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] ['mɒd(ə)n]['pæntəmaɪm] ,
" If the possibilities , " per variation et mutation " of gorgeous modern Pantomime ,
" 如果 这 可能性 , " 每 变化 等 突变 " 的 华丽的 现代的 哑剧 ,
[ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] — " [wɪtʃ] , " [æz; əz]['juːklɪd] [əb'zəːvz] ,
are exhausted — " which , " as Euclid observes ,
是 筋疲力尽的 — " 哪个 , " 作为 欧几里得 观察 ,

"如果华丽的现代哑剧的各种可能性，'通过变化和变异'被穷尽——正如欧几里得所观察到的那样，

" [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] " — [ɪk'sept] [wiː; wi] [meɪ] " [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['raɪdə(r)] " ([æz; əz][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði]
" is impossible " — except we may " add a rider " (as the Clown in the
" 是 不可能的 " — 除了 我们 可能 " 添加 一个 骑士 " (作为 这 小丑 在 这
['sɜːk(ə)l] [maɪt] [əb'zɜːv]) [ðæt] ['pæntəmaɪm][ɪz] ,
Circle might observe) that Pantomime is ,
圆圈 可能 观察) 那 哑剧 是 ,

"不可能"——除非我们可以"加上一条附加条件"（正如圆圈中的小丑可能会指出的那样），那就是哑剧是……

[ɪn][ɪt'self] , [ə; eɪ][rɪ'dʌk.ʃiˌoʊ][æd] [əb'sɜ˞ːd.m̩] — [ðen] , [pə'tʃɑːns] ,
in itself , a reductio ad absurdum — then , perchance ,
在 本身 , 一个 还原 广告 荒谬 — 然后 , 或许 ,

就其本身而言，这是一种归谬法——那么，或许，

[sɜː(r)] - [mæg'nɪfɪkəs] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][nekst] ['krɪsməs] [ə; eɪ] [ʃɔːtə] ['əʊpənɪŋ] , [seɪ] [ten]
Sir Druriolanus Magnificus may give us next Christmas a Shorter Opening , say ten
先生 - 伟大的 可能 给 我们 下一个 圣诞节 一个 较短 开幕 , 说 十
[siːnz] ,
Scenes ,
场景 ,

《德鲁里奥拉努斯爵士》或许会在下一个圣诞节为我们带来一个较短的开场，比如十个场景。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][sɪks] [ˌhɑːlɪkwɪ'neɪd] [siːnz] , ['triːtɪŋ] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] " [rɪ'vjuː] ,
to be followed by six Harlequinade Scenes , treating , by way of " Review ,
到 是 随后 经过 六 丑角剧 场景 , 治疗 , 经过 方式 的 " 审查 ,

接下来是六个丑角剧场景，以"回顾"的方式进行处理。

" [ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] ['naɪnti] - [θriː] .
" all the leading topics of Ninety - Three .
" 全部 这 领导 主题 的 九十 - 三 .

"九十三年的所有主要话题。

[naʊs] [vɛrənz] — [æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] [ɪz]['aʊə(r)][həʊp] .
Nous verrons — at least , such is our hope .
我们 verrons — 在 至少 , 这样的 是 我们的 希望 .

我们终将见证——至少，我们希望如此。

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə][sɜː(r)] - , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] .
And so a Prosperous New Year to Sir Druriolanus , and all his works .
和 所以 一个 繁荣 新的 年 到 先生 - , 和 全部 他的 作品 .

祝愿德鲁里奥拉努斯爵士及其所有作品新年繁荣昌盛。

['nɒv(ə)l] , [bʌt; bət] [nɒt] [njuː] .
NOVEL , BUT NOT NEW .
小说 , 但 不是 新的 .

新颖，但并非全新。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .)
(A Story of Romance in Town and Country .)
(一个 故事 的 浪漫 在 镇 和 国家 .)

（一段发生在城市和乡村的浪漫故事。）

[siːn] [ai] . — ['pʌblɪʃərz] ['sæŋktəm] .
Scene I . — Publisher's Sanctum .
场景 我 . — 出版商的 圣所 .

第一幕——出版商的圣殿。

['æmətə(r)] ['ɔ:θə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['entəpraɪzɪŋ] ['pʌblɪʃə(r)] .

Amateur	**Author**	**discovered**	**in**	**consultation**	**with**	**Enterprising**	**Publisher**	**.**
业余	作者	发现	在	咨询	和	进取	出版商	.

业余作家，经与富有进取心的出版商协商后发现。

['entəpraɪzɪŋ] ['pʌblɪʃə(r)] .

Enterprising	**Publisher**	**.**
进取	出版商	.

富有进取心的出版商。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ,

Yes	**,**	**my**	**dear**	**Sir**	**,**	**I**	**think**	**,**	**if**	**you**	**pay**	**all**	**the**	**expenses**	**,**
是的	,	我的	亲爱的	先生	,	我	思考	,	如果	你	支付	全部	这	开支	,

是的，先生，我想，如果您承担所有费用的话

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] ['aʊə(r)] [wei] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'prest] [ɔ'fi:ljə] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

we	**can**	**see**	**our**	**way**	**to**	**giving**	**An**	**Oppressed**	**Ophelia**	**a**	**chance**	**.**
我们	能	看	我们的	方式	到	给予	一个	受压迫者	奥菲莉娅	一个	机会	.

我们或许可以考虑给《受压迫的奥菲莉娅》一个机会。

['æmətə(r)] ['ɔ:θə(r)] .

Amateur	**Author**	**.**
业余	作者	.

业余作家。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪsk] ?

You	**would**	**not**	**take**	**a**	**small**	**risk**	**?**
你	会	不是	拿	一个	小的	风险	?

你不愿意承担一点小风险吗?

[ˌi: en 'ti:] .

Ent	**.**
娱乐	.

娱乐

['pʌblɪʃə(r)] .

Publisher	**.**
出版商	.

出版商。

[waɪ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] .

Why	**no**	**,**	**my**	**dear**	**Sir**	**.**
为什么	不	,	我的	亲爱的	先生	.

不，先生。

[aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [haʊ] [æn; ən] [ə'prest] [ɔ'fi:ljə] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] [ɪn'vestmənt]

I	**do**	**not**	**see**	**how**	**An**	**Oppressed**	**Ophelia**	**can**	**be**	**made**	**a**	**safe**	**investment**
我	做	不是	看	如何	一个	受压迫者	奥菲莉娅	能	是	制成	一个	安全的	投资

[wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ə'sɪstəns] .

without	**your**	**entire**	**assistance**	**.**
没有	你的	全部的	协助	.

如果没有您的全力协助，我看不出《受压迫的奥菲莉亚》如何能成为一项安全的投资。

['pɒsəbli] [wi:; wi] [meɪ] [tri:t] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)][nekst]['nɒv(ə)l] ,

Possibly	**we**	**may**	**treat**	**about**	**your**	**next**	**novel**	**,**
可能	我们	可能	对待	关于	你的	下一个	小说	,

或许我们可以谈谈你的下一部小说，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [kɔ:ld] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hæmlət] , [ɒn]['ʌðə(r)] [tɜ:mz] .

which	**I**	**understand**	**you**	**to**	**say**	**is**	**called**	**An**	**English**	**Hamlet**	**,**	**on**	**other**	**terms**	**.**
哪个	我	理解	你	到	说	是	称为	一个	英语	村庄	,	在	其他	条款	.

据我理解，你的意思是说，换句话说，它被称为《英国版哈姆雷特》。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [let][ˌju: 'es][həʊp] [ðæt] [æn; ən] [ə'prest] [ɔ'fi:ljə] [wɪl] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] .

In	the	meanwhile	,	let	us	hope	that	An	Oppressed	Ophelia	will	be	successful	.
在	这	同时	,	让	我们	希望	那	一个	受压迫者	奥菲莉娅	将要	是	成功的	.

与此同时，让我们祝愿《受压迫的奥菲莉娅》能够获得成功。

[['eksɪʌnt] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] ['sevrəli] .

[	Exeunt	Author	and	Publisher	severally	.
[	退场	作者	和	出版商	分别	.

作者和出版商分别退场。

[si:n] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] [seɪm] .

Scene	II	.	—	The	Same	.
场景	二	.	—	这	相同的	.

第二幕——同上。

[θri:] [mʌnθs] [hæv; həv] [pɑ:st] .

Three	months	have	passed	.
三	几个月	有	通过了	.

三个月过去了。

['pʌblɪʃə(r)] [ænd; ənd] ['ɔ:θə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Publisher	and	Author	are	discovered	discussing	the	situation	.
出版商	和	作者	是	发现	讨论	这	情况	.

出版商和作者被发现正在讨论此事。

['ɔ:θə(r)] (['glu:mɪli]) .

Author	(	gloomily	)	.
作者	(	阴郁地	)	.

作者（沮丧地）

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] [ə'prest] [ɔ'fi:ljə] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['feɪljə(r)] ?

And	so	you	say	that	An	Oppressed	Ophelia	is	a	dead	failure	?
和	所以	你	说	那	一个	受压迫者	奥菲莉娅	是	一个	死的	失败	?

所以你的意思是《受压迫的奥菲莉娅》彻底失败了？

['pʌblɪʃə(r)] ([mɔ:(r)] ['tʃɪəfəli]) .

Publisher	(	more	cheerfully	)	.
出版商	(	更多的	愉快地	)	.

出版商（语气更愉快）。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [bʌt; bət][du:; də][nɒt][bi:; bi] [dɪ'strest] .

Yes	,	my	dear	Sir	,	but	do	not	be	distressed	.
是的	,	我的	亲爱的	先生	,	但	做	不是	是	苦恼	.

是的，先生，但请不要担心。

[θæŋks] [tu:; tə][maɪ] ['fɔ:saɪt] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənt] ,

Thanks	to	my	foresight	,	and	your	acquiescence	in	a	business	-	like	arrangement	,
谢谢	到	我的	远见	,	和	你的	默认	在	一个	商业	-	喜欢	安排	,

多亏了我的远见卓识，以及你对这种商业化安排的默许，

[maɪ][fɜ:m][hæz; həz] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

my	firm	has	lost	nothing	by	the	transaction	.
我的	公司	有	丢失的	没有什么	经过	这	交易	.

我的公司在这笔交易中没有任何损失。

['ɔ:θə(r)] (['draɪli]) .

Author	(	dryly	)	.
作者	(	干巴巴地	)	.

作者（冷冷地）

[ðæt] [ai][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] !
That **I** **can** **readily** **understand** **!**
那 我 能 容易 理解 !

我完全可以理解!

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɒpiz] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Well **,** **I** **suppose** **you** **have** **plenty** **of** **copies** **you** **can** **give** **back** **to** **me** **?**
出色地 , 我 认为 你 有 很多 的 副本 你 能 给 后退 到 我 ?

我想你肯定有很多存货可以还给我吧?

['pʌblɪʃə(r)] .
Publisher **.**
出版商 .

出版商。

[wel] , ['skeəsli] .
Well **,** **scarcely** **.**
出色地 , 几乎 .

嗯，几乎不可能。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['lʌndənərz] [dɪd][nɒt] [teɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ['veri] ['wɔːmli] ;
You **see** **the** **Londoners** **did** **not** **take** **up** **your** **book** **very** **warmly** **;**
你 看 这 伦敦人 做过 不是 拿 向上 你的 书 非常 热情地 ;

你看，伦敦人对你的书并不感冒;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]
but **we** **have** **made** **an** **arrangement** **to** **dispose** **of** **the** **rest** **of** **the**
但 我们 有 制成 一个 安排 到 处置 的 这 休息 的 这
['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .
issue **in** **the** **country** **at** **a** **considerable** **reduction** **.**
问题 在 这 国家 在 一个 大量 减少 .

但我们已经安排以大幅折扣的价格在国内处理剩余的存量。

['ɔːθə(r)] .
Author **.**
作者 .

作者。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hæmlət] ?
And **An** **English** **Hamlet** **?**
和 一个 英语 村庄 ?

还有英国版的《哈姆雷特》?

['pʌblɪʃə(r)] .
Publisher **.**
出版商 .

出版商。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][prə'djuːs][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] !
We **shall** **be** **glad** **to** **produce** **on** **the** **same** **terms** **!**
我们 将 是 高兴的 到 生产 在 这 相同的 条款 !

我们很乐意按照同样的条件进行生产!

[['eksɪʌnt] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] ['sevrəli] .
[**Exeunt** **Author** **and** **Publisher** **severally** **.**
[退场 作者 和 出版商 分别 .

作者和出版商分别退场。

[siːn] [θriː] . — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri][æt; ət]['sləukəm] - - - [ɒn] - [ðə; ðі] -

Scene	III	.	—	Interior	of	the	Circulating	Library	at	Slocum	-	Pogis	-	on	-	the	-
场景	三、	.	—	内部的	的	这	循环	图书馆	在	斯洛克姆	-	-	-	在	-	这	-

[stɒdʒ] .

Stodge	.
黏糊糊的	.

第三幕——斯洛克姆-波吉斯-昂-斯托奇的流通图书馆内部。

['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [laɪ'breərіən] [dɪ'skʌvəd] .

Author	and	Female	Librarian	discovered	.
作者	和	女性	图书管理员	发现	.

作家兼女图书管理员的发现。

['ɔːθə(r)] .

Author	.
作者	.

作者。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['nɒv(ə)lz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

Well	,	if	you	haven't	got	the	popular	novels	I	have	already	mentioned	,
出色地	,	如果	你	还没有	得到	这	受欢迎的	小说	我	有	已经	提及	,

如果你还没有读过我之前提到的那些热门小说，

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ]['raɪdə(r)] ['hægəd] , ['stiːvənsən] , ['merɪdɪθ] , [ɔː(r)] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] .

I	will	have	a	book	by	Rider	Haggard	,	Stevenson	,	Meredith	,	or	Rudyard	Kipling	.
我	将要	有	一个	书	经过	骑士	枯槁	,	史蒂文森	,	梅雷迪思	,	或者	鲁德亚德	吉卜林	.

我会带一本莱德·哈格德、史蒂文森、梅雷迪思或鲁德亚德·吉卜林的书。

[laɪ'breərіən] . .

Librarian	.	.
图书管理员	.	.

图书管理员.....

[ɔːl] [aʊt] , [sɜː(r)] .

All	out	,	Sir	.
全部	出去	,	先生	.

全部出局，先生。

[woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] ?

Won't	you	have	something	else	?
惯于	你	有	某物	别的	?

您难道不想要点别的吗?

['ɔːθə(r)] .

Author	.
作者	.

作者。

[wel] , [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['trævlz] [ɔː(r)] [ˌrekə'lekʃnz] .

Well	,	an	amusing	volume	of	travels	or	recollections	.
出色地	,	一个	有趣	体积	的	旅行	或者	回忆	.

嗯，这是一本有趣的游记或回忆录。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [wʌn] ?

Can	you	recommend	one	?
能	你	推荐	一	?

你能推荐一个吗?

[mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz]

Man	of	letters
男人	的	信件

文学家

[laɪˈbreəriən] .
Librarian .
图书管理员 .

图书管理员。

[wiː; wi][dɪd][hæv; həv] ['sevrəl] [bʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [sɜː(r)] ,
We **did** **have** **several** **books** **of** **that** **kind** **in** **the** **Season** **,** **Sir** **,**
我们 做过 有 一些 图书 的 那 种类 在 这 季节 , 先生 ,

先生，我们那一季确实出版过几本这类书籍。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['aʊə(r)] [stɒk] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] .
but **just** **now** **our** **stock** **is** **a** **little** **low** **.**
但 只是 现在 我们的 库存 是 一个 小的 低的 .

但目前我们的库存有点低。

['ɔːθə(r)] (['netld]) .
Author **(** **nettled** **)** **.**
作者 (荨麻) .

作者（恼火了）。

[waɪ] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .
Why **,** **I** **don't** **believe** **you** **have** **a** **book** **in** **the** **shop** **.**
为什么 , 我 不 相信 你 有 一个 书 在 这 店铺 .

为什么？我不认为你们店里有这本书。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] !
You **seem** **to** **be** **out** **of** **everything** **!**
你 似乎 到 是 出去 的 一切 !

你好像什么都用完了！

[laɪˈbreəriən] .
Librarian .
图书管理员 .

图书管理员。

[əʊ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] , [sɜː(r)] .
Oh **,** **yes** **,** **we** **have** **,** **Sir** **.**
哦 , 是的 , 我们 有 , 先生 .

哦，是的，我们有，先生。

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [jɪrz] ['nɒv(ə)lz] .
Here **,** **for** **instance** **,** **is** **one** **of** **this** **year's** **novels** **.**
这里 , 为了 实例 , 是 一 的 这 年 小说 .

例如，这是今年出版的一部小说。

[ɪts] [kɔːld] [æn; ən] [ə'prest] [ɔ'fiːljə] .
It's **called** **An** **Oppressed** **Ophelia** **.**
它是 称为 一个 受压迫者 奥菲莉娅 .

它的名字叫《受压迫的奥菲莉娅》。

['ɔːθə(r)] ([pliːzd]) .
Author **(** **pleased** **)** **.**
作者 (高兴) .

作者（高兴）。

[əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ðæt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
Oh **,** **you** **have** **got** **that** **,** **have** **you** **?**
哦 , 你 有 得到 那 , 有 你 ?

哦，你已经明白了，是吗?

[laɪˈbreəriən] .
Librarian .
图书管理员 .

图书管理员。

[gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] !
Got **it** **!**
得到 它 !

知道了!

[waɪ] , [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
Why **,** **the** **whole** **place** **is** **full** **of** **them** **!**
为什么 , 这 所有的 地方 是 满的 的 他们 !

哎呀，到处都是!

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [baɪ] [mis'teik] .
To **tell** **you** **the** **truth** **,** **Sir** **,** **it** **came** **down** **by** **mistake** **.**
到 告诉 你 这 真相 , 先生 , 它 来了 向下 经过 错误 .

说实话，先生，它是误降下来的。

[wiː; wi] ['ɔːdəd] [bʊks] [baɪ] [blæk] , ['merɪdɪθ] , ['stiːvənsən] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
We **ordered** **books** **by** **Black** **,** **Meredith** **,** **Stevenson** **,** **and** **the** **rest** **of** **them** **,**
我们 订购 图书 经过 黑色的 , 梅雷迪思 , 史蒂文森 , 和 这 休息 的 他们 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] [bæk] ,
and **they** **sent** **us** **back** **,**
和 他们 发送 我们 后退 ,

我们订购了布莱克、梅雷迪思、史蒂文森等人的书，结果都被退回来了。

[baɪ]['æksɪdənt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɒpiz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prest] [ɔ'fiːljə] .
by **accident** **,** **I** **suppose** **,** **a** **dozen** **copies** **of** **An** **Oppressed** **Ophelia** **.**
经过 事故 , 我 认为 , 一个 打 副本 的 一个 受压迫者 奥菲莉娅 .

我想，大概是偶然吧，弄到了十二本《受压迫的奥菲莉娅》。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ,
If **you** **would** **like** **it** **,** **Sir** **,**
如果 你 会 喜欢 它 , 先生 ,

如果您愿意的话，先生。

[ai] [wɪl] [lʊk] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [kʌt] .
I **will** **look** **you** **out** **a** **copy** **with** **some** **of** **the** **leaves** **cut** **.**
我 将要 看 你 出去 一个 复制 和 一些 的 这 树叶 切 .

我会帮你找一份剪掉部分叶子的版本。

['ɔːθə(r)] (['ʃɔːtli]) .
Author **(** **shortly** **)** **.**
作者 (不久) .

作者（简述）。

[nəʊ] , ['θæŋkiː] , [aɪv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] !
No **,** **thankee** **,** **I've** **read** **it** **!**
不 , 谢谢 , 我已经 读 它 !

不，谢谢，我已经读过了!

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[laɪ'breəriən] .
Librarian **.**
图书管理员 .

图书管理员。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [æn; ən] [ɒd] ['dʒentlmən] !
Dear **me** **,** **what** **an** **odd** **gentleman** **!**
亲爱的 我 , 什么 一个 奇怪的 绅士 !

我的天哪，真是个古怪的先生!

[hiːz] [ðə; ði][fɜːst][æz; əz][hæz; həz] [riːd] [æn; ən] [ə'prest] [ɔ'fiːljə] ,
He's **the** **first** **as** **has** **read** **An** **Oppressed** **Ophelia** **,**
他是 这 第一的 作为 有 读 一个 受压迫者 奥菲莉娅 ,

他是第一个读过《被压迫的奥菲莉娅》的人。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] !
although **I** **have** **had** **it** **in** **the** **shop** **these** **six** **months** **!**
虽然 我 有 有 它 在 这 店铺 这些 六 几个月 !

虽然我已经把它放在店里六个月了!

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .
[**Scene** **closes** **in** **upon** **her** **astonishment** **.**
[场景 关闭 在 之上 她 惊讶 .

镜头拉近，展现出她惊讶的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

" [sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
" **SOME** **TALK** **OF** **ALEXANDER** **.**
" 一些 讲话 的 亚历山大 .

"关于亚历山大的一些谈话。

" ['kwestʃən] [taɪm] .
" **Question** **time** **.**
" 问题 时间 .

提问时间。

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] ,
If **my** **memory** **serves** **me** **faithfully** **,**
如果 我的 记忆 服务 我 忠实 ,

如果我没记错的话，

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['hedɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [vɜːs] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
the **above** **heading** **is** **a** **quotation** **from** **the** **first** **verse** **of** **"** **The** **British**
[ˌgrenə'dɪə(r)] ,
Grenadiers **,**
掷弹兵 ,

以上标题引自《英国掷弹兵》的第一节诗。

" [ænd; ənd][ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [ə'plɪkəb(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [le'siː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz]
" **and** **is** **peculiarly** **applicable** **just** **now** **to** **the** **Lessee** **of** **the** **St** **.** **James's**
" 和 是 奇特地 适用的 只是 现在 到 这 承租人 的 这 英石 . 詹姆斯的
['θɪətə(r)] ,
Theatre **,**
剧院 ,

"而且，这尤其适用于圣詹姆斯剧院的承租人。"

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [huː] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]
Mr **.** **George** **Alexander** **,** **who** **has** **got** **a** **decided** **success** **in** **the**
先生 . 乔治 亚历山大 , WHO 有 得到 一个 决定 成功 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɒmədi] ,
original **Comedy** **,**
原来的 喜剧 ,

乔治·亚历山大先生在原创喜剧领域取得了显著的成功，

['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [siː] . ['kɑːtn] , [ɪn'taɪtld] ['lɪbəti] [hɔːl] , [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
written **by** **Mr** **.** **R** **.** **C** **.** **Carton** **,** **entitled** **Liberty** **Hall** **,** **an** **excellent** **and** **a**
书面 经过 先生 . 拉 . C . 纸盒 , 标题 自由 大厅 , 一个 出色的 和 一个
['kætʃɪŋ] [neɪm] ,
catching **name** **,**
捕捉 姓名 ,

由RC Carton先生撰写，题为《自由大厅》，这是一个极好且朗朗上口的名字。

[ðæt] [pə'hæps] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['pɪktʃə(r)] .
that **perhaps** **might** **have** **been** **better** **bestowed** **on** **a** **larger** **picture** **.**
那 也许 可能 有 到过 更好的 授予 在 一个 更大的 图片 .

或许把这些资源用于更宏大的图景会更好。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] " [rɪ'zɜːvd] [fɔːs] " [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['pæʃənət] ['məʊmənt] [ə'raivz] ,
To **play** **with** **"** **reserved** **force** **"** **until** **the** **passionate** **moment** **arrives** **,**
到 玩 和 " 预订的 力量 " 直到 这 热情的 片刻 到达 ,

以"保留的力量"来演绎，直到激情时刻到来。

[ɪz][ɔːl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [dʌz]
is **all** **that** **Mr** **.** **Alexander** **has** **to** **do** **;** **but** **this** **he** **does**
是 全部 那 先生 . 亚历山大 有 到 做 ; 但 这 他 做
['ædmərəbli] ,
admirably **,**
令人钦佩地 ,

这就是亚历山大先生需要做的全部；但他做得非常出色。

['nevə(r)]['ʌndə(r)] - ['æktɪŋ] , ['nevə(r)]['əʊvə(r)] - ['æktɪŋ] , ['ɔːlweɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət]
never **under** **-** **acting** **,** **never** **over** **-** **acting** **,** **always** **as** **natural** **as** **a** **quiet**
绝不 在下面 - 表演 , 绝不 超过 - 表演 , 总是 作为 自然的 作为 一个 安静的
['dʒentlmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

表演恰到好处，从不怯场，总是像一位温文尔雅的绅士那样自然。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [rəʊ'mæntɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ,
of **a** **peculiarly** **romantic** **turn** **of** **mind** **,**
的 一个 奇特地 浪漫的 转动 的 头脑 ,

具有一种独特的浪漫情怀，

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [bʌt; bət] ['tʃeisən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ,
yet **with** **a** **keen** **but** **chastened** **appreciation** **of** **a** **practical** **joke** **,**
然而 和 一个 敏锐的 但 受了教训 欣赏 的 一个 实际的 开玩笑 ,

然而，带着对恶作剧的敏锐而又略带羞愧的欣赏，

[kept] [ɔːl][tuː; tə][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [mʌnθs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
kept **all** **to** **himself** **for** **five** **months** **,** **should** **be** **.**
保留 全部 到 他自己 为了 五 几个月 , 应该 是 .

应该如此，他独自一人待了五个月。

[pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [wɪl] [wɜːk] .
Put **a** **penny** **in** **the** **hat** **,** **and** **the** **figure** **will** **work** **.**
放 一个 一分钱 在 这 帽子 , 和 这 数字 将要 工作 .

往帽子里放一枚硬币，这个数字就对了。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [kəm'peld] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][sə'steɪn][ðə; ði]['eɪliəs] ,
Had **he** **been** **compelled** **by** **circumstances** **to** **sustain** **the** **alias** **,**
有 他 到过 被迫 经过 情况 到 维持 这 别名 ,

如果他迫于形势不得不维持化名，

[ænd; ənd][tu:; tə][kən'tɪnju:] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜ:rtʃəl] [ɪn]['goʊld,smɪθs]['vɪkə(r)][ɒv; əv]

and	to	continue	playing	the	part	of	a	Burchell	in	Goldsmith's	Vicar	of
和	到	继续	玩耍	这	部分	的	一个	伯切尔	在	金匠的	牧师	的

['weɪkfi:ld] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [mʌnθ] [lɒŋgə(r)] ,

Wakefield	for	one	month	longer	,
韦克菲尔德	为了	一	月	更长	,

并且继续在戈德史密斯的《威克菲尔德教区牧师》中扮演伯切尔一角一个月。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ?

could	he	have	done	it	?
可以	他	有	完毕	它	?

他会做这件事吗?

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [pi:s] [hæz; həz] " [kɔ:t] [ɒn] ,

However	,	as	the	piece	has	"	caught	on	,
然而	,	作为	这	片	有	"	捕捉	在	,

然而，随着这件作品"流行起来"，

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:t]

"	it	may	be	that	Mr	.	Alexander	will	have	to	play	the	part
"	它	可能	是	那	先生	.	亚历山大	将要	有	到	玩	这	部分

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɜ:rtʃəl] ['eɪliəs] ['əʊɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ][jɪə(r)] ;

of	Mr	.	Burchell	alias	Owen	for	even	longer	than	half	a	year	;
的	先生	.	伯切尔	别名	欧文	为了	甚至	更长	比	一半	一个	年	;

"亚历山大先生可能要扮演伯切尔先生（又名欧文）这个角色超过半年;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [pi:s] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pleɪz] [ðɪs] [pɑ:t] ['eksələntli] ,

and	,	as	he	selected	the	piece	,	and	as	he	plays	this	part	excellently	,
和	,	作为	他	已选	这	片	,	和	作为	他	演出	这	部分	非常出色	,

而且，他不仅选好了曲目，还出色地演奏了这个角色，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['meɪnli] ['oʊɪn] - [tu:; tə][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ðæt][ðə; ði] [pi:s] [ɪz]['peɪɪn] . -

it	is	mainly	Owin	'	to	Alexander	that	the	piece	is	payin	.	'
它	是	主要	欧文	-	到	亚历山大	那	这	片	是	支付	.	-

这篇文章之所以能成功，主要是因为奥温对亚历山大的贡献。

['mɪstə(r)] . [ben]['webstə(r)][ɪz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['dʒentlmənli] - ['kædɪʃ] ['mɪkstʃə(r)] [kɔ:ld]

Mr	.	Ben	Webster	is	good	as	the	somewhat	gentlemanly	-	caddish	mixture	called
先生	.	本	韦伯斯特	是	好的	作为	这	有些	绅士风度	-	粗暴	混合物	称为

[ðə; ði] [ɒn] . [gu:ld] ['hærɪŋˌgeɪ] .

The	Hon	.	Gould	Harringay	.
这	尊敬的	.	古尔德	哈林盖	.

本·韦伯斯特先生将古尔德·哈林盖先生这个亦正亦邪、略带绅士风度的角色演绎得十分出色。

['mɪstə(r)] . - [gu:ld] , [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][sə'lɪsɪtə(r)] , ['di:pli] ['ɪntrəsts] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Nutcombe	Gould	,	as	a	Family	Solicitor	,	deeply	interests	everybody	in	the
先生	.	-	古尔德	,	作为	一个	家庭	律师	,	深	兴趣	大家	在	这

[fɜ:st] [ækt] ;

First	Act	;
第一的	行为	;

作为一名家庭律师，纳特科姆·古尔德先生在第一幕中引起了所有人的极大兴趣;

" [ænd; ənd] [ðen] , " [laɪk] [mək'beθs] " [pɔ:(r); pʊə(r)]['pleɪə(r)] , " — [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [en] . [dʒi:] . ['ɪz(ə)nt]

"	and	then	,	"	like	Macbeth's	"	poor	player	,	"	—	which	Mr	.	N	.	G	.	isn't
"	和	然后	,	"	喜欢	麦克白的	"	贫穷的	玩家	,	"	—	哪个	先生	.	N	.	G	.	不是

, [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

,	far	from	it	,
,	远的	从	它	,

"然后，"就像麦克白里的"可怜的演员"一样——当然，吴恩达先生并非如此，恰恰相反，

— " [ɪz] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
— " is heard no more .
— " 是 听到 不 更多的 .

——"再也没有人听到这个声音了。

" [pə'hæps] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pæntəmaɪm] ['siːz(ə)n] ,
" Perhaps , during the Pantomime season ,
" 也许 , 期间 这 哑剧 季节 ,

"或许，在哑剧演出季期间，

[hiː; hi] [mait] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] - [gɪə(r)] ,
he might re - appear at the finish with a slight addition to his head - gear ,
,
,

他可能会在终点线重新出现，头盔上可能会稍作改动。

[æz; əz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,
as intimated in this little sketch of him , when he could observe confidentially to the audience ,
作为 暗示 在 这 小的 草图 的 他 , 什么时候 他 可以 观察 保密 到 这 观众 ,

正如这篇关于他的小素描中所暗示的那样，当他能够自信地向观众发表意见时，

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !
" Here we are again !
" 这里 我们 是 再次 !

我们又见面了！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][hɪnt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] [juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['mɪstə(r)] . [guːld] ,
" But this is only a hint , to the practical use of which , Mr . Gould ,
" 但 这 是 仅有的 一个 暗示 , 到 这 实际的 使用 的 哪个 , 先生 . 古尔德 ,

"但这只是一个提示，至于它的实际应用，古尔德先生，

[baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ɪz] ['hɑːtɪli] ['welkəm] .
by the kind permission of Mr . Alexander , is heartily welcome .
经过 这 种类 允许 的 先生 . 亚历山大 , 是 衷心地 欢迎 .

承蒙亚历山大先生的许可，我们热烈欢迎。

[ðə; ði] " ['siːznəbl] " ['lɔɪə(r)] .
The " Seasonable " Lawyer .
这 " 及时 " 律师 .

经验丰富的律师。

['kæpɪt(ə)l][ɪz] [mɪs] ['fæni] ['kəʊlmən] [æz; əz][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] ;
Capital is Miss Fanny Coleman as the housekeeper and maid - of - all - work ;
首都 是 错过 舢 科尔曼 作为 这 管家 和 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

首都是范妮·科尔曼小姐饰演的管家兼万事通；而且，

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] - [ʃɒp] - [bɔɪ] , ['mɑːstə(r)] ['rɪtʃəd] ['seɪkə(r)] [ʃəʊz] [ðæt] ,
in the small part of Todman's shop - boy , Master Richard Saker shows that ,
在 这 小的 部分 的 - 店铺 - 男生 , 掌握 理查德 萨克 演出 那 ,

在托德曼的店员理查德·萨克少爷的表演中，他展现了这一点。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɔːrdəl] [sed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tʌpmən] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [bɜːdz]

as	Mr	.	Wardle	said	of	Mr	.	Tupman	,	when	he	brought	down	the	birds
作为	先生	.	沃德尔	说	的	先生	.	图普曼	,	什么时候	他	带来	向下	这	鸟类

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

with	his	eyes	shut	,
和	他的	眼睛	关闭	,

正如沃德尔先生评价图普曼先生时所说，他闭着眼睛都能击落鸟群。

[hiː; hi][ɪz] " [æn; ən]['əʊldə][hænd][æt; ət] [ðɪs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .

he	is	"	an	older	hand	at	this	than	we	thought	for	.
他	是	"	一个	老	手	在	这	比	我们	想法	为了	.

他比我们想象的更有经验。

" [ɪf] [hiː; hi] [wɜːks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [hiː; hi] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm'self] " [ə; eɪ][waɪz] - ['seɪkə(r)] .

"	If	he	works	at	his	profession	,	he	will	show	himself	"	a	wise	-	Saker	.
"	如果	他	作品	在	他的	职业	,	他	将要	展示	他自己	"	一个	明智的	-	萨克	.

"如果他努力工作，他就会证明自己是一位'智者'。"

" ['mɪstə(r)] . ['hɑːlz] [ænd; ənd] [mɪs] ['eɪlsə] [kreɪg] , [ɪn] [tuː] ['veri] [smɔːl] [bʌt; bət] ['strɒŋli] - [mɑːkt]

"	Mr	.	Holles	and	Miss	Ailsa	Craig	,	in	two	very	small	but	strongly	-	marked
"	先生	.	霍利斯	和	错过	艾尔莎	克雷格	,	在	二	非常	小的	但	强烈	-	标记

['kærəktə(r)] - [pɑːts] ,

character	-	parts	,
特点	-	部分	,

"霍利斯先生和艾尔莎·克雷格小姐，虽然戏份不多，但角色塑造非常鲜明。"

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [kəm'pliːt] [kɑːst] .

add	to	the	general	efficiency	of	an	exceptionally	complete	cast	.
添加	到	这	一般的	效率	的	一个	非常	完全的	投掷	.

为这支阵容极其强大的演员队伍增添了整体的效率。

[mɪs] [mɔːd] ['mɪlɪt] [meɪks] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['eɪmi] ['tʃɪlˌwɜːrθ] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['pɜːs(ə)n] ,

Miss	Maude	Millett	makes	the	indiscreet	Amy	Chilworth	a	very	sweet	person	,
错过	莫德	米勒特	制作	这	轻率	艾米	奇尔沃斯	一个	非常	甜的	人	,

莫德·米勒特小姐把轻率的艾米·奇尔沃思演绎得非常可爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['mɛəriən] ['teri] [huː] [hæz; həz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ðə; ði][wʌn] [strɒŋ] [drə'mætɪk]

but	it	is	Miss	Marion	Terry	who	has	in	her	hands	the	one	strong	dramatic
但	它	是	错过	玛丽昂	特里	WHO	有	在	她	双手	这	一	强的	戏剧性

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] .

situation	at	the	end	of	the	Third	Act	.
情况	在	这	结尾	的	这	第三	行为	.

但第三幕结尾处那场强烈的戏剧性场面，是由玛丽昂·特里小姐掌控的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθərz]

It	is	a	situation	which	,	no	matter	what	might	have	been	the	author's
它	是	一个	情况	哪个	,	不	事情	什么	可能	有	到过	这	作者的

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

conception	of	it	,
概念	的	它	,

无论作者对此有何构想，这都是一个不容置疑的问题。

[dɪ'pendz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪ'fekt] ['səʊlli] [ænd; ənd]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['æktrəs] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['mɛəriən]

depends	for	its	effect	solely	and	only	on	the	actress	;	and	Miss	Marion
取决于	为了	它是	影响	仅	和	仅有的	在	这	演员	;	和	错过	玛丽昂

['teri] ,

Terry	,
特里	,

其效果完全取决于女演员；而玛丽昂·特里小姐，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] , ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

as	she	sits	,	rises	to	the	occasion	.
作为	她	坐着	,	上升	到	这	场合	.

她坐着，却能挺身而出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['raɪt'ɑːn] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːt][æz; əz] [ðæt][ɒv; əv]['tɑːdmən]

It	is	long	since	Mr	.	Righton	has	had	such	a	part	as	that	of	Todman
它	是	长的	自从	先生	.	右翼	有	有	这样的	一个	部分	作为	那	的	托德曼

,

,

,

莱顿先生已经很久没有出演过像托德曼这样的角色了。

[ðə; ði][kweɪnt]['lɪt(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bʊkʃɒp] - ['kiːpə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [kwaɪt] [dɪ'kenziən]

the	quaint	little	old	-	fashioned	bookshop	-	keeper	,	and	to	this	quite	Dickensian
这	古雅	小的	老的	-	造型	书店	-	守门员	,	和	到	这	相当	狄更斯式

['kærəktə(r)] , [ðə; ði]['æktə(r)] [dʌz] ['θʌrə] ['dʒʌstɪs] ;

character	,	the	actor	does	thorough	justice	;
特点	,	这	演员	做	彻底	正义	;

这位古朴的小书店老板，这位颇具狄更斯笔下风格的人物，演员演绎得淋漓尽致；

[æz; əz]['ɔːlsəʊ] [dʌz] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['vɪnsnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['haɪli] ['kʌləd] ['blʌstərəs]

as	also	does	Mr	.	H	.	Vincent	to	the	somewhat	highly	coloured	blusterous
作为	还	做	先生	.	H	.	文森特	到	这	有些	高度	有色	狂风暴雨

[pɑːt][ɒv; əv] [brɪgɪnʃɔ] .

part	of	Briginshaw	.
部分	的	布里金肖	.

H. Vincent 先生对布里金肖那略带色彩斑斓、喧嚣嘈杂的部分也有着同样的看法。

['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [kə'mensɪz] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [wel] .

Mr	.	Alexander	commences	the	new	year	well	.
先生	.	亚历山大	开始	这	新的	年	出色地	.

亚历山大先生新年伊始一切顺利。

" ['prəʊsɪt] !

"	Prosit	!
"	普罗西特	!

“干杯！”

" [tʃɜːrps][ðə; ði]['krɪtɪk] [ɒf] [ðə; ði] [hɑːθ] .

"	chirps	The	Critic	off	the	Hearth	.
"	啁啾声	这	评论家	离开	这	炉	.

“评论家在炉边叽叽喳喳地说。”

[ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] ['meri] ['krɪsməs] .

A	MOAN	OF	MERRY	CHRISTMAS	.
一个	呻吟	的	欢乐	圣诞节	.

一声哀叹的圣诞快乐。

([baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['dɪzməl] [dɪs'peptɪk] .)

(	By	Our	Own	Dismal	Dyspeptic	.	)
(	经过	我们的	自己的	惨淡	消化不良	.	)

（由我们自己患有严重消化不良的人撰写。）

[əʊ] , ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wen] [ðɪs] ['meləŋkəli] [ɜːθ]

Oh	,	Christmas	is	a	season	when	this	melancholy	earth
哦	,	圣诞节	是	一个	季节	什么时候	这	忧郁	地球

哦，圣诞节是这忧郁大地的一个季节

[hæz; həz][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ʌn'gʌvənəbl] [mɜːθ] —

Has	to	put	on	the	appearance	of	ungovernable	mirth	—
有	到	放	在	这	外貌	的	无法治理的	欢笑	—

必须装出一副无法抑制的快乐模样——

[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [saɪ] ,

a	chuckle	for	your	ordinary	sigh	,
一个	轻笑	为了	你的	普通的	叹	,

你平常的叹息换来一阵轻笑，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['prez(ə)nts] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [baɪ] —

And	you	give	each	other	presents	that	you	can't	afford	to	buy	—
和	你	给	每个	其他	礼物	那	你	不能	买得起	到	买	—

你们互赠自己买不起的礼物——

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪð] ['snəubɔːl] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʃɒkɪŋli] [ˌʌn'kaɪnd] ,

When	the	little	boys	with	snowballs	are	so	shockingly	unkind	,
什么时候	这	小的	男孩们	和	雪球	是	所以	令人震惊地	不友善	,

当那些玩雪球的小男孩们如此令人震惊地不友善时，

[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'tæk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] —

And	improve	on	the	occasion	to	attack	you	from	behind	—
和	提升	在	这	场合	到	攻击	你	从	在后面	—

而且他还会伺机从背后偷袭你——

[wen] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ɪts] [t'ɛɹəz] [æt; ət][ðə; ði] ['bæʃfl] ['pɜːs(ə)n] [hɜːl] ,

When	the	mistletoe	its	terrors	at	the	bashful	person	hurls	,
什么时候	这	槲寄生	它是	恐怖	在	这	害羞的	人	投掷	,

当槲寄生向害羞的人投掷恐怖的花朵时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [g'ɜːlz] !

And	you	have	to	kiss	a	number	of	unpleasant	-	looking	girls	!
和	你	有	到	吻	一个	数字	的	令人不快的	-	寻找	女孩们	!

而且你还得亲吻很多长相丑陋的女孩！

[əʊ] , ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪk] [ə; eɪ][rəʊ] ,

Oh	,	Christmas	is	a	season	when	the	children	make	a	row	,
哦	,	圣诞节	是	一个	季节	什么时候	这	孩子们	制作	一个	排	,

哦，圣诞节真是个孩子们吵吵闹闹的季节。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] — [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] —

And	you	have	to	bear	it	patiently	—	although	you	don't	know	how	—
和	你	有	到	熊	它	耐心	—	虽然	你	不	知道	如何	—

你必须耐心忍受——尽管你不知道该怎么做——

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [let][juː; jʊ]['slʌmbə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,

When	they	will	not	let	you	slumber	in	your	comfortable	chair	,
什么时候	他们	将要	不是	让	你	睡眠	在	你的	舒服的	椅子	,

当他们不让你在舒适的椅子上睡觉时，

[bʌt; bət] [krɔːl] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['rʌf(ə)l][ʌp][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] —

But	crawl	and	tumble	over	you	and	ruffle	up	your	hair	—
但	爬行	和	翻滚	超过	你	和	褶边	向上	你的	头发	—

但它会爬过你，翻滚在你身上，揉乱你的头发——

[wen] [tɒm][ænd; ənd] [dɪk] [ɑː(r); ə(r)][həʊm][frɒm; frəm] [skuːl] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)]['nɑːsti] [trɪks] ,

When	Tom	and	Dick	are	home	from	school	with	all	their	nasty	tricks	,
什么时候	汤姆	和	迪克	是	家	从	学校	和	全部	他们的	可恶的	技巧	,

汤姆和迪克放学回家后，带着他们所有的恶作剧，

[ænd; ənd][hæv; həv] [tə'rɪfɪk] ['kɔmbæt, kəm'bæt] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] - [stɪks] —

And	have	terrific	combats	with	a	pair	of	single	-	sticks	—
和	有	了不起	战斗	和	一个	一对	的	单身的	-	棍子	—

而且用一对单棍就能进行精彩的战斗——

[wen] ['ɑːnti] ['kɒmz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [teɪks] [ðeə(r)] [pɑːts] .

When	Auntie	comes	to	stay	with	us	,	and	always	takes	their	parts	.
什么时候	阿姨	来	到	停留	和	我们	,	和	总是	需要	他们的	部分	.

阿姨来我们家住的时候，总是扮演她们的角色。

[ænd; ənd][juː; jʊ][smaɪl][ə; eɪ]['sɪkli] [smaɪl] , [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] , " [bles] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːts] !

And	you	smile	a	sickly	smile	,	and	murmur	,	"	Bless	their	little	hearts	!
和	你	微笑	一个	病弱的	微笑	,	和	低语	,	"	保佑	他们的	小的	心	!

你露出一个病态的笑容，喃喃自语道："愿他们的幼小心灵得到祝福！"

" [əʊ] , ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [biːf] [ɪz] ['veri] [fæt] ,

"	Oh	,	Christmas	is	a	season	when	the	beef	is	very	fat	,
"	哦	,	圣诞节	是	一个	季节	什么时候	这	牛肉	是	非常	胖的	,

"哦，圣诞节期间牛肉特别肥。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ˌem 'iː] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !) —

(	And	it	turns	me	topsy	-	turvey	at	the	simple	thought	of	that	!	)	—
(	和	它	转弯	我	颠倒	-	特维	在	这	简单的	想法	的	那	！	）	—

（光是想到这一点就让我心神不宁！）

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['relətɪvz] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [iːt] [ɪ'nʌf] ,

When	it	seems	as	if	your	relatives	could	never	eat	enough	,
什么时候	它	似乎	作为	如果	你的	亲属	可以	绝不	吃	足够的	,

当你的亲戚们似乎永远都吃不饱的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [kən'tentɪd] [æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [stʌf] —

And	you	have	to	look	contented	as	you	sit	and	watch	them	stuff	—
和	你	有	到	看	满足	作为	你	坐	和	手表	他们	东西	—

你坐着看他们干活的时候，还得装出一副很满足的样子——

[wen] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [triːt] ,

When	they	give	you	Christmas	pudding	,	and	consider	it	a	treat	,
什么时候	他们	给	你	圣诞节	布丁	,	和	考虑	它	一个	对待	,

当他们给你圣诞布丁，并把它当作一种享受时，

[ðəʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] ['bɪliəs] [tuː; tə] [iːt] —

Though	they	know	that	you	are	feeling	far	too	bilious	to	eat	—
尽管	他们	知道	那	你	是	感觉	远的	也	胆汁	到	吃	—

尽管他们知道你恶心反胃，根本吃不下东西——

[wen] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ri'vəːbəreit] [wɪð] ['treɪdzmənz] ['kɒnstənt] [nɔk] ,

When	the	very	house	reverberates	with	tradesmen's	constant	knocks	,
什么时候	这	非常	房子	回响	和	工匠们的	持续的	敲门声	,

当整栋房子都回荡着工匠们不断的敲击声时，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɒks] !

As	they	call	in	quick	succession	to	demand	a	Christmas	-	box	!
作为	他们	称呼	在	快的	演替	到	要求	一个	圣诞节	-	盒子	！

他们接连不断地打电话来索要圣诞礼盒！

[əʊ] , ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [wen] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][sɪt][ə'ləʊn] ,

Oh	,	Christmas	is	a	season	,	when	I	long	to	sit	alone	,
哦	,	圣诞节	是	一个	季节	,	什么时候	我	长的	到	坐	独自的	,

哦，圣诞节是一个我渴望独自一人静静待着的季节。

[ɪn][sʌm; səm] [kliːn] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['gærət] , [ai][kæn; kən] ['riːəli] [kɔːl][maɪ] [əʊn] ;

In	some	clean	and	quiet	garret	,	I	can	really	call	my	own	;
在	一些	干净的	和	安静的	阁楼	,	我	能	真的	称呼	我的	自己的	;

在某个干净安静的阁楼里，我可以真正拥有属于自己的空间；

[weə(r)] [nəʊ] ['krɪsməs] [kɑːdz] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)][ˌɪdi'ɒtɪk] [raɪmz] —

Where	no	Christmas	Cards	can	reach	me	with	their	idiotic	rhymes	—
在哪里	不	圣诞节	牌	能	抵达	我	和	他们的	愚蠢的	韵律	—

那些愚蠢的韵文，圣诞贺卡都无法送达我这里——

[weə(r)] [ai]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['hærɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['pæntəmaɪm] .

Where	I	never	hear	of	Harris	,	and	his	splendid	Pantomimes	.
在哪里	我	绝不	听到	的	哈里斯	,	和	他的	灿烂	哑剧	.

我从未听说过哈里斯和他精彩的哑剧。

[weə(r)] [ðə; ði] ['tɜːki] [ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] [wʊd] [fiːl] [dɪ'stɪŋktli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] ,
Where the turkey and the goose would feel distinctly out of place ,
在哪里 这 火鸡 和 这 鹅 会 感觉 明显地 出去 的 地方 ,

火鸡和鹅放在那里会显得格格不入。

[weə(r)] [nəʊ]['pælɪd][paɪ][ɒv; əv] ['mɪnsmiːt] , [dɛəz] [tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
Where no pallid pie of mincemeat , dares to look me in the face ;
在哪里 不 苍白 馅饼 的 肉馅 , 敢于 到 看 我 在 这 脸 ;

没有一块苍白的肉馅饼敢正眼瞧我;

[weə(r)] [ai][doʊnt] [siː] ['kʌlәd] [pleɪts] [frɒm; frəm] ['krɪsməs] ['nʌmbəz] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
Where I don't see coloured plates from Christmas Numbers on the wall ,
在哪里 我 不 看 有色 盘子 从 圣诞节 数字 在 这 墙 ,

我没在墙上看到圣诞数字彩盘的地方,

[weə(r)] , [ɪn][fækt] , [ai][kæn; kən] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] - [taɪm][æt; ət][ɔːl] !
Where , in fact , I can forget that it is Christmas - time at all !
在哪里 , 在 事实 , 我 能 忘记 那 它 是 圣诞节 - 时间 在 全部 !

事实上，在那里，我可以完全忘记现在是圣诞节!

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .
A REMINISCENCE .
一个 怀旧 .

一段回忆。

[ɑːnt] ['mɒli] ([ɒn][hɒ'spɪtəb(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent]) .
Aunt Molly (on hospitable thoughts intent) .
阿姨 莫莉 (在 好客 想法 意图) .

莫莉阿姨（出于好客之心）。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] ['bedruːm] , [maɪk] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][lɑːst] ['krɪsməs] !
" You shall have this Bedroom , Mike — the same that you had last Christmas !
" 你 将 有 这 卧室 , 麦克风 — 这 相同的 那 你 有 最后的 圣诞节 !

"迈克，这间卧室就归你了——跟你去年圣诞节住的一模一样！"

" [maɪk] .
" Mike .
" 麦克风 .

"麦克风。

" [əʊ] , [nɒt] [ðæt] ['bedruːm] , [ɑːnt] ['mɒli] ! — [ɪts] [tʃəʊk] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] !
" Oh , not that Bedroom , Aunt Molly ! — it's choke full of Dreams !
" 哦 , 不是 那 卧室 , 阿姨 莫莉 ! — 它是 呛 满的 的 梦想 !

"哦，莫莉阿姨，别说那间卧室了！——里面充满了梦想！"

" ['leɪtɪst] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['gɪlbət] ['aɪlənds] .
" Latest from " The Gilbert Islands .
" 最新的 从 " 这 吉尔伯特 岛屿 .

来自"吉尔伯特群岛"的最新消息。

" — [sɜː(r)]
" — Sir
" — 先生

"-先生

['ɑːθə(r)] ['sʌlәvən] [wɪl] ['prɒbəbli] [steɪ] [ɪn] [ðiːz] ['aɪlənds] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] ['ɒprə] .
Arthur Sullivan will probably stay in these islands while writing his new Opera .
亚瑟 沙利文 将要 大概 停留 在 这些 岛屿 尽管 写作 他的 新的 歌剧 .

阿瑟·沙利文可能会在这些岛屿上待一段时间，创作他的新歌剧。

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,
If **successful** **,**
如果 成功的 ,

如果成功，

[ðiːz] ['aɪləndz] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['ænekst; ə'nekst][baɪ]['mænɪdʒə(r)] [dɔɪli] [kɑːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [staɪl]
these **islands** **will** **then** **be** **annexed** **by** **Manager** **D'Oyly** **Carte** **under** **the** **style**
这些 岛屿 将要 然后 是 附件 经过 经理 多伊利 卡特 在下面 这 风格
[ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['sʌləvən] ['aɪləndz] .
and **title** **of** **"** **The** **Gilbert** **and** **Sullivan** **Islands** **.**
和 标题 的 " 这 吉尔伯特 和 沙利文 岛屿 .

这些岛屿随后将由经理 D'Oyly Carte 以"吉尔伯特和沙利文群岛"的名义和名称吞并。

" [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] [kɑːd] .
" **ON** **A** **NEW** **YEAR'S** **CARD** **.**
" 在 一个 新的 年 卡片 .

"在一张新年贺卡上。"

[" [wɪð] [kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] [ænd; ənd] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] - , [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz]
[**"** **With** **kind** **regards** **and** **best** **wishes** **for** **1893** **,** **from** **Mr** **.** **and** **Mrs**
[" 和 种类 问候 和 最好的 愿望 为了 - , 从 先生 . 和 太太
. [tiː] . [braʊn] - [smɪθ] [ænd; ənd]['fæməli] . "]
. **T** **.** **Brown** **-** **Smith** **and** **family** **.** **"** **]**
. T . 棕色的 - 史密斯 和 家庭 . "]

"谨致以亲切的问候和对1893年最美好的祝愿，来自T·布朗-史密斯先生和夫人及家人。"

[frɒm; frəm] [tɒm] !
From **Tom** **!**
从 汤姆 !

来自汤姆!

[ɪts] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ]
It's **thirty** **years** **ago**
它是 三十 年 前

那是三十年前的事了。

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [sɪns] , ['destɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ['tæmɪl] , [hiː; hi]
Or **more** **,** **since** **,** **destined** **to** **talk** **Tamil** **,** **he**
或者 更多的 , 自从 , 注定 到 讲话 泰米尔语 , 他

或者更确切地说，因为他注定要说泰米尔语。

[set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [lændz] .
Set **sail** **for** **foreign** **lands** **.**
放 帆 为了 外国的 土地 .

扬帆远航，驶向异国他乡。

[ænd; ənd][səʊ]
And **so**
和 所以

所以

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [bəʊsts] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] .
To **-** **day** **he** **boasts** **a** **wife** **and** **family** **.**
到 - 天 他 吹嘘 一个 妻子 和 家庭 .

如今他已拥有妻子和家庭。

[jes] , [tɒm] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tʃʌm] [æt; ət] [skuːl] ,
Yes **,** **Tom** **and** **I** **were** **chums** **at** **school** **,**
是的 , 汤姆 和 我 是 朋友们 在 学校 ,

是的，我和汤姆在学校时是好朋友。

[ðə; ði]['meɪtrən] — [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [fuːl] [hɜː(r); hə(r)] !

The	Matron	—	how	we	used	to	fool	her	!
这	护士长	—	如何	我们	用过的	到	傻子	她	!

女舍监——我们以前是怎么戏弄她的!

[wiː; wi] [brəʊk] [ðə; ði] ['veri] [self] - [seɪm] [ruːl] ,

We	broke	the	very	self	-	same	rule	,
我们	打破	这	非常	自己	-	相同的	规则	,

我们自己却违反了这条规则。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['veri] [self] - [seɪm] ['ruːlə(r)] .

We	felt	the	very	self	-	same	ruler	.
我们	毛毡	这	非常	自己	-	相同的	统治者	.

我们感受到了同一个统治者的威严。

[wiː; wi] ['glædli] [ɪn] [ðəʊz] ['klæsɪk] [grəʊvz]

We	gladly	in	those	classic	groves
我们	乐意	在	那些	经典的	小树林

我们很高兴置身于那些经典的树林中

[ək'septɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [feɪts] [prə'vaɪdɪd] ,

Accepted	all	the	Fates	provided	,
公认	全部	这	命运	假如	,

接受了命运安排的一切。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] [skuːl] - [bɔɪ] [lʌvz]

And	even	in	our	school	-	boy	loves
和	甚至	在	我们的	学校	-	男生	爱

甚至在我们少年时代的爱情中

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] .

We	did	not	care	to	be	divided	.
我们	做过	不是	关心	到	是	分割	.

我们并不想分裂。

[θriː] [j'iəz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] — [weə(r)] [wiː; wi] [spent]

Three	years	at	Cambridge	—	where	we	spent
三	年	在	剑桥	—	在哪里	我们	花费

我们在剑桥度过了三年——我们在那里度过了

['aʊə(r)] ['mʌni] , " [lɪŋkt] [ɪn] ['frendli] ['teðə(r)] ,

Our	money	,	"	linked	in	friendly	tether	,
我们的	钱	,	"	链接	在	友好的	系绳	,

我们的资金，"以友好的纽带相连"，

" [θriː] [j'iəz] [ðæt] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [went] ,

"	Three	years	that	all	too	quickly	went	,
"	三	年	那	全部	也	迅速地	去	,

三年时光转瞬即逝，

[ðen] [wiː; wi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [went] [tə'geðə(r)] .

Then	we	went	down	,	and	went	together	.
然后	我们	去	向下	,	和	去	一起	.

然后我们一起下去了。

[nekst] [jɪə(r)] - [twɒz] [tɒm] [huː] [went] [ə'brɔːd] ;

Next	year	'	twas	Tom	who	went	abroad	;
下一个	年	-	那是	汤姆	WHO	去	国外	;

第二年出国的是汤姆;

[hiː; hi] [vau] [ðæt] [id] [biː; bi] ['mærid] — ['nevə(r)] !

He	vowed	that	he'd	be	married	—	never	!
他	发誓	那	他会	是	已婚	—	绝不	!

他发誓他永远不会结婚!

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə] [mɔ:d] ,

But	I	was	then	engaged	to	Maude	,
但	我	曾是	然后	已订婚的	到	莫德	,

但我当时已经和莫德订婚了。

[tu:; tə] [mɔ:d] , [hu:] [swɔ:(r)][tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:]['evə(r)] .

To	Maude	,	who	swore	to	love	me	ever	.
到	莫德	,	WHO	发誓	到	爱	我	曾经	.

致莫德，她曾发誓永远爱我。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [plait] [wɜ:d] —

Perhaps	she	kept	her	plighted	word	—
也许	她	保留	她	陷入困境	单词	—

或许她信守了诺言——

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [æz; əz] ['fʌni]

But	,	if	she	did	,	she	chose	as	funny
但	,	如果	她	做过	,	她	选择	作为	有趣的

但是，如果她真的这么做了，她选择的也是滑稽搞笑的风格。

[ə; eɪ] [wei] [æz; əz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [hɜ:d] —

A	way	as	I	have	ever	heard	—
一个	方式	作为	我	有	曾经	听到	—

我听过的最离奇的方式——

[ʃi:; ʃi] ['mærid] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ænd; ənd] ['mʌni] .

She	married	Some	One	Else	and	Money	.
她	已婚	一些	一	别的	和	钱	.

她嫁给了别人和金钱。

['meɪbi] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd]

Maybe	she	did	not	feel	inclined
或许	她	做过	不是	感觉	倾斜

也许她并不情愿。

[tu:; tə][rɪsk][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃi:z] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ,

To	risk	the	bread	-	and	-	cheese	and	kisses	,
到	风险	这	面包	-	和	-	奶酪	和	吻	,

为了冒着失去面包奶酪和亲吻的风险，

[ɔ:(r)] [els] [hɜ:(r); hə(r)]['kælkjuleɪtɪŋ][maɪnd]

Or	else	her	calculating	mind
或者	别的	她	计算	头脑

否则就是她那精于算计的头脑

[prɪ'fɜ:d] " [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] " [tu:; tə] " ['mɪsɪz] .

Preferred	"	Her	Ladyship	"	to	"	Mrs	.
首选	"	她	夫人	"	到	"	太太	.

更喜欢称呼“夫人”而不是“太太”。

" [səʊ][aɪm] [ˌʌn'mærid] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

"	So	I'm	unmarried	to	this	day	,
"	所以	我是	未婚	到	这	天	,

“所以我至今仍未婚。”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [fə'lɪsəti]

And	live	without	the	great	felicity
和	居住	没有	这	伟大的	费利西蒂

没有了巨大的幸福，生活也黯然失色

[wɪtʃ] , [æz; əz] [tɒm] [ju:st] [ɒv; əv][əʊld][tu:; tə] [seɪ] ,

Which	,	as	Tom	used	of	old	to	say	,
哪个	,	作为	汤姆	用过的	的	老的	到	说	,

正如汤姆以前常说的那样，

[kænt] [feɪl] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ˌdəʊmeˈstɪsəti] .

Can't	fail	to	wait	on	domesticity	.
不能	失败	到	等待	在	家庭生活	.

不能错过家庭生活。

[ðæt] [dʒɔɪ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [əˈləʊn] , [nɒt] [maɪn] ,

That	joy	is	his	alone	,	not	mine	,
那	喜悦	是	他的	独自的	,	不是	矿	,

那份喜悦只属于他，不属于我。

[mɪˈsɒdʒɪnɪst] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪmˈself] ,

Misogynist	he	liked	to	call	himself	,
厌女者	他	喜欢	到	称呼	他自己	,

他喜欢自称厌女者。

[waɪlst] [ai] [θɔːt] ['evri] [gɜːl] [dɪ'vaɪn] —

Whilst	I	thought	every	girl	divine	—
而	我	想法	每一个	女孩	神圣的	—

虽然我以前觉得每个女孩都美若天仙——

[jet] [tɒm] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [fɔːl] [hɪmˈself] .

Yet	Tom	has	been	the	first	to	fall	himself	.
然而	汤姆	有	到过	这	第一的	到	落下	他自己	.

然而，汤姆却是第一个倒下的。

[aɪv] [mɪst] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ,

I've	missed	the	sweets	of	married	life	,
我已经	错过	这	糖果	的	已婚	生活	,

我怀念婚姻生活的甜蜜。

[ðə; ði] [bɪls] , [ðə; ði] [kuːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

The	bills	,	the	coos	,	and	all	the	rest	of	it	!
这	账单	,	这	咕咕	,	和	全部	这	休息	的	它	!

账单、咿呀声，以及其他所有的一切!

[ai] ['kænɒt] [bəʊst] , [laɪk] [tɒm] , [ə; eɪ] [waɪf] ,

I	cannot	boast	,	like	Tom	,	a	wife	,
我	不能	夸	,	喜欢	汤姆	,	一个	妻子	,

我不能像汤姆那样拥有妻子，

[ai] ['wʌndə(r)] , [ðəʊ] - , [huz] [gɒt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	,	tho	'	,	who's	got	the	best	of	it	?
我	想知道	,	虽然	-	,	谁是	得到	这	最好的	的	它	?

不过，我想知道，谁才是最终的赢家?

[feə(r)] [mɔːd] , [ai] ['wɪlɪŋli] [əˈlaʊ]

Fair	Maude	,	I	willingly	allow
公平的	莫德	,	我	心甘情愿	允许

美丽的莫德，我心甘情愿地允许

[ai] [θɔːt] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['rɪv(ə)n] .

I	thought	my	heart	for	ever	riven	.
我	想法	我的	心	为了	曾经	裂隙	.

我以为我的心永远破碎了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ]

It	wasn't	so	at	all	,	and	now
它	不是	所以	在	全部	,	和	现在

事实并非如此，现在

[jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [kwaɪt] [fə'givn] .

Your	Ladyship	is	quite	forgiven	.
你的	夫人	是	相当	已原谅	.

夫人，您的请求完全可以原谅。

[ænd; ənd] [tɒm] , [əʊld] [frend] — [traɪd] , ['trʌsti] , [truː] ,

And	Tom	,	old	friend	—	tried	,	trusty	,	true	,
和	汤姆	,	老的	朋友	—	尝试	,	可靠	,	真的	,

还有汤姆，老朋友——久经考验、值得信赖、真诚的，

[ə'krɒs] [ðə; ðiː] ['siːz] [ðiːz] [laɪnz] [wɪl] ['kæri]

Across	the	seas	these	lines	will	carry
穿过	这	海域	这些	线条	将要	携带

这些线路将跨越重洋。

[ɔːl] [njuː] - [jɪə(r)] ['griːtɪŋz] , [tɒm] , [tuː; tə][juː; jʊ]

All	New	-	Year	greetings	,	Tom	,	to	you
全部	新的	-	年	问候	,	汤姆	,	到	你

汤姆，祝你新年快乐！

[ænd; ənd] [jɔːz] , [frɒm; frəm] [jɔːz] , [æz; əz]['evə(r)] , ['hæri] .

And	yours	,	from	Yours	,	as	ever	,	Harry	.
和	你的	,	从	此致	,	作为	曾经	,	哈里	.

一如既往，你的哈里。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːd] [frɒst] ,

Should	there	be	a	hard	frost	,
应该	那里	是	一个	难的	霜	,

如果出现严重霜冻，

['leɪdi] - ['skeɪtəz] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] "

lady	-	skaters	in	Hyde	Park	will	be	able	to	give	quite	a	new	turn	to	the	"
女士	-	滑冰者	在	海德	公园	将要	是	有能力的	到	给	相当	一个	新的	转动	到	这	"

['sɜːpəntaɪn] [dɑːns] .

Serpentine	Dance	.
蛇形	舞蹈	.

海德公园的女滑冰者们将能够为"蛇形舞"赋予全新的意义。

" ['krɪnəlɪn] [ɪz] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .

"	Crinoline	is	gradually	coming	in	again	.
"	裙撑	是	逐步地	未来	在	再次	.

"裙撑正在逐渐回归。"

[ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] " [stiːl] [səʊ]['dʒentli] ['or] [ˌem 'iː] ['stiːlɪŋ] .

She	re	-	enters	to	the	air	of	"	Steel	so	gently	o'er	Me	steeling	.
她	关于	-	进入	到	这	空气	的	"	钢	所以	轻轻地	超过	我	钢铁	.

她重新进入了"钢铁如此温柔地覆盖着我"的氛围中。

" [ðə; ði] [frentʃ] " ['sɜːpəntaɪn] [dɑːns]

"	THE	FRENCH	"	SERPENTINE	DANCE
"	这	法语	"	蛇形	舞蹈

法国蛇形舞

" [ɔː(r)] , [pɑːz][diː]['pænəmɑː] .

"	or	,	Pas	de	Panama	.
"	或者	,	帕斯	德	巴拿马	.

或者，巴拿马人。

[ðə; ði] - [kəʊld][ænd; ənd] ['məʊdɪʃ] [greɪs] ,

The	Minuet's	cold	and	modish	grace	,
这	-	寒冷的	和	时尚	优雅	,

小步舞曲冷峻而时髦的优雅，

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːməʊ'jəʊl] ,

Delirium	of	the	Carmagnole	,
谵妄	的	这	卡马尼奥	,

卡马尼奥人的谵妄

[feə(r)] [frɑːns] [hæz; həz] [nəʊn] .
Fair **France** **has** **known** **.**
公平的 法国 有 已知 .

公平的法国早已知道。

[haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [peɪs]
How **will** **she** **pace**
如何 将要 她 步伐

她会如何把握节奏

[ðɪs] ['fræntɪk] [dɑːns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [gəʊl] ?
This **frantic** **dance** **,** **and** **to** **what** **goal** **?**
这 疯狂的 舞蹈 , 和 到 什么 目标 ?

这场疯狂的舞蹈，究竟是为了什么目的?

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [spɔːt] ,
Beginning **in** **triumphant** **sport** **,**
开始 在 凯 运动 ,

从辉煌的体育运动开始，

[ʃiːz] ['tremjələs] [naʊ] , [wɪð] ['terə(r)][kəʊld] .
She's **tremulous** **now** **,** **with** **terror** **cold** **.**
她是 颤抖的 现在 , 和 恐怖 寒冷的 .

她现在浑身颤抖，恐惧让她瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [wɜːl] [səʊ] ['dɪzi] , [ʃiː; ʃi] [briːð] [ʃɔːt] ;
The **whirl** **so** **dizzies** **,** **she** **breathes** **short** **;**
这 旋转 所以 眩晕 , 她 呼吸 短的 ;

旋转让她头晕目眩，呼吸急促;

[ðə; ði] ['sɜːpənt] ['spaɪrəlz] [siːm] [tuː; tə][fəʊld]
The **serpent** **spirals** **seem** **to** **fold**
这 蛇 螺旋 似乎 到 折叠

蛇形螺旋似乎在折叠

- - [laɪk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .
Laocöon **-** **like** **about** **her** **limbs** **.**
- - 喜欢 关于 她 四肢 .

她的四肢像拉奥孔一样。

[tə'ræntʃələ] - ['bɪtn] ['vɪktɪms]
Tarantula **-** **bitten** **victims**
狼蛛 - 被咬 受害者

被狼蛛咬伤的受害者

[səʊ]
so
所以

所以

[wɜːl] ['mædli] .
Whirl **madly** **.**
旋转 疯狂地 .

疯狂旋转。

[ʃriŋk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [swɪmz] ;
Shrinks **her** **head** **and** **swims** **;**
收缩 她 头 和 游泳 ;

她缩起头，游了起来;

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['glɔːriz] ['ɑːd(ə)nt] [gləʊ] ,
This **is** **not** **glory's** **ardent** **glow** **,**
这 是 不是 荣耀的 热心 辉光 ,

这并非荣耀的炽热光芒，

[bʌt; bət] ['fi:vərz] ['hektɪk] , ['herəld] [ʃʊə(r)]
But **fever's** **hectic** **,** **herald** **sure**
但 发烧 忙碌的 , 先驱 当然

但发烧很危险，预示着什么。

[ɒv; əv] [dred] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪf] [ʌn'steid] .
Of **dread** **corruption** **,** **if** **unstayed** **.**
的 恐惧 腐败 , 如果 未停留 .

如果不加以制止，将会酿成可怕的腐败。

[dɑ:ns] [ɒn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)]
Dance **on** **the** **footing** **insecure**
舞蹈 在 这 立足点 不安全

在不稳的地面上跳舞

[ɒv; əv][ðə; ði] [ki:n] [edʒ] [ɒv; əv] [wɔ:rz] [red] [bleɪd] ,
Of **the** **keen** **edge** **of** **War's** **red** **blade** **,**
的 这 敏锐的 边缘 的 战争的 红色的 刀刃 ,

战争的红色利刃锋利无比，

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [mæd] ['dɜ:vɪʃ] [spɪn] ,
Rather **than** **this** **mad** **dervish** **spin** **,**
相当 比 这 疯狂的 苦行僧 旋转 ,

而不是这种疯狂的旋转，

[drʌŋk] [wɪð] [ðæt] ['pɔɪz(ə)n] - [breθ] ;
Drunk **with** **that** **poison** **-** **breath** **;**
醉 和 那 毒 - 气息 ;

被那毒气熏得神魂颠倒；

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz][ðə; ði]['dɛvəlz][dɪn] ,
The **music** **is** **the** **devil's** **din** **,**
这 音乐 是 这 魔鬼的 din ,

这音乐简直是魔鬼的喧嚣。

[ðə; ði] [dɑ:ns] — [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [dɑ:ns] [ɒv; əv] [deθ] !
The **dance** **—** **the** **modern** **Dance** **of** **Death** **!**
这 舞蹈 — 这 现代的 舞蹈 的 死亡 !

舞蹈——现代死亡之舞！

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [frentʃ] " ['sɜ:pəntaɪn] [dɑ:ns] ;
THE **FRENCH** **"** **SERPENTINE** **DANCE** **;**
这 法语 " 蛇形 舞蹈 ;

法国“蛇舞”；

" [ɔ:(r)] , [pɑ:z] [di:]['pænəmɑ:] .
" **OR** **,** **PAS** **DE** **PANAMA** **.**
" 或者 , 个人辅助系统 德语 巴拿马 .

或者，PAS DE PANAMA。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[bɔːn] , - .
Born , 1834 .
出生 , - .

生于1834年。

[daɪd] , [dek] . - , - .
Died , Dec . 23 , 1892 .
死亡 , 12月 . - , - .

逝世于1892年12月23日。

[" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɪst] [fɑː(r)][mɔː(r)][baɪ] ['lɔɪərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ðæn; ðən]
[" He will be missed far more by lawyers and the world at large than
[" 他 将要 是 错过 远的 更多的 经过 律师 和 这 世界 在 大的 比
['meni] [men] [huː] [həʊld][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɑː.fɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
many men who hold more important offices in his profession .
许多 男人 WHO 抓住 更多的 重要的 办公室 在 他的 职业 .

"与许多在他这个行业中担任更重要职务的人相比，律师界和整个世界都会更加怀念他。"

" — [ðə; ði] [taɪmz] .]
" — The Times .]
" — 这 《时代周刊》 .]

——《泰晤士报》

[kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [juːθ] ,
Companions of his ardent youth ,
同伴 的 他的 热心 青年 ,

他年轻时热情洋溢的伙伴们，

[ɔː(r)] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪpə(r)] [j'iəz] ;
Or comrades of his riper years ;
或者 同志们 的 他的 更成熟 年 ;

或者他年长时的战友；

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [felt][hɪz; ɪz]['kaɪndlɪ][ruːθ] ,
The poor who felt his kindly ruth ,
这 贫穷的 WHO 毛毡 他的 亲切地 露丝 ,

那些感受到他仁慈怜悯的穷人，

[ænd; ənd] [mɔːn] [hɪm] [wɪð] [ʌn'pɜːrtʃəst] [tɪəz] ;
And mourn him with unpurchased tears ;
和 哀悼 他 和 未购买的 眼泪 ;

用真挚的眼泪哀悼他；

[men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [huːz] ['mɔːd(ə)nt] [sens]
Men of the world whose mordant sense
男人 的 这 世界 谁 媒染剂 感觉

世人皆有尖刻的感性

[ʃɔːn] [ɒv; əv][ɔːl] ['mɔːdlɪn] ['sentɪmənt]
Shorn of all maudlin sentiment
剪 的 全部 感伤 情绪

摒弃了所有伤感情绪

[siːmd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['tʌtʃstəʊn] [ɒv; əv] [prɪ'tens] ;
Seemed the sharp touchstone of pretence ;
似乎 这 锋利的 试金石 的 虚伪 ;

似乎是虚伪的尖锐试金石；

[sɒft] [hɑːts] [ɒn] [swɪft] [wɜːld] - [betə] [bent] ,
Soft hearts on swift world - bettering bent ,
柔软的 心 在 迅速 世界 - 改进 弯曲 ,

心地善良，致力于迅速改善世界，

[ɔːl] [mɪs] , [ɔːl] [mɔːn] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ɔːl]
All miss , all mourn the man whom all
全部 错过 , 全部 哀悼 这 男人 谁 全部

所有人都怀念他，所有人都哀悼他。

[rɪˈspɒnsɪv] [faʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [haɪ] [kɔːl] .
Responsive found to each high call .
响应式设计 成立 到 每个 高的 称呼 .

对每个高呼叫均有响应。

[əʊld] [lɒŋ] - [ded] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈbɔɪstərəs] [mɜːθ] ,
Old long - dead days of boisterous mirth ,
老的 长的 - 死的 天 的 喧闹的 欢笑 ,

昔日喧闹欢乐的时光，早已远去。

[fɑː(r)][dɪm] - [siːn] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈɑːdʒuəs] [faɪt]
Far dim - seen hours of arduous fight
远的 暗淡 - 已见 小时 的 艰巨 斗争

遥远而模糊的几个小时的艰苦战斗

[wen] [ˈgeɪəti] [pəˈzest] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
When gaiety possessed the earth ,
什么时候 欢乐 拥有 这 地球 ,

当欢乐充满大地之时，

[wen] [ˈmɔːnɪŋ] [felt] [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ;
When morning felt no fear of night ;
什么时候 早晨 毛毡 不 害怕 的 夜晚 ;

当清晨不再惧怕黑夜；

[skuːl] - [fɔːm] , [fiːld] , [ˈfʊtlaɪts] , [klʌb] !
School - form , field , footlights , club !
学校 - 形式 , 场地 , 脚灯 , 俱乐部 !

学校形式、场地、聚光灯、俱乐部！

['iːˌhɪuː]
Eheu
呃

哎哟

- !
Fugaces !
- !

逃逸！

[ðiːz] , [ɪnˈdiːd] , [ɑː(r); ə(r)][fled] ,
These , indeed , are fled ,
这些 , 的确 , 是 逃亡 ,

这些确实已经逃亡了。

[bʌt; bət] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˈdæʃɪŋ] [ˈmɒntəgjuː] ,
But thoughts of dashing Montagu ,
但 想法 的 帅气 蒙塔古 ,

但脑海中浮现出英俊潇洒的蒙塔古的身影，

[ðæt] [ˈdɔːntləs] [səʊl] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ded] ,
That dauntless soul now lying dead ,
那 无畏 灵魂 现在 说谎 死的 ,

那位无畏的灵魂如今已长眠于地下。

[ˈɑːftə(r)] [lɒŋ] [faɪt] [wɪð] [ˈpɪtiləs] [peɪn]
After long fight with pitiless pain
后 长的 斗争 和 无情 疼痛

经过与无情痛苦的长期斗争

[meɪk] [ðə; ði][əʊld] ['meməriz] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

Make	the	old	memories	live	again	.
制作	这	老的	回忆	居住	再次	.

让旧时的回忆重现。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,

Before	the	triumphs	of	the	Court	,
前	这	胜利	的	这	法庭	,

在法院取得胜利之前，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

Before	the	honours	of	the	Bench	,
前	这	荣誉	的	这	长椅	,

在法庭上，

[waɪld] [deɪz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [spɔ:t] ,

Wild	days	there	were	of	toil	and	sport	,
荒野	天	那里	是	的	辛劳	和	运动	,

那段日子既辛勤劳作又充满乐趣，真是无比精彩。

[lɒŋ] [eə(r)]['aʊə(r)] [braʊz] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [blentʃ]

Long	ere	our	brows	had	learned	to	blench
长的	埃雷	我们的	眉毛	有	学习	到	漂白

很久以前，我们的眉毛就学会了褪色。

[æt; ət] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [greɪ] [heə(r)] .

At	threatenings	of	the	first	grey	hair	.
在	威胁	的	这	第一的	灰色的	头发	.

在第一根白头发出现之前。

[ɑ:] ! ['kɔ:diəl] ['kɒmreɪd] , ['tʃæmpiən] [staʊt] ,

Ah	!	cordial	comrade	,	champion	stout	,
啊	!	亲切	同志	,	冠军	肥硕	,

啊！亲切的同志，冠军烈性黑啤！

[ðə; ði] [fɪəs] [ɔ:'di:l] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][beə(r)]

The	fierce	ordeal	you	had	to	bear
这	凶猛的	考验	你	有	到	熊

你所承受的残酷考验

[ɪz] [endid] ; ['fɔ:rtʃənz] ['faɪn(ə)l] [flaʊt]

Is	ended	;	fortune's	final	flout
是	结束	;	命运的	最终的	蔑视

结束了；命运的最终蔑视

[hæz; həz] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['gæləntˌ] [brest]

Has	fallen	,	and	that	gallant	breast
有	倒下	,	和	那	英勇	胸部

已经倒下，那英勇的胸膛

[ɪz] [stɪl] [æt; ət][lɑ:st][ɪn] [wel] - [ɜ:nd] [rest] .

Is	still	at	last	in	well	-	earned	rest	.
是	仍然	在	最后的	在	出色地	-	获得	休息	.

终于可以好好休息了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['hæpi] [lɒt][tu:; tə] [blend]

It	was	your	happy	lot	to	blend
它	曾是	你的	快乐的	很多	到	混合

你们的幸福就是融入

[saʊnd] [breɪn] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑ:t] ;

Sound	brain	and	sympathetic	heart	;
声音	脑	和	交感神经	心	;

健全的大脑和交感神经系统；

[ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

The	loyal	service	of	a	friend	,
这	忠诚	服务	的	一个	朋友	,

朋友的忠诚服务，

[wɪð] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] [kiːn] [ænd; ənd] [tɑːt] .

With	worldly	wisdom	keen	and	tart	.
和	世俗	智慧	敏锐的	和	酸	.

带着世故的智慧，尖锐而辛辣。

[ʃruːd] ['ædvəkeɪt] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] [kiːn] ,

Shrewd	advocate	and	councillor	keen	,
精明	提倡	和	议员	敏锐的	,

精明的倡导者和热心的议员

[juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [wɜːld] , [jet] ['piti] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	knew	the	world	,	yet	pitied	it	;
你	知道	这	世界	,	然而	可怜的	它	;

你了解世界，却怜悯它；

[kəm'pæʃ(ə)n] [maɪld] , [nɒt] ['sɪnɪk] [spliːn]

Compassion	mild	,	not	cynic	spleen
同情	温和的	,	不是	犬儒	脾

温和的同情，而非愤世嫉俗的怨恨

['tempəd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['kɔːstɪk] [wɪt] .

Tempered	the	edge	of	caustic	wit	.
淬火	这	边缘	的	腐蚀性物质	有	.

缓和了尖刻的幽默感。

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别！

[ˌaɪ 'tiː]['dɪmz] [mʌtʃ] [pɒmp] [ænd; ənd] [steɪt] ,

It	dims	much	pomp	and	state	,
它	暗淡	很多	盛大场面	和	状态	,

它使许多盛大场面和庄严仪式黯然失色。

[jɔː(r); jə(r)]['taɪt(ə)l] — " [pɔː(r); pʊə(r)][mænz]['mædʒɪstreɪt] !

Your	title	—	"	Poor	Man's	Magistrate	!
你的	标题	—	"	贫穷的	男人的	地方法官	!

你的标题——“穷人的法官！”

" [æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

"	AN	IDYLL	OF	THE	CROWD	.
"	一个	牧歌	的	这	人群	.

“人群中的田园诗。”

([ə; eɪ][tɪp] (['ɑːftə(r)] ['tenɪsən]) [tuː; tə]['tɔːri] - .)

(	A	Tip	(	after	Tennyson	)	to	Tory	Topsawyers	.	)
(	一个	提示	(	后	丁尼生	)	到	保守党	-	.	)

（谨以此诗致敬托利党的托普索耶斯。）

[kʌm] [daʊn] , [əʊ] [skraɪb] , [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] ['snɪfi] [haɪt] ;

Come	down	,	O	Scribe	,	from	yonder	sniffy	height	;
来	向下	,	哦	隶	,	从	远处	嗅嗅	高度	;

抄写员啊，请从那高耸入云的山巅下来吧；

[wɒt] ['pleʒə(r)] [laɪvz; lɪvz][ɪn] " [snɪf] " ([ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] [sæŋ]) ,

What	pleasure	lives	in	"	sniff	"	(	the	Councillor	sang	)	,
什么	乐趣	生活	在	"	嗅	"	(	这	议员	唱	)	,

“嗅”中蕴藏着怎样的乐趣呢？（议员唱道）

[ɪn] [snɪf] [ænd; ənd] [skɔːn] , [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] " [swelz] " ?

In	sniff	and	scorn	,	the	weakness	of	the	"	swells	"	?
在	嗅	和	轻蔑	,	这	弱点	的	这	"	涌浪	"	?

在轻蔑和鄙夷中，这些"上流人士"的软弱之处是什么?

[bʌt; bət] [siːs] [tuː; tə] [muːv] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [siːs]

But	cease	to	move	so	near	the	clouds	,	and	cease
但	停止	到	移动	所以	靠近	这	云	,	和	停止

但不要再飞得离云那么近了，停止

[tuː; tə][sɪt][ə; eɪ]['vəʊtəri][ɒv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [puː] - [puː] " ;

To	sit	a	votary	of	the	"	Great	Pooh	-	Pooh	"	;
到	坐	一个	信徒	的	这	"	伟大的	呸	-	呸	"	;

成为"大噗噗"的信徒;

[ænd; ənd] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] ['leɪbərz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [kʌm] ,

And	come	,	for	Labour's	in	the	valley	,	come	,
和	来	,	为了	劳工的	在	这	谷	,	来	,

来吧，因为工党就在山谷里，来吧，

[fɔː(r); fə(r)] [tɔɪl] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [kʌm] [ðaʊ] [daʊn]

For	Toil	dwells	in	the	valley	,	come	thou	down
为了	辛劳	居住地	在	这	谷	,	来	你	向下

劳苦住在山谷里，你下来吧

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] ; [baɪ][ðə; ði][dɪm] [slʌm] ['θreʃhəʊld] , [hiː; hi] ,

And	watch	him	;	by	the	dim	slum	threshold	,	he	,
和	手表	他	;	经过	这	暗淡	贫民窟	临界点	,	他	,

看着他；在昏暗的贫民窟门口，他，

[ɔː(r)][hænd][ɪn][hænd] [wɪð] ['pɒvəti] [ɪn][ðə; ði] [dɒks] ,

Or	hand	in	hand	with	poverty	in	the	docks	,
或者	手	在	手	和	贫困	在	这	码头	,

或者与码头区的贫困如影随形，

[ɔː(r)] [blæk] [wɪð] ['stɪði] - ['swɔːrtnəs] [baɪ][ðə; ði] [fɔːdʒ] ,

Or	black	with	stithy	-	swartness	by	the	forge	,
或者	黑色的	和	stithy	-	黝黑	经过	这	锻造	,

或者在锻炉旁被铁匠的粗黑所染黑，

[ɔː(r)] [trɒl] - [laɪk][ɪn][ðə; ði][maɪn] ; [nɔː(r)] [k'eəz] [tuː; tə] [wɔːk]

Or	troll	-	like	in	the	mine	;	nor	cares	to	walk
或者	巨魔	-	喜欢	在	这	矿	;	也不	关心	到	走

或者像矿井里的巨魔一样；也不愿意行走

[wɪð] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][p'ɑːks][ænd; ənd] [sk'weəz] ;

With	Wealth	and	Fashion	in	the	parks	and	squares	;
和	财富	和	时尚	在	这	公园	和	正方形	;

公园和广场上洋溢着财富和时尚;

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] !

But	follow	!
但	跟随	!

但请跟随!

[kʌm] [ðaʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][kəʊld]

Come	thou	down	,	and	let	the	cold
来	你	向下	,	和	让	这	寒冷的

下来吧，让寒冷

[kræmp] - ['hedɪd] ['sɪnɪks] [jelp] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [liːv]

Cramp	-	headed	cynics	yelp	alone	,	and	leave
抽筋	-	标题	愤世嫉俗者	喊叫	独自的	,	和	离开

那些脑子不清醒的愤世嫉俗者独自哀嚎，然后离开。

[ðə; ði] ['mʌgwʌmp] ['skɔfə] [ðeə(r)][tuː; tə] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [sliːk]
The **mugwump** **scoffers** **there** **to** **shape** **and** **sleek**
这 笨蛋 嘲讽者 那里 到 形状 和 光滑

那些傻瓜嘲笑那里的人塑造和光滑

[ðeə(r)]['θaʊz(ə)nd] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv]['ækrɪd][dʒəʊk]
Their **thousand** **paragraphs** **of** **acrid** **joke**
他们的 千 段落 的 辛辣 开玩笑

他们写了上千段辛辣的笑话

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrtɪŋ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [weɪst] [ɪn][eə(r)] :
That **like** **a** **squirting** **fountain** **waste** **in** **air** **:**
那 喜欢 一个 喷射 喷泉 浪费 在 空气 :

就像喷泉向空中喷射废物一样:

[səʊ] [weɪst] [ðaʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] [kʌm] ; [fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)] [peɪl]
So **waste** **thou** **not** **;** **but** **come** **;** **for** **hunger** **pale**
所以 浪费 你 不是 ; 但 来 ; 为了 饥饿 苍白

所以不要浪费时间；快来吧；因为饥饿难耐。

[ə'weɪts] [ðiː] ; ['hægəd] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ]
Awaits **thee** **;** **haggard** **pillars** **of** **the** **hearth**
等待 你 ; 枯槁 柱子 的 这 炉

等待着你的是：炉边那些憔悴的柱子

[ə'piːl] [tuː; tə] [ðiː] ; [slʌm] ['tʃɪldrən] [kɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ]
Appeal **to** **thee** **;** **slum** **children** **call** **,** **and** **now**
上诉 到 你 ; 贫民窟 孩子们 称呼 , 和 现在

向你求助；贫民窟的孩子们在呼唤，现在

[ðə; ði] [kraʊdz] [ə'stɜː] , [wɪð] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [vəʊt]
The **Crowd's** **astir** **,** **with** **every** **man** **a** **Vote**
这 人群 搅拌 , 和 每一个 男人 一个 投票

人群熙熙攘攘，人人都有一票。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [jʊl] [hɪə(r)]
To **give** **him** **voice** **,** **and** **in** **that** **voice** **you'll** **hear**
到 给 他 嗓音 , 和 在 那 嗓音 你会 听到

让他发出声音，你会在那声音中听到

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] " ['muːvmənts] " ['hʌrɪɪŋ] ['ɪntuː] " [lɔːz] ,
Myriads **of** **"** **movements** **"** **hurrying** **into** **"** **laws** **,**
无数 的 " 移动 " 匆忙 进入 " 法律 ,

无数"运动"匆匆忙忙地演变成"法律"，

" [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] [men] [æt; ət] [ˌɪmə'mɔːriəl] [il] ,
" **The** **moan** **of** **men** **at** **immemorial** **ills** **,**
" 这 呻吟 的 男人 在 远古的 疾病 ,

"人类对古老疾病的呻吟，

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ʃ'ɪz] .
And **murmuring** **of** **innumerable** **shes** **.**
和 淙淙 的 无数 她是 .

还有无数个"她"的低语。

[maɪ] ['lændskeɪp] .
MY **LANDSCAPE** **.**
我的 景观 .

我的风景。

[kɑːm] [siː] , [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
Calm **sea** **,** **the** **mirror** **of** **a** **cloudless** **sky** **,**
冷静的 海 , 这 镜子 的 一个 无云 天空 ,

平静的海面，宛如万里无云的天空。

[bluː] ['maʊntənz] , [ɪn][ðə; ðiː]['pɜːp(ə)l] ['dɪstəns] ['feɪdɪŋ] ,
Blue mountains , in the purple distance fading ,
蓝色的 山脉 , 在 这 紫色的 距离 褪色 ,

蓝色的群山，在紫色的远方渐渐消失。

[tɔːl] , [dɑːk] - [hjuːd] [paɪnz] , [θruː] [wɪtʃ] [feɪnt] ['zefə(r)] [saɪ] ,
Tall , dark - hued pines , through which faint zephyrs sigh ,
高的 , 黑暗的 - 有色 松树 , 通过 哪个 头晕的 微风 叹 ,

高耸的、颜色较深的松树，微风轻拂其间，发出叹息般的叹息。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['ʃeɪdɪŋ] .
A garden shading .
一个 花园 阴影 .

花园遮荫处。

[ə; eɪ] [vjuː] [ðæt] [maɪt] [ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ]['poʊɪts] [vɔɪs] ,
A view that might inspire a poet's voice ,
一个 看法 那 可能 启发 一个 诗人的 嗓音 ,

或许能激发诗人灵感的景色，

[ɔː(r)] ['mɪnstrəlz] [luːt] [tuː; tə] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk]['weɪkən] —
Or minstrel's lute to sweetest music waken —
或者 吟游诗人的 琵琶 到 最甜美的 音乐 唤醒 —

或者用吟游诗人的鲁特琴奏出最甜美的乐曲唤醒——

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [peɪnt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ;
I came to paint this subject of my choice ;
我 来了 到 画 这 主题 的 我的 选择 ;

我来这里是为了画我选择的这个主题；

[maɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz]['teɪkən] !
My place was taken !
我的 地方 曾是 已采取 !

我的位置被占了！

[aɪ] ['mʌtə] ['æŋgri] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ;
I muttered angry words between my teeth ;
我 低声说道 生气的 字 之间 我的 牙齿 ;

我咬牙切齿地低声咒骂着；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ðiː] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][lɑː] ['belə] ,
I could not see the features of la bella ,
我 可以 不是 看 这 特征 的 拉 贝拉 ,

我看不清拉贝拉的特征，

[aɪ]['əʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd] [kləʊk] [bɪ'niːθ]
I only saw a dress and cloak beneath
我 仅有的 锯 一个 裙子 和 披风 下面

我只看到下面穿着一件连衣裙和斗篷。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʌm'brelə] .
A great umbrella .
一个 伟大的 伞 .

一把很棒的雨伞。

[pə'hæps] [sʌm; səm][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ] ['taʊzəl] [mɒp] ,
Perhaps some girl , her hair a touzled mop ,
也许 一些 女孩 , 她 头发 一个 毛茸茸的 拖把 ,

或许是个女孩，头发蓬乱得像个拖把，

[pleɪn] - ['fiːtʃəd] , [raʊnd] [ɪn] ['ʃəʊldə(r)] , ['ʌnpəu'etik] ,
Plain - featured , round in shoulder , unpoetic ,
清楚的 - 特色 , 圆形的 在 肩膀 , 不诗意 ,

五官平平，肩膀圆润，缺乏诗意

[wɪð] [haɪ'dʒi:nɪk] [bu:ts] [ðæt] ['flætli] [flɒp] —
With hygienic boots that flatly flop —
和 卫生 靴子 那 断然 失败 —

穿着平底的卫生靴——

[əʊld] [staɪl] [ɛs'θɛtɪk] .
Old style æsthetic .
老的 风格 审美的 .

古典美学。

[ai] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] .
I came a little closer , just to see .
我 来了 一个 小的 更近 , 只是 到 看 .

我走近了一些，只是想看看。

[ji:; ji][gɒdz] , [hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] [fɔ:m] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'lɑ:mɪŋ] !
Ye gods , her looks and form were not alarming !
叶 神 , 她 看起来 和 形式 是 不是 令人担忧 !

我的天啊，她的容貌和身材一点也不吓人!

[ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , [swi:t] - [feɪst] , ['deɪnti] ['meɪdn] [ʃi:; ʃi] ,
A graceful , sweet - faced , dainty maiden she ,
一个 优美 , 甜的 - 面对 , 纤巧 少女 她 ,

她是一位优雅、面容甜美、娇小玲珑的少女，

[kəm'pli:tli] ['tʃɑ:mɪŋ] .
Completely charming .
完全地 迷人 .

真是太迷人了。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [ai] [lʌvd] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dru:] .
The landscape that I loved was what she drew .
这 景观 那 我 喜爱 曾是 什么 她 画 .

她画的风景正是我最喜欢的风景。

[ai] [felt] [maɪ] ['ku:lnəs] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪkli] ['θɔ:ɪŋ] ;
I felt my coolness towards her quickly thawing ;
我 毛毡 我的 凉爽 向 她 迅速地 解冻 ;

我感觉自己对她的冷淡很快就消融了;

[ai]['ɔ:lsəʊ] [steɪd] [tu:; tə] [sketʃ] [ðæt] ['tʃɑ:mɪŋ] [vju:] —
I also stayed to sketch that charming view —
我 还 入住 到 草图 那 迷人 看法 —

我还留下来画了那迷人的景色——

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] .
Here is my drawing .
这里 是 我的 绘画 .

这是我的画作。

" [sɪk] - .
" SIC ITUR .
" 工业公司 - .

“SIC ITUR。

" [ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] [flit] , [ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] ['kɒmz] ,
" The Old Year flits , the New Year comes ,
" 这 老的 年 飞掠 , 这 新的 年 来 ,

旧年转瞬即逝，新年来临，

[ænd; ənd] , [θru:] [sʌtʃ] ['sevərəns] , [mæn] [kən'traiv]
And , through such severance , man contrives
和 , 通过 这样的 遣散费 , 男人 精心策划

而通过这种分离，人类设计.....

[tuː; tə]['pɑːs(ə)l] [aʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [sʌmz]
To **parcel** **out** **in** **little** **sums**
到 包裹 出去 在 小的 总和

分批支付

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meʒəm(ə)nts] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] .
The **little** **measurements** **of** **lives** **.**
这 小的 测量 的 生活 .

生活的点滴。

[wiː; wi] [feɪn] [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [jɪə(r)] ,
We **feign** **the** **one** **a** **different** **year** **,**
我们 假装 这 一 一个 不同的 年 ,

我们假装那是另一年，

['aʊtwɔːn] , [baɪ] ['sɒləm] [belz] [ˌaʊt'rʌŋ] —
Outworn **,** **by** **solemn** **bells** **outrung** **—**
过时的 , 经过 庄严 铃铛 出局 —

被庄严的钟声所掩盖——

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['faʊndlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sfɪə(r)] ,
The **other** **,** **foundling** **of** **our** **sphere** **,**
这 其他 , 弃儿 的 我们的 领域 ,

另一个，我们这个领域的弃儿，

[æz; əz]['reɪdiənt] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .
As **radiant** **,** **innocent** **,** **and** **young** **.**
作为 辐射状 , 清白的 , 和 年轻的 .

容光焕发、天真无邪、青春洋溢。

[ˌfeə'wel] !
Farewell **!**
告别 !

告别!

[wiː; wi][kraɪ] , [tuː; tə] ['naɪnti] - [tuː] ,
we **cry** **,** **to** **Ninety** **-** **Two** **,**
我们 哭 , 到 九十 - 二 ,

我们向九十二岁高龄的人喊话，

[ɪts] [læpsiz] [ænd; ənd] - ,
Its **lapses** **and** **encompassings** **,**
它是 失误 和 - ,

它的漏洞和涵盖范围，

[wiː; wi][bɪd][ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ][fɒnd] [ə'djuː] ,
We **bid** **them** **all** **a** **fond** **adieu** **,**
我们 出价 他们 全部 一个 喜爱 再见 ,

我们依依不舍地向他们告别。

[ænd; ənd] [fɪks] ['aʊə(r)] [geɪz] [ɒn] ['freʃə(r)] [θɪŋz] ;
And **fix** **our** **gaze** **on** **fresher** **things** **;**
和 使固定 我们的 目光 在 更清新 事物 ;

我们将目光投向更新鲜的事物;

[wɒt] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [wiː; wi] [driːm] [wɪl] [biː; bi] ,
What **has** **not** **been** **we** **dream** **will** **be** **,**
什么 有 不是 到过 我们 梦 将要 是 ,

我们梦想着未曾实现的事物终将实现。

[ðə; ði] [wuːndz] [wɪl] [hiːl] , [ðə; ði] [flɔːz] [wɪl] [mend] ,
The **wounds** **will** **heal** **,** **the** **flaws** **will** **mend** **,**
这 伤口 将要 愈合 , 这 缺陷 将要 修补 ,

伤口会愈合，瑕疵会弥补。

[ænd; ənd] [həʊps] [biː; bi] [bɔːn] [ɒv; əv] ['naɪnti] - [θriː]
And hopes be born of Ninety - Three
和 希望 是 出生 的 九十 - 三

希望诞生于九十三年

[ðæt] ['əʊldə] , ['tʃerɪʃt] [həʊps] [træn'send] .
That older , cherished hopes transcend .
那 老 , 珍爱 希望 超越 .

那些古老的、珍贵的希望超越了一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðʌs] ; [taɪm] [mɒks] [æt; ət] [pɔːz] ,
It is not thus ; Time mocks at pause ,
它 是 不是 因此 ; 时间 模拟 在 暂停 ,

并非如此；时间嘲弄着停滞，

[ɪn] [mɑːtʃ] [kən'tɪnjʊəl] ['ɒnwəd] [gəʊz] ;
In march continual onward goes ;
在 行进 持续的 向前 去 ;

三月继续向前；

['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'feɪlɪŋ] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːz] ,
Th ' unfailing progress of his laws ,
钍 - 永不失败 进步 的 他的 法律 ,

他的法律不断进步，

[nəʊ] ['respaɪt] [nɔː(r)] [ɪ'feɪsmənt] [nəʊz] ;
No respite nor effacement knows ;
不 喘息 也不 抹杀 知道 ;

没有喘息之机，也没有抹杀的机会；

[ðɪs] [jɪə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [lɑːst] ,
This year is but the force of last ,
这 年 是 但 这 力量 的 最后的 ,

今年不过是去年的延续，

[nɒt] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] [ken] ;
Not something new to mortal ken ;
不是 某物 新的 到 凡人 肯 ;

对于凡人来说，这并非什么新鲜事；

- [ɛn'tʃeɪnmənt] [vɑːst]
Heredity's enchainment vast
- 锁链 广阔的

遗传的束缚极其广泛

[ɪn'θrɔːl] [ðə; ði] ['moʊmənts] [æz; əz] [ðə; ði] [men] .
Enthrals the moments as the men .
令人着迷 这 时刻 作为 这 男人 .

男人们的精彩瞬间令人着迷。

[jet] ['welkəm] [stɪl] , ['aʊə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [trʌst] ,
Yet welcome still , our childish trust ,
然而 欢迎 仍然 , 我们的 幼稚 相信 ,

然而，我们依然欢迎这份孩童般的信任。

[wɪtʃ] [briːð] [ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] ['saɪəns] [mɑːz] ;
Which breathes a truth that Science mars ;
哪个 呼吸 一个 真相 那 科学 火星 ;

这揭示了科学所揭示的真相；

['aʊə(r)] ['lædə(r)] , [beɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dʌst] ,
Our ladder , based upon the dust ,
我们的 梯子 , 基于 之上 这 灰尘 ,

我们的梯子，建立在尘埃之上，

[maʊnts] ['evə(r)]['nɪərə(r)] ['stedfɑːst] [stɑːz] ;
Mounts ever nearer steadfast stars ;
安装 曾经 更近 坚定不移 明星 ;

山峰越来越靠近巍峨的星辰;

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [rʌŋz] [biː; bi] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
And , though the rungs be still the same ,
和 , 尽管 这 梯级 是 仍然 这 相同的 ,

尽管阶梯依旧相同,

[ðə; ði] [glimps] , [æz; əz][wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə][raɪz] ,
The glimpses , as we strive to rise ,
这 惊鸿一瞥 , 作为 我们 努力 到 上升 ,

当我们努力向上攀登时，那些惊鸿一瞥.....

[ɑː(r); ə(r)] , - [spaɪt] ['aʊə(r)] [mɪsts] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Are , ' spite our mists of sin and shame ,
是 , - 尽管如此 我们的 薄雾 的 罪 和 耻辱 ,

尽管我们身处罪恶和羞耻的迷雾之中,

[mɔː(r)] ['kləʊsli] ['neɪbərɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] .
More closely neighbouring the skies .
更多的 密切 邻接 这 天空 .

更靠近天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[mɪkst] ['nəʊʃ(ə)nz] .
MIXED NOTIONS .
混合 概念 .

复杂的想法。

[nəʊ] . [θriː] . — ['pænəmɑː] .
No . III . — PANAMA .
不 . 三、 . — 巴拿马 .

第三部分——巴拿马。

[siːn] , [ænd; ənd] [p'ɜːsənz] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] — ['neɪmli] , [tuː] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [men] , [æn; ən]
Scene , and persons as before — namely , two Well - informed Men , an
场景 , 和 人 作为 前 — 即 , 二 出色地 - 知情的 男人 , 一个
[ɪn'kwaɪərə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn] ,
Inquirer , and an Average Man ,
询问者 , 和 一个 平均的 男人 ,

场景和人物与之前相同——即两位见多识广的人、一位询问者和一个普通人。

['trævəlɪŋ] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ['mɔːnɪŋ] - [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
travelling up together in a suburban morning - train to London .
旅行 向上 一起 在 一个 郊区 早晨 - 火车 到 伦敦 .

他们一起乘坐清晨的郊区火车前往伦敦。

[fɜːst] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [mæn] .
First Well - informed Man .
第一的 出色地 - 知情的 男人 .

第一位见多识广的人。

['dʒɒli][əʊld] [mes] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ɪn]['pærɪs]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['pænəmɑː] ['bɪznəs] .
Jolly old mess they seem to have got into in Paris over this Panama business .
乔利 老的 混乱 他们 似乎 到 有 得到 进入 在 巴黎 超过 这 巴拿马 商业 .

看来他们因为巴拿马文件的事在巴黎惹上了大麻烦。

[ai] [siː] [ðeɪ] [əˈrestɪd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈjestədeɪ] .

I	see	they	arrested	half	-	a	-	dozen	more	of	them	yesterday	.
我	看	他们	被捕	一半	-	一个	-	打	更多的	的	他们	昨天	.

我看到他们昨天又逮捕了六个人。

[ˈsekənd][ˈdʌbljuː] . [ai] . [em] . [jes] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [jet] .

Second	W	.	I	.	M	.	Yes	—	and	they	haven't	done	yet	.
第二	W	.	我	.	M	.	是的	—	和	他们	还没有	完毕	然而	.

第二 WIM 是的——而且他们还没有做到。

[ai] [njuː] , [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [əˈgəʊ] , [ðə; ðɪ] [kræʃ] [mʌst; məst] [kʌm] .

I	knew	,	months	and	months	ago	,	the	crash	must	come	.
我	知道	,	几个月	和	几个月	前	,	这	碰撞	必须	来	.

几个月前我就知道，崩溃终会到来。

[ðæt] [frentʃ] [tʃæp] , [ˈlæmpɪən] [təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

That	French	chap	,	Lampion	told	me	all	about	it	.
那	法语	小伙子	,	灯笼	讲述	我	全部	关于	它	.

那个法国人兰皮翁把事情的来龙去脉都告诉我了。

[hiː; hi] [sez] [ˈitl] [bʌst] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪˈpʌblɪk] [bɪˈfɔː(r)] [ðev] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	says	it'll	bust	up	the	Republic	before	they've	done	with	it	.
他	说道	它将	摔碎	向上	这	共和国	前	他们有	完毕	和	它	.

他说，在他们完成任务之前，共和国就会分崩离析。

[fɜːst][ˈdʌbljuː] . [ai] . [em] . [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] .

First	W	.	I	.	M	.	And	a	good	thing	too	.
第一的	W	.	我	.	M	.	和	一个	好的	事物	也	.

首先是WIM，而且这还是件好事。

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ˈəʊnli] [ˈflɜːrɪʃ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] .

That	kind	of	corruption	only	flourishes	under	a	Republican	form	of	government	.
那	种类	的	腐败	仅有的	繁花	在下面	一个	共和党人	形式	的	政府	.

这种腐败现象只有在共和政体下才会滋生蔓延。

[ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][ɪn] [frɑːns] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .

They	want	a	strong	man	in	France	,	that's	what	they	want	.
他们	想	一个	强的	男人	在	法国	,	那就是	什么	他们	想	.

他们想要一个强势的法国人，这就是他们想要的。

[ˈævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [men] .

I	don't	believe	much	in	your	strong	men	.
我	不	相信	很多	在	你的	强的	男人	.

我对你们的壮汉们不太信任。

[ai] [səˈpəʊz] [ðə; ðɪ][lɑːst][ˈempərə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [feə(r)] [ˈspesɪmən] ;

I	suppose	the	last	Emperor	was	a	pretty	fair	specimen	;
我	认为	这	最后的	皇帝	曾是	一个	漂亮的	公平的	标本	;

我想末代皇帝应该算是个相当不错的人吧；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [haɪ] [əʊld][ræmps]['ʌndə(r)][hɪm] , [tuː] .

but	they	seem	to	have	had	some	high	old	ramps	under	him	,	too	.
但	他们	似乎	到	有	有	一些	高的	老的	坡道	在下面	他	,	也	.

但他脚下似乎也有一些很高的旧坡道。

[bɪˈsaɪdz] , [lʊk] [æt; ət] [ˈrʌʃə] .

Besides	,	look	at	Russia	.
除了	,	看	在	俄罗斯	.

此外，看看俄罗斯就知道了。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [juː; jʊ] [kænt] [brɪŋ] ['rʌʃə] ['fɔːwəd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

First	W	.	I	.	M	.	You	can't	bring	Russia	forward	as	an	example	.
第一的	W	.	我	.	M	.	你	不能	带来	俄罗斯	向前	作为	一个	例子	.

首先，你不能拿俄罗斯举例子。

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

Second	W	.	I	.	M	.	Of	course	not	.
第二	W	.	我	.	M	.	的	课程	不是	.

第二 WIM 当然不是。

['rʌʃə] [doʊnt] [kaʊnt] .

Russia	don't	count	.
俄罗斯	不	数数	.

俄罗斯不算在内。

[ə; eɪ] . [em] . [waɪ] [nɒt] ?

A	.	M	.	Why	not	?
一个	.	M	.	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [zɑː(r)] ;

I	don't	suppose	you	can	make	a	man	much	stronger	than	the	Czar	;
我	不	认为	你	能	制作	一个	男人	很多	更强	比	这	沙皇	;

我想你不可能造出比沙皇更强大的人;

[bʌt; bət] , [ɪf] [wɪr] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [wɪr] [təʊld] , [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪz] ['hʌnikəʊmd] [wɪð]

but	,	if	we're	to	believe	what	we're	told	,	the	whole	place	is	honeycombed	with
但	,	如果	是	到	相信	什么	是	讲述	,	这	所有的	地方	是	蜂窝状	和

[kə'rʌpʃ(ə)n] .

corruption	.
腐败	.

但是，如果我们相信所听到的，那么整个地方都充斥着腐败。

[waɪ] — ([tuː; tə] [fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] .) — [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [jɔː'self] , ['əʊnli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

Why	—	(	to	First	W	.	I	.	M	.	)	—	you	were	saying	yourself	,	only	the	other
为什么	—	(	到	第一的	W	.	我	.	M	.	)	—	你	是	说	你自己	,	仅有的	这	其他

[deɪ] ,

day	,
天	,

为什么——（对第一WIM说）——你前几天自己还这么说呢，

[ðæt] ['rʌʃə] [wɒz; wəz] [kə'rʌpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] .

that	Russia	was	corrupt	to	the	core	.
那	俄罗斯	曾是	腐败	到	这	核	.

俄罗斯从根本上来说就是腐败的。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

First	W	.	I	.	M	.	Oh	,	but	I	was	speaking	of	something	quite	different	.
第一的	W	.	我	.	M	.	哦	,	但	我	曾是	请讲	的	某物	相当	不同的	.

首先，WIM 哦，但我说的是完全不同的事情。

['rʌʃə] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pə(r)] [ˌes'iː] .

Russia	is	a	country	per	se	.
俄罗斯	是	一个	国家	每	塞	.

俄罗斯本身就是一个国家。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ai] [θɔːt] ['rʌʃə] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɔː'tɒkrəsi] .

I	thought	Russia	was	an	Autocracy	.
我	想法	俄罗斯	曾是	一个	专制	.

我以为俄罗斯是专制国家。

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

First	W	.	I	.	M	.	It's	the	same	thing	.
第一的	W	.	我	.	M	.	它是	这	相同的	事物	.

首先，WIM，情况是一样的。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .

Second	W	.	I	.	M	.	(	after	a	pause	)	.
第二	W	.	我	.	M	.	(	后	一个	暂停	)	.

第二个 WIM（停顿之后）。

[wel] , ['enihaʊ] , [wiː; wi][ɪn] ['ɪŋglənd] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Well	,	anyhow	,	we	in	England	haven't	done	anything	of	the	kind	.
出色地	,	无论如何	,	我们	在	英格兰	还没有	完毕	任何事物	的	这	种类	.

总之，我们英国人并没有做过类似的事情。

[juː; jʊ][kænt][dɪ'naɪ][ðæt] .

You	can't	deny	that	.
你	不能	否定	那	.

这一点无法否认。

[ə; eɪ] . [em] . [nəʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] ['leɪtli] , [ai][əd'mɪt] [ðæt] .

A	.	M	.	No	,	we	haven't	done	anything	quite	on	the	same	scale	lately	,	I	admit	that	.
一个	.	M	.	不	,	我们	还没有	完毕	任何事物	相当	在	这	相同的	规模	最近	,	我	承认	那	.

AM：不，我承认，我们最近并没有做任何规模相当的事情。

[bʌt; bət] [wɪv] [dʌn] ['aʊə(r)][best] [wɪð] ['wɜːθləs] [maɪnz] , [ænd; ənd]['bəʊgəs] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][ɔːl] [kaɪndz] ,

But	we've	done	our	best	with	worthless	mines	,	and	bogus	Companies	of	all	kinds	,
但	我们已经	完毕	我们的	最好的	和	毫无价值	矿井	,	和	虚假	公司	的	全部	种类	,

但我们已经尽力打击那些毫无价值的矿山和各种各样的虚假公司了。

[ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l]['peɪpəz] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪətiz] .

and	financial	papers	,	and	Building	Societies	.
和	金融的	文件	,	和	建筑	社会	.

以及金融文件和房屋互助协会。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃʌk] [stəʊnz] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [le'seps] .

Seems	to	me	we've	no	right	to	chuck	stones	at	poor	old	Lesseps	.
似乎	到	我	我们已经	不	正确的	到	查克	石头	在	贫穷的	老的	莱塞普斯	.

我觉得我们没有权利向可怜的老莱塞普斯扔石头。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [tʃæp] [huː] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

Is	that	the	same	old	chap	who	did	something	in	Egypt	some	years	ago	?
是	那	这	相同的	老的	小伙子	WHO	做过	某物	在	埃及	一些	年	前	?

那是几年前在埃及干过某件事的那个老家伙吗?

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)]) .

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**(**	**smiling**	**,**	**and**	**superior**	**)**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	(	微笑	,	和	优越的	)	.

第二 WIM（面带微笑，态度优越）。

[jes] , [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

Yes	**,**	**the**	**very**	**same**	**.**
是的	,	这	非常	相同的	.

是的，就是同一个。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] .

He	**made**	**the**	**Suez**	**Canal**	**.**
他	制成	这	苏伊士运河	运河	.

他修建了苏伊士运河。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [səʊ][hiː; hi][dɪd] .

Of	**course**	**—**	**so**	**he**	**did**	**.**
的	课程	—	所以	他	做过	.

当然——他确实这么做了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'dɑːŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	**was**	**what**	**we**	**went**	**to**	**the**	**Soudan**	**for**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
那	曾是	什么	我们	去	到	这	苏丹	为了	,	不是	它	?

我们去苏丹就是为了这个，对吧?

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['djuːbiəsli]) .

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**(**	**dubiously**	**)**	**.**
第二	W	.	我	.	M	.	(	可疑地	)	.

第二名 WIM（存疑）。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Well	**,**	**it**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**	**of**	**course**	**.**
出色地	,	它	有	某物	到	做	和	它	,	的	课程	.

当然，这和这件事有一定的关系。

[æz; əz] [wɪd] [gɒt][fɔː(r)] ['mɪljən] [paʊndz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][kə'næl] ,

As	**we'd**	**got**	**four**	**million**	**pounds**	**'**	**worth**	**of**	**shares**	**in**	**the**	**Canal**	**,**
作为	我们会	得到	四	百万	磅	-	值得	的	分享	在	这	运河	,

由于我们持有价值四百万英镑的运河股份，

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌp'set] .

we	**couldn't**	**afford**	**to**	**see**	**it**	**upset**	**.**
我们	不能	买得起	到	看	它	沮丧的	.

我们不能眼睁睁看着它出问题。

[ænd; ənd] [ðen] (['braɪtnɪŋ]) [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['djuːəl][kən'trəʊl] .

And	**then**	**(**	**brightening**	**)**	**there**	**was**	**the**	**Dual**	**Control**	**.**
和	然后	(	提亮	)	那里	曾是	这	双重的	控制	.

然后（更亮了）出现了双重控制。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .

That	**was**	**really**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**whole**	**business**	**.**
那	曾是	真的	在	这	底部	的	这	所有的	商业	.

那才是整个事件的真正症结所在。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[ðə; ði]['djuːəl][kən'trəʊl] ?

The	Dual	Control	?
这	双重的	控制	?

双控系统?

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] .

I	don't	remember	what	that	was	.
我	不	记住	什么	那	曾是	.

我不记得那是什么了。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['ærəbiː] ['setɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

Second	W	.	I	.	M	.	Why	,	don't	you	remember	Arabi	setting	himself	up	against	the
第二	W	.	我	.	M	.	为什么	,	不	你	记住	阿拉伯语	环境	他自己	向上	反对	这

[kɪ'diːv] ?

Khedive	?
赫迪夫	?

第二 WIM 为什么，你不记得阿拉比曾与赫迪夫对抗吗?

[wel] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi]['kʊd(ə)nt][stænd][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)] [geɪmz] [ðeə(r)] ;

Well	,	naturally	,	we	couldn't	stand	the	two	of	them	playing	their	games	there	;
出色地	,	自然	,	我们	不能	站立	这	二	的	他们	玩耍	他们的	游戏	那里	;

当然，我们无法忍受他们俩在那里玩游戏;

[səʊ][wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][nɪp][ɪn] , [ænd; ənd] [smæʃ] [əʊld]['ærəbiː] .

so	we	just	had	to	nip	in	,	and	smash	old	Arabi	.
所以	我们	只是	有	到	掐	在	,	和	粉碎	老的	阿拉伯语	.

所以我们必须赶紧进去，把老阿拉比揍一顿。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [naʊ] ; [kɑː'tuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːdi] ,

Of	course	,	I	remember	the	whole	business	now	;	Khartoum	,	and	the	Mahdi	,
的	课程	,	我	记住	这	所有的	商业	现在	;	喀土穆	,	和	这	马赫迪	,

当然，我现在还记得整件事：喀土穆，还有马赫迪。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	rest	of	it	.
和	全部	这	休息	的	它	.

以及其他所有的一切。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .

[	A	pause	.
[	一个	暂停	.

（停顿。）

[ɪn'kwaɪərə(r)] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ]) .

Inquirer	(	returning	to	the	charge	)	.
询问者	(	返回	到	这	收费	)	.

询问者（返回收费处）。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ?

I	wonder	why	they	called	it	the	Panama	Canal	?
我	想知道	为什么	他们	称为	它	这	巴拿马	运河	?

我很好奇为什么他们把它叫做巴拿马运河?

[fɜːst]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?

First	W	.	I	.	M	.	Why	shouldn't	they	?
第一的	W	.	我	.	M	.	为什么	不应该	他们	?

首先，WIM，他们为什么不应该这样做呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [neɪm] .
It happens to be its name .
它 发生 到 是 它是 姓名 .

碰巧，这就是它的名字。

[ɪnˈkwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[jes] , [ai] [nəʊ] [ðæts] [ɪts] [neɪm] [naʊ] .
Yes , I know that's its name now .
是的 , 我 知道 那就是 它是 姓名 现在 .

是的，我知道它现在叫这个名字了。

[bʌt; bət] [waɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ?
But why call it after a straw hat ?
但 为什么 称呼 它 后 一个 稻草 帽子 ?

但为什么要用草帽的名字来命名呢?

[fɜːst] [ˈdʌbljuː] . [ai] . [em] . ([əˈmeɪzd]) .
First W . I . M . (amazed) .
第一的 W . 我 . M . (惊叹) .

第一个 WIM（惊叹）。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɒt] ?
After a what ?
后 一个 什么 ?

之后是什么?

[ɪnˈkwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .
After a straw hat .
后 一个 稻草 帽子 .

一顶草帽之后。

[fɜːst] [ˈdʌbljuː] . [ai] . [em] . ([ˈkɑːmli] , [bʌt; bət] [ˈfɜːmli]) .
First W . I . M . (calmly , but firmly) .
第一的 W . 我 . M . (平静地 , 但 牢牢) .

首先，WIM（冷静但坚定地）。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [kɔːld] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .
It isn't called after a straw hat .
它 不是 称为 后 一个 稻草 帽子 .

它并非以草帽命名。

[ðə; ði] [strɔː] [hæts] [kɔːld] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
The straw hat's called after it .
这 稻草 帽子 称为 后 它 .

草帽就是因此得名。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ɪnˈkwaɪərə(r)] ([ˈdɒgɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈvɪnst]) .
Inquirer (dogged , and unconvinced) .
询问者 (顽强 , 和 不信服) .

询问者（执着，且不信服）。

[wel] , ['enihaʊ] , [ai] [nəʊ] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt][lɑːst] ['sʌmə(r)] — [ænd; ənd] ['djuːsɪd]
Well , anyhow , I know I bought a Panama hat last summer — and deuced
出色地， 无论如何 ， 我 知道 我 买 一个 巴拿马 帽子 最后的 夏天 — 和 过度
[ɪk'spensɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː] .
expensive it was , too .
昂贵的 它 曾是 ， 也 .

总之，我知道我去年夏天买了一顶巴拿马草帽——而且它还很贵。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]['pænəmɑː] .
First W . I . M . My dear boy , it was made in Panama .
第一的 W . 我 . M . 我的 亲爱的 男生 ， 它 曾是 制成 在 巴拿马 .

首先，WIM，我亲爱的孩子，它是在巴拿马制造的。

['pænəmɑːz][ə; eɪ] [pleɪs] .
Panama's a place .
巴拿马的 一个 地方 .

巴拿马是一个地方。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wel] , [aɪm] [dæʃt] !
Well , I'm dashed !
出色地， 我是 虚线 !

唉，我真是太失望了！

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] .
I never knew that .
我 绝不 知道 那 .

我以前从不知道这件事。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][kə'næl][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
But what on earth do they want a Canal there for ?
但 什么 在 地球 做 他们 想 一个 运河 那里 为了 ?

但他们到底为什么要在那里修建运河呢?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [əʊ] , [wel] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniəns]
First W . I . M . Oh , well , I'm bound to admit it would be a convenience
第一的 W . 我 . M . 哦 ，出色地， 我是 边界 到 承认 它 会 是 一个 方便
.
:
.

首先，WIM 哦，好吧，我不得不承认这会很方便。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [siː] - [ruːt] .
Just think how it would shorten the sea - route .
只是 思考 如何 它 会 缩短 这 海 - 路线 .

想想看，这将大大缩短海上航线。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [keɪp] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [wɒt] [ɪz]
Instead of having to go all the way round Cape What's - his - name — what is
反而 的 拥有 到 去 全部 这 方式 圆形的 岬 是什么 - 他的 - 姓名 — 什么 是
[ðæt] ['blesɪd; blest] [keɪps] [neɪm] ?
that blessed Cape's name ?
那 蒙福 披风的 姓名 ?

不必绕着那个叫什么名字的海角走一圈——那个神奇的海角叫什么名字来着?

['sekənd] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . (['tentətɪvli]) .
Second W . I . M . (tentatively) .
第二 W . 我 . M . (姑且) .

第二名 WIM（暂定）。

[keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] ?
Cape **of** **Good** **Hope** **?**
岬 的 好的 希望 ?

好望角?

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [nəʊ] , [nəʊ] — ['ðer] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði][ˌnɪkə'rægjuə][kə'næl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **No** **,** **no** **—** **they're** **building** **the** **Nicaragua** **Canal** **for** **that** **.**
第一的 W . 我 . M . 不 , 不 — 它们是 建筑 这 尼加拉瓜 运河 为了 那 .

首先，WIM 不，不——他们修建尼加拉瓜运河就是为了这个。

[keɪp] — [keɪp] — [waɪ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fər'get] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [nekst] !
Cape **—** **Cape** **—** **why** **,** **dash** **it** **,** **I** **shall** **be** **forgetting** **my** **own** **name** **next** **!**
岬 — 岬 — 为什么 , 短跑 它 , 我 将 是 遗忘 我的 自己的 姓名 下一个 !

角——角——哎呀，糟糕，我接下来恐怕连自己的名字都要忘了!

[ɪn'kwaɪərə(r)] (['brɪliəntli]) .
Inquirer **(** **brilliantly** **)** **.**
询问者 (精彩) .

《问询报》(精彩绝伦)。

['kæprɪkɔːn] .
Capricorn **.**
摩羯座 .

摩羯座。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Yes** **,** **that's** **it** **!**
第一的 W . 我 . M . 是的 , 那就是 它 !

首先是WIM，没错，就是这样!

[wel] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɔːl] [raʊnd] [keɪp] - ,
Well **,** **instead** **of** **having** **to** **go** **all** **round** **Cape** **Ricorn** **,**
出色地 , 反而 的 拥有 到 去 全部 圆形的 岬 - ,

好吧，与其绕道里科恩角，

[ɔːl] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][seɪl][tuː; tə]['pænəmɑː] , [ænd; ənd] — (['ɪmpətəntli] [kən'kluːdɪŋ])
all **we've** **got** **to** **do** **is** **to** **sail** **to** **Panama** **,** **and** **—** **(** **impotently** **concluding** **)**
全部 我们已经 得到 到 做 是 到 帆 到 巴拿马 , 和 — (无能 总结)
— [ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
— **there** **we** **are** **!**
— 那里 我们 是 !

我们只需要航行到巴拿马，然后——（无力地总结道）——我们就到了!

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ɑː] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðel] ['evə(r)] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Ah** **,** **but** **I** **don't** **think** **they'll** **ever** **finish** **it** **.**
第二 W . 我 . M . 啊 , 但 我 不 思考 他们会 曾经 结束 它 .

第二 WIM 啊，但我认为他们永远不会完成它。

[fɜːst] ['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
First **W** **.** **I** **.** **M** **.** **I'm** **not** **so** **sure** **about** **that** **;** **but** **,** **of** **course** **,**
第一的 W . 我 . M . 我是 不是 所以 当然 关于 那 ; 但 , 的 课程 ,

首先，WIM，我对此不太确定；但是，当然，

[ðə; ði] [frentʃ] ['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
the **French** **couldn't** **do** **it** **.**
这 法语 不能 做 它 .

法国人做不到。

['sekənd]['dʌbljuː] . [ai] . [em] . [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Second **W** **.** **I** **.** **M** **.** **Of** **course** **not** **.**
第二 W . 我 . M . 的 课程 不是 .

第二 WIM 当然不是。

[['tɜːmɪnəs] .
[**Terminus** .
[终点站 .

[终点站。

" [kriːd] [ɪkspɛrtoʊ] .
" **CREDE** **EXPERTO** .
" 信条 专家 .

"CREDE EXPERTO。

" [kjuː] . [siː] .
" **Q** . **C** .
" 问 . C .

质量控制

" [jes] ; [ai][laɪk][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃn] .
" **Yes** ; **I** **like** **the** **Army** **as** **a** **Profession** .
" 是的 ; 我 喜欢 这 军队 作为 一个 职业 .

"是的，我喜欢军队这个职业。"

[ai] [miːn] [tuː; tə][pʊt][maɪ][sʌn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I **mean** **to** **put** **my** **Son** **into** **it** .
我 意思是 到 放 我的 儿子 进入 它 .

我打算让我的儿子也参与进来。

" ['lɪt(ə)l][snuːk, snuk] ([huː] [wɒz; wəz] [gə'zɛtɪd] [ðə; ðɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][lɑːst]) .
" **Little** **Snooks** (**who** **was** **Gazetted** **the** **week** **before** **last**) .
" 小的 斯努克斯 (WHO 曾是 公报 这 星期 前 最后的) .

"小斯努克斯（上上周被列入报纸公告）。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ][əd'vaɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][doʊnt] !
" **Ah** , **you** **take** **the** **advice** **of** **a** **Man** **who** **knows** **all** **about** **it** **—** **and** **don't** **!**
" 啊 , 你 拿 这 建议 的 一个 男人 WHO 知道 全部 关于 它 — 和 不 !

"啊，你听从了一位对此事了如指掌的人的建议——却不听！"

" ['veri] ['sɪv(ə)l] [lɔː] .
" **VERY** **CIVIL** **LAW** .
" 非常 民用 法律 .

"非常文明的法律。"

([wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .)
(**With** **Mr** . **Punch's** **Compliments** **to** **the** **London** **County** **Council** .)
(和 先生 . 拳击的 赞美 到 这 伦敦 县 理事会 .)

（谨代表潘趣先生向伦敦郡议会致以问候。）

[siːn] — [ðə; ðɪ][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['kaʊnti]
Scene **—** **The** **Interior** **of** **the** **Court** **under** **the** **Patronage** **of** **the** **London** **County**
场景 — 这 内部的 的 这 法庭 在下面 这 赞助 的 这 伦敦 县
['kaʊns(ə)l] .
Council .
理事会 .

场景——伦敦郡议会赞助下的法院内部。

[dʒʌdʒ] , [ə'pɔɪntɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɒpjələ(r)] [vjuː] , [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] ['paːsɪŋ]
Judge , **appointed** **according** **to** **the** **popular** **view** , **discovered** **in** **the** **act** **of** **passing**
法官 , 任命 根据 到 这 受欢迎的 看法 , 发现 在 这 行为 的 通过
['sentəns] .
sentence .
句子 .

法官，按民意任命，在宣判过程中被发现。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɒk] , [ɔ:(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Prisoner **in** **the** **dock** **,** **or** **I** **should** **say** **,**
囚犯 在 这 码头 , 或者 我 应该 说 ,

被告席上的囚犯，或者我应该说，

[maɪ] [gʊd] [frend] — [fɔ:(r); fə(r)][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt][ɔ:l]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][ɜ:(r)] ?
my **good** **friend** **—** **for** **are** **we** **not** **all** **liable** **to** **err** **?**
我的 好的 朋友 — 为了 是 我们 不是 全部 容易 到 犯错 ?

我的好朋友——难道我们所有人都会犯错吗?

— [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
— **I** **have** **no** **wish** **to** **increase** **the** **natural** **embarrassment** **of** **your** **position** **.**
— 我 有 不 希望 到 增加 这 自然的 尴尬 的 你的 位置 .

—我无意加重您目前处境的尴尬。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [tu:; tə] [dɪ'spens] ['dʒʌdʒmənt] .
I **am** **here** **,** **as** **you** **know** **,** **to** **dispense** **judgment** **.**
我 是 这里 , 作为 你 知道 , 到 分配 判断 .

如你们所知，我来这里是为了做出判决。

[ðɪs] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [dʒu'dɪʃəli] .
This **I** **tell** **you** **judicially** **.**
这 我 告诉 你 司法 .

我依法告知你们此事。

[ai][ˌeɪ 'em] , [wen] [ai] [meɪk] [ðɪs] ['steɪtmənt] , ['mɪəli] [ðə; ði] ['maʊθpi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
I **am** **,** **when** **I** **make** **this** **statement** **,** **merely** **the** **mouthpiece** **of** **the** **Law** **.**
我 是 , 什么时候 我 制作 这 陈述 , 仅仅 这 喉舌 的 这 法律 .

我发表此声明时，仅仅是法律的代言人。

[ɪn][maɪ]['praɪvət][kə'pæsəti] , [ai][ˌeɪ 'em] ['di:pli] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
In **my** **private** **capacity** **,** **I** **am** **deeply** **sorry** **for** **you** **.**
在 我的 私人的 容量 , 我 是 深 对不起 为了 你 .

我个人对你深表同情。

['prɪz(ə)nə(r)] ([mʌtʃ] [ə'fektɪd]) .
Prisoner **(** **much** **affected** **)** **.**
囚犯 (很多 做作的) .

囚犯（受影响很大）。

[θæŋk] [ju:; jʊ]['kaɪndli] , [sɜ:(r)] .
Thank **you** **kindly** **,** **Sir** **.**
感谢 你 亲切地 , 先生 .

非常感谢您，先生。

[dʒʌdʒ] .
Judge **.**
法官 .

法官。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ai] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] .
My **dear** **friend** **,** **I** **feel** **for** **your** **misfortunes** **.**
我的 亲爱的 朋友 , 我 感觉 为了 你的 不幸 .

亲爱的朋友，我对你的不幸遭遇深表同情。

[ai] [meɪk] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I **make** **every** **allowance** **for** **them** **.**
我 制作 每一个 津贴 为了 他们 .

我充分体谅他们。

[baɪ][ðə; ði]['stætʃuːt]['ʌndə(r)] [huːz] [prə'vɪʒ(ə)nz][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

By	the	Statute	under	whose	provisions	both	of	us	are	here	,
经过	这	法令	在下面	谁	条款	两个都	的	我们	是	这里	,

我们二人依据该法令在此列台，

[ai]['nəʊtɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə]['sev(ə)n] [j'iəz] - ['piːn(ə)l]

I	notice	that	I	have	the	power	to	sentence	you	to	seven	years	'	penal
我	注意	那	我	有	这	力量	到	句子	你	到	七	年	-	刑事

['sɜːvɪtjuːd] .

servitude	.
奴役	.

我注意到我有权判处你七年苦役。

['prɪz(ə)nə(r)] (['stɑːtld]) .

Prisoner	(	startled	)	.
囚犯	(	惊慌	)	.

囚犯（受惊）。

['sev(ə)n] [j'iəz] !

Seven	years	!
七	年	!

七年了！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

But	you	ain't	going	to	do	it	?
但	你	不是	去	到	做	它	?

但你不会这么做吧?

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ai] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst] .

My	dear	friend	,	I	will	do	nothing	that	is	unjust	.
我的	亲爱的	朋友	,	我	将要	做	没有什么	那	是	不公正	.

我亲爱的朋友，我绝不会做任何不公正的事。

['prɪz(ə)nə(r)] (['æŋgrəli]) .

Prisoner	(	angrily	)	.
囚犯	(	愤怒地	)	.

囚犯（愤怒地）。

[jʊd] ['betə(r)][nɒt] , [ɔː(r)] [jʊl] - [ɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

You'd	better	not	,	or	you'll	'	ear	of	it	again	!
你会	更好的	不是	,	或者	你会	-	耳朵	的	它	再次	!

你最好别这么做，否则你还会再听到这件事!

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

法官。

[ai][həʊp] , [ai][duː; də][həʊp] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θret] !

I	hope	,	I	do	hope	that	is	not	intended	as	a	threat	!
我	希望	,	我	做	希望	那	是	不是	故意的	作为	一个	威胁	!

我希望，我真的希望这不是威胁!

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] ['kɜːtiəsli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərətli] , [bʌt; bət] ,

My	object	is	to	treat	you	courteously	,	and	even	considerately	,	but	,
我的	目的	是	到	对待	你	礼貌地	,	和	甚至	体贴地	,	但	,

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] ,

as	I	have	already	remarked	,
作为	我	有	已经	评论	,

我的目的是礼貌待人，甚至体贴周到，但是，正如我之前所说，

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [lɔː] .

the	Law	is	,	in	fact	,	the	Law	.
这	法律	是	,	在	事实	,	这	法律	.

法律就是法律，毋庸置疑。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] ,

Although	I	represent	the	London	County	Council	to	a	very	large	extent	,
虽然	我	代表	这	伦敦	县	理事会	到	一个	非常	大的	程度	,

虽然我在很大程度上代表伦敦郡议会，

[stɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd] , [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ]

still	I	am	a	Member	of	the	Bar	,	and	,	by	virtue	of	my	office	,	a
仍然	我	是	一个	成员	的	这	酒吧	,	和	,	经过	美德	的	我的	办公室	,	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

但我仍然是律师协会的成员，并且，凭借我的职业身份，我是一位绅士。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Under	these	circumstances	,
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][biː; bi] ['duːɪŋ] [maɪ]['djuːti] — ['peɪnf(ə)l][æz; əz][ɪts] [pə'fɔːməns] [meɪ] [biː; bi] — [wen] [ai]

I	shall	only	be	doing	my	duty	—	painful	as	its	performance	may	be	—	when	I
我	将	仅有的	是	正在做	我的	责任	—	痛苦	作为	它是	表现	可能	是	—	什么时候	我

['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] .

sentence	you	to	be	kept	in	penal	servitude	for	seven	years	.
句子	你	到	是	保留	在	刑事	奴役	为了	七	年	.

判处你七年苦役，我才算是履行了我的职责——尽管履行职责可能很痛苦。

['prɪz(ə)nə(r)] ([ɪn'dɪgnəntli]) .

Prisoner	(	indignantly	)	.
囚犯	(	愤慨地	)	.

囚犯（愤慨地）。

[wɒt] , ['sev(ə)n] [j'iəz] !

What	,	seven	years	!
什么	,	七	年	!

什么，七年了！

[waɪ] , [juː; jʊ] — —

Why	,	you	—	—
为什么	,	你	—	—

为什么，你——

[[siːn] [kləuziz][ɪn] ['hʌrɪdli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [ðæn; ðən][pə'laɪt] .

[	Scene	closes	in	hurriedly	upon	a	flood	of	language	more	forcible	than	polite	.
[	场景	关闭	在	匆匆	之上	一个	洪水	的	语言	更多的	强制的	比	有礼貌的	.

场景匆匆结束，伴随着一连串粗鲁无礼的言语。

['kɜːt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [grænd] [əʊld] ['prɪntə(r)] .
THE GRAND OLD PRINTER .
这 盛大 老的 打印机 .

伟大的老式印刷机。

['sevrəl] [rɪ'pɔːts] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [həʊm]
Several Reports have appeared in the Papers about the Printing of the New Home
一些 报告 有 出现 在 这 文件 关于 这 印刷 的 这 新的 家
- [ruːl] [bɪl] [baɪ][æn; ən][əʊld] [ɪk'spɪərɪənst] [hænd] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]['siːkrət] .
- Rule Bill by an Old Experienced Hand working in secret .
- 规则 账单 经过 一个 老的 经验丰富的 手 在职的 在 秘密 .

报纸上出现了几篇报道，称有一位经验丰富的老手秘密印刷了新的自治法案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [sel] .
AN UNDERGROUND SELL .
一个 地下 卖 .

地下交易。

[fɜːst] ['pæsɪndʒə(r)] .
First Passenger .
第一的 乘客 .

第一位乘客。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðev] [pʊt][ɒn] [dɪ'tektɪv] - [eə(r)] , [tuː; tə] [kætʃ] [kəuv] [æz; əz] ['trævlz] [wɪ'ðaʊt] ['tɪkɪts]
" They say they've put on Detectives ' ere , to catch Coves as travels without Tickets
" 他们 说 他们有 放 在 侦探 - 埃雷 , 到 抓住 海湾 作为 旅行 没有 门票
.
:
.

"他们说他们在这里安排了侦探，要抓捕无票乘车的科夫斯。"

" ['sekənd] ['pæsɪndʒə(r)] .
" Second Passenger .
" 第二 乘客 .

"第二位乘客。

" - ['ɑːveɪ] [ðeɪ] ?
" ' Ave they ?
" - 大道 他们 ?

真的吗?

[wel] , [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
Well , all I can say is ,
出色地 , 全部 我 能 说 是 ,

我只能说，

[ai][kæn; kən]['træv(ə)l][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai][laɪk][frɒm; frəm] ['kænən] [striːt] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] ,
I can Travel as often as I like from Cannon Street to Victoria ,
我 能 旅行 作为 经常 作为 我 喜欢 从 大炮 街道 到 维多利亚 ,

我可以随意往返于坎农街和维多利亚之间。

[ænd; ənd][nɒt] [peɪ] - !
and **not** **pay** **a'Apenny** **!**
和 不是 支付 - !

而且一分钱都不用付！

" [dɪ'tektɪv] .
" Detective .
" 侦探 .

"侦探。

" [siː] [hɪə(r)] [meit] ; [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də]
" See Here Mate ; I'll give you Half - a - Crown if you tell me how you do
" 看 这里 伴侣 ; 患病的 给 你 一半 - 一个 - 王冠 如果 你 告诉 我 如何 你 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"伙计，听着；如果你告诉我你是怎么做到的，我就给你半克朗。"

" ['sekənd]['pæsɪndʒə(r)] (['ɑːftə(r)] ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði][hɑːf] - [kraʊn]) .
" Second Passenger (after pocketing the Half - Crown) .
" 第二 乘客 (后 口袋 这 一半 - 王冠) .

"第二位乘客（在把半克朗揣进口袋之后）。

" [wel] , — [wen] [ai]['wɒnts][tuː; tə][gɪt][frɒm; frəm] ['kænən] [striːt] [tuː; tə][vɪk'tɔːriə] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪn] - —
" Well , — when I wants to git from Cannon Street to Victoria without payin ' —
" 出色地 , — 什么时候 我 想要 到 git 从 大炮 街道 到 维多利亚 没有 支付 - —
[ai] [wɔːks] ! "
I walks ! "
我 散步 ! "

"嗯，——如果我想从坎农街走到维多利亚街而不花钱——我就走路！"

" [kʌt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .
" CUT AND COME AGAIN .
" 切 和 来 再次 .

"切掉，再来一次。"

" [ðə; ði] ['ænjuəl] [njuː] - [jɪrz] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃənɪst] [tʊk] [pleɪs] ['jestədeɪ] .
" The Annual New - Year's Dinner of Anti - Vivisectionists took place yesterday .
" 这 年度的 新的 - 年 晚餐 的 反对 - 活体解剖学家 采取 地方 昨天 .

"反活体解剖主义者的年度新年晚宴昨天举行。"

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['menjuː] : —
The following was the menu : —
这 下列的 曾是 这 菜单 : —

以下是菜单：—

['ɔɪstə(r)z] — ['iːt(ə)n]['ə'laɪv] .
Oysters — eaten alive .
牡蛎 — 吃 活 .

牡蛎——被活生生地吃掉。

['tɜːt(ə)l] [suːp] — [ðə; ði]['tɜːt(ə)l] ['hævɪŋ] [biːn] [ig'zibitid] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['priːviəsli] [ɪn][ə; eɪ]
Turtle Soup — the Turtle having been exhibited for several days previously in a
龟 汤 — 这 龟 拥有 到过 展出 为了 一些 天 之前 在 一个
[kən'fɛkʃənərz] ['wɪndəʊ] .
Confectioner's window .
糖果商 窗户 .

龟汤——这只乌龟此前曾在糖果店橱窗里展出了好几天。

[stjuːd] [iːlz] — [tʃɒpt] [ʌp] ['rigl] .
Stewed Eels — chopped up wriggling .
炖 鳗鱼 — 切碎 向上 扭动 .

炖鳗鱼——切碎的、还在蠕动的鳗鱼。

['klɔɪstər] — - [bɔɪld] [ə'laɪv] .
Lobsters — - boiled alive .
龙虾 — - 煮沸 活 .

龙虾——被活活煮死。

[prɔːnz] — ['dɪtəʊ]['dɪtəʊ] .
Prawns — ditto ditto .
对虾 — 同上 同上 .

对虾——同上。

['kʌrid] ['ræbɪt] — [træpt] .
Curried Rabbit — trapped .
咖喱 兔子 — 被困 .

咖喱兔——被困住了。

[pɑː'teɪz][diː] - ['grɑː] .
Pâtés de Foies Gras .
肉酱 德 - 格拉斯 .

鹅肝酱。

[rəʊst] [pɔːk] — [praɪz][pɪg] , ['sʌfəkeɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃəʊ] .
Roast Pork — Prize Pig , suffocated at a show .
烤 猪肉 — 奖 猪 , 窒息 在 一个 展示 .

烤猪肉——获奖猪，在展览会上窒息而死。

[rəʊst] [viːl] — [kɑːf] [bled] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æn; ən] ['elɪgənt] ['waɪtnəs] .
Roast Veal — Calf bled to death to secure an elegant whiteness .
烤 小牛肉 — 小牛 出血 到 死亡 到 安全的 一个 优雅的 白人 .

烤小牛肉——小牛被放血致死，只为获得洁白细腻的色泽。

['prɒbləm] . — - [æt; ət][ðə; ði] ['strændɪŋ] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [haʊ] ['traɪəl][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs]
Problem . — - At the stranding - of - the - Howe trial there appeared a Witness
问题 . — - 在 这 搁浅 - 的 - 这 - 豪 审判 那里 出现 一个 证人
, [huːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,
, whose official position , it appears ,
, 谁 官方的 位置 , 它 出现 ,

问题——在"豪号搁浅"审判中，有一位证人出庭作证，其官方立场似乎是：

[ɪz] " [haɪ'drɒgrəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] .
is " Hydrographer of the Navy .
是 " 水文地理学家 的 这 海军 .

是"海军水文地理学家"。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ'drɒgrəfə(r)] ?
" What is a hydrographer ?
" 什么 是 一个 水文地理学家 ?

什么是水文测量员?

['klɪəli] , [baɪ][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
clearly , by derivation , " a drawer of water .
清楚地 , 经过 推导 , " 一个 抽屉 的 水 .

显然，根据词源，"舀水的人"。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] ['ɔːlsəʊ] " [drɔːz] ['wɔːtə(r)] .
" But a ship also " draws water .
" 但 一个 船 还 " 平局 水 .

但是，船也会"吃水"。

" ['ðeəfɔː(r)] , ['lɒdʒɪkli] , [ə; eɪ] [haɪ'drɒgrəfə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] .
" Therefore , logically , a Hydrographer is a ship .
" 所以 , 逻辑上 , 一个 水文地理学家 是 一个 船 .

因此，从逻辑上讲，水文测量员就是一艘船。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz]['nevə(r)][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æt; ət]

But	a	ship	is	never	put	into	a	witness	-	box	,	where	it	would	be	quite	at
但	一个	船	是	绝不	放	进入	一个	证人	-	盒子	,	在哪里	它	会	是	相当	在

[siː] ,

sea	,
海	,

但船永远不会被带到证人席上，那样它会茫然不知所措。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dɒk] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][kwaɪt][æt; ət] [həʊm] .

but	in	the	dock	,	where	it	could	be	quite	at	home	.
但	在	这	码头	,	在哪里	它	可以	是	相当	在	家	.

但在码头上，它却能如鱼得水。

" ['truːli] , " [raɪts] ['aʊə(r)]['pʌz(ə)ld] [ˌkɒrə'spɒndənt] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ['sʌmweə(r)] .

"	Truly	,	"	writes	our	Puzzled	Correspondent	,	"	there	is	a	muddle	somewhere	.
"	真的	,	"	写	我们的	困惑	通讯员	,	"	那里	是	一个	混乱	某处	.

“确实，”我们困惑的通讯员写道，“这里面肯定出了点问题。”

" [kjuː] . [iː] . [diː] .

"	Q	.	E	.	D	.
"	问	.	E	.	D	.

“证毕

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn'vestmənt] . — [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] .

A	Cheerful	Investment	.	—	A	Laughing	-	Stock	.
一个	快乐	投资	.	—	一个	笑	-	库存	.

一项令人欣喜的投资——一个笑柄。

[seɪf] [prɪ'dɪkʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɪə(r)] .

SAFE	PREDICTIONS	FOR	THE	YEAR	.
安全的	预测	为了	这	年	.

对今年的可靠预测。

['sʌmwʌn] [wɪl] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Someone	will	write	about	the	extraordinary	characteristic	of	the	Season	,	whether	it
某人	将要	写	关于	这	非凡的	特征	的	这	季节	,	无论	它

[biː; bi] [wɔːm] [ɔː(r)][kəʊld] .

be	warm	or	cold	.
是	温暖的	或者	寒冷的	.

总会有人描写这个季节的独特之处，无论是温暖的季节还是寒冷的季节。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs][ɪn]['pærɪs][ɒn][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][wʌns][ɪn] ['evri] [sɪks]

There	will	be	a	Political	Crisis	in	Paris	on	the	average	of	once	in	every	six
那里	将要	是	一个	政治的	危机	在	巴黎	在	这	平均的	的	一次	在	每一个	六

[wiːks] .

weeks	.
周	.

巴黎平均每六周就会发生一次政治危机。

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['empərə(r)] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [tʊr] ,

The	German	Emperor	will	continue	his	tours	,
这	德语	皇帝	将要	继续	他的	旅游	,

德国皇帝将继续他的巡视之旅。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊnd] [hedz] [hiː; hi] ['feɪvəz] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

to	the	great	inconvenience	of	the	Crowned	Heads	he	favours	with	a	visit	.
到	这	伟大的	不便	的	这	加冕	头部	他	恩惠	和	一个	访问	.

他特意前来拜访，这给君主们带来了极大的不便。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [wɪl] ['lektʃə(r)] , [raɪt] ['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] ['mægəziːnz] , [fel] [triːz] , [ænd; ənd]

Mr	.	Gladstone	will	lecture	,	write	articles	to	the	Magazines	,	fell	trees	,	and
先生	.	格拉德斯通	将要	演讲	,	写	文章	到	这	杂志	,	跌倒	树木	,	和

['gʌv(ə)n][ðə; ði] ['kʌntri] ,

govern	the	country	,
治理	这	国家	,

格莱斯顿先生将发表演讲、为杂志撰写文章、砍伐树木并治理国家。

[æz; əz][pə(r)]['juːʒuəl] .

as	per	usual	.
作为	每	通常	.

一切如常。

['sʌmwʌn] [wɪl] [get][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] , [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd]

Someone	will	get	a	trifle	tired	of	Home	Rule	,	the	Channel	Tunnel	,	and
某人	将要	得到	一个	琐事	疲劳的	的	家	规则	,	这	渠道	隧道	,	和

['dʒen(ə)rəl] [buːð] .

General	Booth	.
一般的	展位	.

总会有人对地方自治、英吉利海峡隧道和布斯将军感到厌倦。

[ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] [wɪl] [liːv] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

A	few	persons	will	leave	Europe	for	America	,	to	see	the	Chicago	Exhibition	.
一个	很少	人	将要	离开	欧洲	为了	美国	,	到	看	这	芝加哥	展览	.

一些人将离开欧洲前往美国，参观芝加哥博览会。

[ə; eɪ] [kraʊd] ([mɔː(r)][ɔː(r)] [les]) [wɪl] [ə'tend] [ðə; ði] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [bəʊt] - [reɪs] , [ðə; ði]

A	crowd	(	more	or	less	)	will	attend	the	Oxford	and	Cambridge	Boat	-	race	,	the
一个	人群	(	更多的	或者	较少的	)	将要	出席	这	牛津	和	剑桥	船	-	种族	,	这

['dɑːbi] ,

Derby	,
德比	,

届时将有大批人群（或多或少）参加牛津剑桥赛艇对抗赛，即德比大赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

and	the	Private	View	at	the	Royal	Academy	.
和	这	私人的	看法	在	这	皇家	学院	.

以及在皇家艺术学院举行的私人预览。

['mɪsɪz] . [smɪθ] (['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][maɪ] ['leɪdi] [braʊn]) [wɪl] ['prez(ə)nt] [mɪs] [smɪθ] ,

Mrs	.	Smith	(	after	having	been	presented	by	My	Lady	Brown	)	will	present	Miss	Smith	,
太太	.	史密斯	(	后	拥有	到过	呈现	经过	我的	女士	棕色的	)	将要	展示	错过	史密斯	,

史密斯夫人（由布朗夫人引荐后）将引荐史密斯小姐。

[mɪs] [ɛl'friːdə] [smɪθ] , [ænd; ənd] [mɪs] [vɪk'tɔːriə][ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [smɪθ] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Miss	Elfrida	Smith	,	and	Miss	Victoria	Alexandra	Smith	,	at	Her
错过	埃尔弗里达	史密斯	,	和	错过	维多利亚	亚历山德拉	史密斯	,	在	她

['mædʒəstiz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Majesty's	Drawing	-	Room	.
陛下的	绘画	-	房间	.

埃尔弗里达·史密斯小姐和维多利亚·亚历山德拉·史密斯小姐在女王陛下的会客厅。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɔːtlənd] [snuːk, snuk] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['paːti] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]

Mr	.	and	Mrs	.	Portland	Snooks	will	give	a	dinner	-	party	,	which	will	be
先生	.	和	太太	.	波特兰	斯努克斯	将要	给	一个	晚餐	-	派对	,	哪个	将要	是

[rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['peɪpəz] .

reported	in	the	Society	papers	.
据报道	在	这	社会	文件	.

波特兰·斯努克斯先生和夫人将举办晚宴，相关消息将在协会报纸上报道。

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

The	First	Nights	at	the	Lyceum	will	be	amongst	the	features	of	the	Season	.
这	第一的	夜晚	在	这	利塞姆	将要	是	在	这	特征	的	这	季节	.

利塞姆剧院的首演之夜将是本演出季的亮点之一。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sevrəl] ['feljər] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɔː(r)] [tuː] .

There	will	be	several	failures	at	the	Theatres	,	and	also	a	success	or	two	.
那里	将要	是	一些	失败	在	这	剧院	,	和	还	一个	成功	或者	二	.

剧院里会有不少失败的演出，也会有一两场成功。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [fʊl] - [dres] [dɪ'beɪts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

There	will	be	half	a	dozen	full	-	dress	debates	in	the	House	of	Commons	,
那里	将要	是	一半	一个	打	满的	-	裙子	辩论	在	这	房子	的	公共领域	,

下议院将举行六场正式辩论。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'vɪʒnz] .

and	as	many	important	divisions	.
和	作为	许多	重要的	部门	.

以及许多其他重要部门。

[ðə; ði] " ['pɒpjələ(r)] ['bʌdʒɪt] " [ɪz] [ʃʊə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'pɒpjələ(r)]

The	"	Popular	Budget	"	is	sure	,	with	some	people	,	to	be	exceedingly	unpopular
这	"	受欢迎的	预算	"	是	当然	,	和	一些	人们	,	到	是	非常	不受欢迎的

.

:

.

可以肯定的是，这份"大众预算"将会让一部分人非常不受欢迎。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] [wɪl] [biː; bi] ['senʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [pres] .

The	London	County	Council	and	the	School	Board	will	be	censured	by	the	Press	.
这	伦敦	县	理事会	和	这	学校	木板	将要	是	受谴责	经过	这	按	.

伦敦郡议会和学校董事会将受到媒体的谴责。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] " ['æksɪdənts] , " [ænd; ənd] [ə'vɔɪdəbl] " ['deθs] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] .

There	will	be	any	number	of	railway	"	accidents	,	"	and	avoidable	"	deaths	by	misadventure	.
那里	将要	是	任何	数字	的	铁路	"	事故	,	"	和	可避免的	"	死亡人数	经过	不幸遭遇	.

铁路事故和可避免的"意外死亡"将会发生很多次。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪθ] ,

"	It	will	be	discovered	that	the	British	Army	is	a	myth	,
"	它	将要	是	发现	那	这	英国	军队	是	一个	神话	,

人们将会发现，英国军队只是一个神话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] [ɪz] [ə; eɪ] [sneə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

and	that	the	British	Navy	is	a	snare	and	a	delusion	.
和	那	这	英国	海军	是	一个	圈套	和	一个	错觉	.

英国海军是一个陷阱和幻象。

['pɑːləmənt] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [graʊs] .

Parliament	will	be	up	in	time	for	the	partridges	,	even	if	a	little	late	for	the	grouse	.
议会	将要	是	向上	在	时间	为了	这	鹧鸪	,	甚至	如果	一个	小的	晚的	为了	这	松鸡	.

议会休会的时间正好赶上鹧鸪的狩猎季，虽然赶不上松鸡的狩猎季就晚了一点。

['evriwʌn] [wɪl] [preɪz] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [æz; əz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['tʊərɪst] , [ænd; ənd]

Everyone	**will**	**praise**	**the**	**United**	**Kingdom**	**as**	**the**	**land**	**of**	**the**	**tourist**	**,**	**and**
每个人	将要	称赞	这	团结的	王国	作为	这	土地	的	这	游客	,	和

['prɒmptli] [gəʊ] [ə'brɔːd] .

promptly	**go**	**abroad**	**.**
及时	去	国外	.

每个人都会称赞英国是旅游胜地，然后立刻出国旅游。

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [diːp] [də'mestɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [dɪ'vəʊtɪd]

A	**subject**	**of**	**deep**	**domestic**	**importance**	**will**	**be**	**discussed**	**in**	**the**	**columns**	**devoted**
一个	主题	的	深的	国内的	重要性	将要	是	讨论	在	这	列	奉献

[tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɪli] ['siːz(ə)n] .

to	**correspondence**	**in**	**the**	**daily**	**papers**	**during**	**the**	**Silly**	**Season**	**.**
到	一致	在	这	日常的	文件	期间	这	愚蠢的	季节	.

在节日期间，日报的读者来信专栏将讨论一个具有重大国内意义的话题。

[ə; eɪ] [njuː] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [greɪt] [ˌpɒpju'lærəti] [wɪð] [ðə; ði]

A	**new**	**Author**	**will**	**be**	**discovered**	**,**	**and**	**spring**	**into**	**great**	**popularity**	**with**	**the**
一个	新的	作者	将要	是	发现	,	和	春天	进入	伟大的	人气	和	这

['pʌblɪʃəz] ,

Publishers	**,**
出版商	,

一位新作家将被发掘，并迅速受到出版商的热烈欢迎。

[ɪf] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

if	**not**	**with**	**the**	**Public**	**.**
如果	不是	和	这	民众	.

如果不是公众的话。

[aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['hʌndrəd] ['nɒv(ə)lz] , [ten] [pə(r)] [sent] . [wɪl] [biː; bi] [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən]

Out	**of**	**every**	**hundred**	**novels**	**,**	**ten**	**per**	**cent**	**.**	**will**	**be**	**absorbed**	**by**	**the**	**London**
出去	的	每一个	百	小说	,	十	每	中心	.	将要	是	吸收	经过	这	伦敦

[l'aɪbɹəɹiz] ,

Libraries	**,**
图书馆	,

每100部小说中，有10%会被伦敦图书馆收藏。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [kɑːt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] " ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [bʊk] [em'pɔːriəm] " [æt; ət][ðə; ði]

and	**the**	**remainder**	**carted**	**off**	**to**	**the**	**"**	**Circulating**	**Book**	**Emporiums**	**"**	**at**	**the**
和	这	余	推车	离开	到	这	"	循环	书	商场	"	在	这

['siːsaɪd] .

seaside	**.**
海滨	.

其余的则被运往海边的"流动书店"。

['sʌmwʌn] [wɪl] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ænd; ənd][ɪk'spekt] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

Someone	**will**	**write**	**his**	**experiences**	**,**	**and**	**expect**	**someone**	**else**	**to**	**read**	**them**	**.**
某人	将要	写	他的	经历	,	和	预计	某人	别的	到	读	他们	.

有人会写下自己的经历，并期待有人阅读。

[ə; eɪ] [njuː] [ˌmægə'ziːn] [wɪl] [biː; bi] ['stɑːtɪd] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [wɒnt] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] .

A	**new**	**Magazine**	**will**	**be**	**started**	**,**	**to**	**supply**	**a**	**want**	**hitherto**	**unsuspected**	**.**
一个	新的	杂志	将要	是	开始	,	到	供应	一个	想	迄今为止	意想不到的	.

我们将创办一份新杂志，以满足此前未曾预料到的需求。

['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] .

Going	**with**	**the**	**Times**	**.**
去	和	这	《时代周刊》	.

与时俱进。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ([ˌpɪəri'ɒdɪkli]) [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [sku:l] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz] ,

The	children	(	periodically	)	will	return	to	school	after	the	holidays	,
这	孩子们	(	定期	)	将要	返回	到	学校	后	这	假期	,

孩子们将在假期结束后（分阶段）返回学校。

[ænd; ənd] " [men] " [wɪl] [gəʊ][tu:; tə]['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] , [æz; əz][ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] .

and	"	men	"	will	go	to	Oxford	and	Cambridge	,	as	occasion	requires	.
和	"	男人	"	将要	去	到	牛津	和	剑桥	,	作为	场合	需要	.

而"男士"则会根据情况前往牛津和剑桥大学。

[kɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['bentʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ɒv; əv] [kɔ:t] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] [mə'tɪəriəli]

Calls	to	the	Bar	by	the	Benchers	of	the	Inns	of	Court	will	add	materially
呼叫	到	这	酒吧	经过	这	替补席	的	这	旅馆	的	法庭	将要	添加	重大

[tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

to	the	numbers	of	the	Unemployed	.
到	这	数字	的	这	失业	.

律师学院的资深会员授予律师资格将大大增加失业人数。

['sevrəl] ['səʊʃ(ə)l] ['feljər] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒləniz] , [ænd; ənd] ([laɪk][ə; eɪ][bæd] ['ʃɪlɪŋ]) [rɪ'tɜ:n]

Several	social	failures	will	go	to	the	Colonies	,	and	(	like	a	bad	shilling	)	return
一些	社会的	失败	将要	去	到	这	殖民地	,	和	(	喜欢	一个	坏的	先令	)	返回

[ə'gen] .

again	.
再次	.

一些社会上的失败者会去殖民地，然后（就像一枚劣质先令）再次返回。

[prə'fesə(r)] [dʒəunz] [wɪl] [kɔ:l] [blæk] [waɪt] , [waɪl] [prə'fesə(r)] ['rɑ:bɪnsən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [greɪ] .

Professor	Jones	will	call	black	white	,	while	Professor	Robinson	that	it	is	grey	.
教授	琼斯	将要	称呼	黑色的	白色的	,	尽管	教授	罗宾逊	那	它	是	灰色的	.

琼斯教授会把黑色称为白色，而罗宾逊教授则会说它是灰色。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][bægz][ɒn][ðə; ði] [mʊrz] , [ænd; ənd] ['seɪlz] [æt; ət][ðə; ði] - .

There	will	be	bags	on	the	moors	,	and	sales	at	the	poulterers	'	.
那里	将要	是	包	在	这	沼泽地	,	和	销售量	在	这	家禽	-	.

荒原上会有袋子，家禽商那里会有销售活动。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbəz] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'peəd] [ɪn] [meɪ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] .

The	Christmas	Numbers	will	be	prepared	in	May	and	published	in	October	.
这	圣诞节	数字	将要	是	准备	在	可能	和	已发布	在	十月	.

圣诞特刊将于五月制作完成，十月出版。

[ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] [kɔ:t] [wɪl] [bi:; bi]['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,

The	Divorce	Court	will	be	open	for	the	Season	,
这	离婚	法庭	将要	是	打开	为了	这	季节	,

离婚法庭将开始新一季的诉讼程序。

[ænd; ənd][ðə; ði]['si:z(ə)n] [wɪl] ['æmpli][ə'veɪl][ɪt'self][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] .

and	the	Season	will	amply	avail	itself	of	the	opportunity	.
和	这	季节	将要	充足的	可用	本身	的	这	机会	.

而本季也将充分利用这一机会。

[ðə; ði][jɪə(r)] [wɪl] [pɑ:s] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][nəʊ][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ju:l] - [taɪd] ['gri:tɪŋz] [wɪl] [bi:; bi]

The	year	will	pass	in	less	than	no	time	,	and	the	Yule	-	tide	greetings	will	be
这	年	将要	经过	在	较少的	比	不	时间	,	和	这	圣诞节	-	潮	问候	将要	是

[hɜ:d] ,

heard	,
听到	,

一年转瞬即逝，圣诞节的祝福声也将再次响起。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)]['i:stə(r)] .

as	it	were	,	shortly	after	Easter	.
作为	它	是	,	不久	后	复活节	.

仿佛就在复活节后不久。

['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['fænsi] ['pɪktʃə(r)] . — [faɪnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sweərɪŋ] .

Subject	**for**	**Fancy**	**Picture**	**.**	**—**	**Fined**	**five**	**shillings**	**for**	**swearing**	**.**
主题	为了	想要	图片	.	—	罚款	五	先令	为了	咒骂	.

奇幻画作的主题——因说脏话被罚款五先令。

[ə; eɪ] [bentʃ] [ɒv; əv][ˌmædʒɪ'stɪərɪəl] ['sæmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [tiːz] , ['ɑːftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l]

A	**bench**	**of**	**Magisterial**	**Salmon**	**from**	**the**	**River**	**Tees**	**,**	**after**	**considerable**
一个	长椅	的	权威的	三文鱼	从	这	河	球座	,	后	大量

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

consultation	**,**
咨询	,

经过反复磋商，从蒂斯河中挑选出一条名贵的鲑鱼长凳。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [pɑːs]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪnzdeɪl] [dæm] ,

deciding	**that**	**they**	**cannot**	**pass**	**over**	**the**	**Dinsdale**	**Dam**	**,**
决定	那	他们	不能	经过	超过	这	丁斯代尔	坝	,

他们决定不能越过丁斯代尔大坝。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [ə'laʊəbl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdɪlaɪk] ['sæmən] [tuː; tə] [seɪ]

but	**admitted**	**that**	**it**	**was**	**quite**	**allowable**	**for**	**a**	**ladylike**	**Salmon**	**to**	**say**
但	承认	那	它	曾是	相当	允许的	为了	一个	淑女	三文鱼	到	说

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

to	**the**	**river**	**,**
到	这	河	,

但他承认，一条举止优雅的鲑鱼对河流说：

" [əʊ][juː; jʊ] [tiːz] ! "

"	**O**	**you**	**Tees**	**!**	**"**
"	哦	你	球座	!	"

“哦，你们这些下恤！”

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] . " — ['krɪsməs] [ænd; ənd] [njuː] [jɪə(r)] .

"	**The**	**Present**	**Times**	**.**	**"**	**—**	**Christmas**	**and**	**New**	**Year**	**.**
"	这	展示	《时代周刊》	.	"	—	圣诞节	和	新的	年	.

《当下时代》——圣诞节和新年。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	**.**	**—**	**Rejected**	**Communications**	**or**	**Contributions**	**,**	**whether**	**MS**	**.**	**,**	**Printed**
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	**,**	**Drawings**	**,**	**or**	**Pictures**	**of**	**any**	**description**	**,**
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神